叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 面向初学者的插图艺术入门(a Primer Of The Art Of Illumination For The) 000001

2. 面向初学者的插图艺术入门(a Primer Of The Art Of Illumination For The) 000002

3. 面向初学者的插图艺术入门(a Primer Of The Art Of Illumination For The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面向初学者的插图艺术入门(A Primer of the Art of Illumination for the)

[ə; eɪ]['praɪmər][ʌv; əv]
A **PRIMER** **OF**
一个 底漆 的

入门指南

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
The **Art** **of** **Illumination**
这 艺术 的 照明

照明艺术

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] ;
For **the** **Use** **of** **Beginners** **;**
为了 这 使用 的 初学者 ;

供初学者使用;

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt] , ['præktɪk(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]
A **RUDIMENTARY** **TREATISE** **ON** **THE** **ART** **,** **PRACTICAL** **DIRECTIONS** **FOR**
一个 基本的 论文 在 这 艺术 , 实际的 方向 为了

一本关于这门艺术的入门论著，以及一些实用指南

[ɪts] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [em'esiz] .
ITS **EXERCISE** **,** **AND** **EXAMPLES** **TAKEN** **FROM** **ILLUMINATED** **MSS** **.**
它是 锻炼 , 和 示例 已采取 从 照明 MSS .

它的练习，以及从手稿插图中选取的例子。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] .
F **.** **DELAMOTTE** **.**
F . 德拉莫特 .

F. 德拉莫特。

['lʌndən] : — [iː] . & [ef] . [en] . [spɑːn] ,
London **:** **—** **E** **.** **&** **F** **.** **N** **.** **SPON** **,**
伦敦 : — E . & F . N . 赞助 ,

伦敦：—E. & FN SPON，

- , - . - .
16 **,** **BUCKLERSBURY** **.** **1860** **.**
- , - . - .

16，巴克勒斯伯里。1860 年。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['boʊlz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED **BY** **BOWLES** **AND** **SONS** **,**
打印 经过 保龄球 和 儿子们 ,

由鲍尔斯父子公司印刷

[dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , ['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [i:] . [si:] .
GEORGE **STREET** **,** **MANSION** **HOUSE** **,** **E** **.** **C** **.**
乔治 街道 , 大厦 房子 , E . C .

乔治街，大厦，EC

['kɑ:ntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
page **.**
页 .

页。

['prefəs] [vi:] .
Preface **v** **.**
前言 v .

序言 v.

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
History **,** **Definition** **,** **and** **Characteristics** **of** **Illumination** **vii** **.**
历史 , 定义 , 和 特征 的 照明 七 .

照明的历史、定义和特征 vii.

['refrəns] [tu:; tə] ['spesimənz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
Reference **to** **Specimens** **at** **the** **British** **Museum** **xxvii** **.**
参考 到 标本 在 这 英国 博物馆 xxvii .

参考大英博物馆的标本 xxvii。

[pɑ:rt] [i:] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['præktɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][ˌɛks'ɛks'tu:] .
Practical **Directions** **xxxii** **.**
实际的 方向 xxxii .

实用指南 xxxii.

['kʌlərz] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
Colours **xxxiii** **.**
颜色 xxxiii .

颜色 xxxiii。

[ə'pendɪks] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
Appendix **xliv** **.**
附录 xliv .

附录 xliv。

[pleɪts] .
Plates **.**
盘子 .

盘子。

['mɔnəugræmz] : 7th [ænd; ənd] 8th ['sentʃəriz] [aɪ] .

Monograms	:	7th	and	8th	centuries	i	.
字母组合	:	7th	和	8th	几个世纪	我	.

字母组合：7 和 8 世纪 i.

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][bɔ:ld] , 9th ['sentʃəri] [i:] .

From	the	Bible	of	Charles	the	Bald	,	9th	century	ii	.
从	这	圣经	的	查尔斯	这	秃	,	9th	世纪	二、	.

出自 9 世纪秃头查理的圣经 ii.

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , 12th ['sentʃəri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

From	a	Bible	,	12th	century	iii	.
从	一个	圣经	,	12th	世纪	三、	.

出自12世纪圣经第三章

['oʊpəs] - [ˌaɪ 'vi:] .

Opus	Anglicum	iv	.
作品	-	四	.

Opus Anglicum iv.

['aʊərz] [ʌv; əv][es] . ['lu:ɪs] [vi:] .

Hours	of	S	.	Louis	v	.
小时	的	S	.	路易斯	v	.

圣路易斯时报诉

[lez] [mɛʁ'veɪ] [di:'ju] ['mɑ:nd] , - ['vaɪ, 'vi:] .

Les	Merveilles	du	Monde	,	1409	vi	.
莱斯	奇迹	杜	世界	,	-	六	.

Les Merveilles du Monde，1409 vi。

['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['edwərd][ˌaɪ 'vi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Chronicles	of	England	,	Edward	IV	.	vii	.
编年史	的	英格兰	,	爱德华	第四	.	七	.

英格兰编年史，爱德华四世，第七卷。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Hours	of	Henry	VII	.
小时	的	亨利	七	.

亨利七世时祷书。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

['aʊərz] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['brɪtəni] [ˌaɪ'ɛks] .

Hours	of	Anne	of	Brittany	ix	.
小时	的	安妮	的	布列塔尼	九	.

布列塔尼的安妮九世的祈祷书

14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] — [i'niʃəls][eks] .

14th	and	15th	centuries	—	Initials	x	.
14th	和	15th	几个世纪	—	首字母	x	.

14 和 15 世纪——首字母 x。

['dɪtoʊ][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Ditto	xi	.
同上	十一	.

同上，xi。

[ɪ'tæliən] [i'niʃəls] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Italian	Initials	xii	.
意大利语	首字母	十二	.

意大利首字母缩写 xii。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Outlines	**of**	**the**	**above**	**xiii**	**.**
概述	的	这	多于	十三	.

以上十三点的概要。

[tu:; tə]['eks 'eks] .

to	**xx**	**.**
到	xx	.

至 xx。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]

[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

[æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [spred] ,

As	**the**	**taste**	**for**	**illumination**	**continues**	**to**	**spread**	**,**
作为	这	品尝	为了	照明	继续	到	传播	,

随着人们对照明的需求不断增长，

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ki:nli]

the	**want**	**of**	**an**	**elementary**	**work**	**on**	**the**	**art**	**becomes**	**more**	**and**	**more**	**keenly**
这	想	的	一个	初级	工作	在	这	艺术	变成	更多的	和	更多的	敏锐地

[felt] .

felt	**.**
毛毡	.

人们越来越强烈地感受到，缺少一本关于这门艺术的基础教材。

['pɜ:sənz] [pə'zest] [ʌv; əv]['ri:əl][ɑ:r'tɪstɪk] [skɪl] [tɜ:rn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Persons	**possessed**	**of**	**real**	**artistic**	**skill**	**turn**	**their**	**attention**	**to**	**it**	**,**
人	拥有	的	真实的	艺术	技能	转动	他们的	注意力	到	它	,

真正有艺术天赋的人会把注意力转向它。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd]['ɛksəˌkju:tɪŋ][wɜ:rk] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]

and	**after**	**designing**	**and**	**executing**	**work**	**which**	**,**	**according**	**to**	**all**	**the**	**rules**	**of**
和	后	设计	和	执行	工作	哪个	,	根据	到	全部	这	规则	的

[ɑ:rt] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

art	**known**	**to**	**them**	**,**
艺术	已知	到	他们	,

在设计和完成作品之后，根据他们所知的所有艺术规则，

[ɔ:t] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [rɪ'zʌlt] ,

ought	**to**	**produce**	**a**	**correct**	**and**	**pleasing**	**result**	**,**
应该	到	生产	一个	正确的	和	令人愉悦	结果	,

应该产生正确且令人满意的结果，

[ɑ:r; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [kənˌglɑ:mə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər]

are	**amazed**	**at**	**the**	**ungainly**	**conglomeration**	**which**	**is**	**the**	**reward**	**of**	**their**	**labour**
是	惊叹	在	这	笨拙的	集团化	哪个	是	这	报酬	的	他们的	劳动

.

:
.

他们对自己劳动的成果——一个笨拙的大杂烩——感到惊讶。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]

The	**secret**	**of**	**this**	**is**	**,**	**they**	**are**	**unacquainted**	**with**	**the**	**fundamental**	**principles**
这	秘密	的	这	是	,	他们	是	不熟悉的	和	这	基本的	原则

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .

of	**the**	**art**	**.**
的	这	艺术	.

其秘密在于，他们不了解这门艺术的基本原理。

['ʌðər] , ['setɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ]['seɪfər] [wei] , [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

Others	**,**	**setting**	**to**	**work**	**in**	**a**	**safer**	**way**	**,**	**place**	**before**	**them**	**a**	**specimen**	**of**
其他的	,	环境	到	工作	在	一个	更安全	方式	,	地方	前	他们	一个	标本	的

[ˌmi:di'i:vəl] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [wɜ:rk] ,

mediæval	**illuminating**	**work**	**,**
中世纪	启发性的	工作	,

另一些人则采取更安全的方式，在他们面前摆放了一件中世纪的彩绘作品。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] ['ækjərət] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [tu:] [ɑ:r; ər] [ə'meɪzd]

and	**endeavour**	**to**	**produce**	**an**	**accurate**	**copy**	**of**	**it**	**;**	**they**	**too**	**are**	**amazed**
和	努力	到	生产	一个	准确的	复制	的	它	;	他们	也	是	惊叹

[æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] ,

at	**finding**	**that**	**,**
在	寻找	那	,

他们努力制作一份准确的副本；他们也惊讶地发现，

['æftər][ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] [bi'stəu] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

after	**all**	**the**	**pains**	**bestowed**	**on**	**it**	**,**
后	全部	这	疼痛	授予	在	它	,

经历了所有苦难之后，

[ðer; ðər]['kɑ:pi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

their	**copy**	**has**	**an**	**effect**	**so**	**different**	**from**	**that**	**of**	**the**	**original**	**.**
他们的	复制	有	一个	影响	所以	不同的	从	那	的	这	原来的	.

他们的复制品与原作的效果截然不同。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['meθəd] [ʌv; əv]

The	**secret**	**of**	**this**	**is**	**,**	**they**	**are**	**unacquainted**	**with**	**the**	**peculiar**	**method**	**of**
这	秘密	的	这	是	,	他们	是	不熟悉的	和	这	奇特	方法	的

[[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] ['kʌlərz] ,

manipulating	**the**	**colours**	**,**
操纵	这	颜色	,

其中的奥秘在于，他们不了解这种特殊的色彩操控方法。

& [si:] . [ju:st] [ɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] .

&	**c**	**.**	**used**	**in**	**illuminating**	**.**
&	c	.	用过的	在	启发性的	.

等等，用于照明。

[wʌt] [bəuθ] [ni:d] [ɪz] , [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] — [fɜ:rst] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,

What	**both**	**need**	**is**	**,**	**elementary**	**instruction**	**in**	**—**	**first**	**—**	**the**	**principles**	**;**	**and**	**,**
什么	两个都	需要	是	,	初级	操作说明	在	—	第一的	—	这	原则	;	和	,

['sekəndli] — [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .

secondly	**—**	**the**	**practice**	**of**	**the**	**art**	**.**
第二	—	这	实践	的	这	艺术	.

两者都需要接受基础教育，首先是学习基本原理，其次是实践这门技艺。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]

[	**Pg**	**vi**	**]**
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [wɑ:nt] [ðæt] [ðə; ði] - ['praɪmər][ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] - [hæz; həz] [bɪn]

It	**is**	**to**	**supply**	**this**	**want**	**that**	**the**	**'**	**Primer**	**of**	**Illumination**	**'**	**has**	**been**
它	是	到	供应	这	想	那	这	-	底漆	的	照明	-	有	到过

[kən'si:vd] .

conceived	**.**
构思	.

正是为了满足这种需求，才有了《启迪之光入门》这本著作。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]
It **contains** **just** **so** **much** **instruction** **on** **the** **history** **and** **principles** **of** **the**
它 包含 只是 所以 很多 操作说明 在 这 历史 和 原则 的 这
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

它包含了关于这门艺术的历史和原理的大量指导，

[æz; əz] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['beɪsiːz] ,
as **may** **serve** **to** **fix** **on** **certain** **definite** **bases** **,**
作为 可能 服务 到 使固定 在 肯定 定 基地 ,

可以用于在某些确定的基础上进行固定，

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['heɪzi] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]
the **wandering** **and** **somewhat** **hazy** **notions** **of** **people** **on** **the** **subject** **,** **and**
这 漫游 和 有些 朦胧 概念 的 人们 在 这 主题 , 和
[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] ,
enable **them** **,**
使能够 他们 ,

消除人们对这一主题的模糊不清的看法，并使他们能够.....

[baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] , [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['suːpərstrʌktʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
by **reference** **to** **good** **examples** **,** **to** **erect** **their** **own** **superstructure** **on** **a** **certain**
经过 参考 到 好的 示例 , 到 直立 他们的 自己的 上层建筑 在 一个 肯定
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
foundation **;**
基础 ;

借鉴好的范例，在一定的基础上建立自己的上层建筑；

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][æz; əz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l]
and **just** **so** **much** **instruction** **in** **the** **practical** **part** **of** **the** **art** **as** **may** **enable**
和 只是 所以 很多 操作说明 在 这 实际的 部分 的 这 艺术 作为 可能 使能够
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

以及在技艺实践方面给予他们足够的指导，使他们能够胜任。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəm'selvz] [haʊ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
in **a** **great** **measure** **,** **to** **teach** **themselves** **how** **to** **practise** **it** **.**
在 一个 伟大的 措施 , 到 教 他们自己 如何 到 实践 它 .

很大程度上，是为了自学如何实践。

[əd'vaɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['kʌlərz] , ['ɪnstrʊmənts] , &
Advice **is** **also** **given** **on** **the** **selection** **and** **purchase** **of** **colours** **,** **instruments** **,** **&**
建议 是 还 给定 在 这 选择 和 购买 的 颜色 , 仪器 , &
[siː] . ,
c **.** **,**
c . ,

此外，还提供关于颜料、仪器等的选择和购买方面的建议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [set][ʌv; əv] ['stʌdiz] , ['prɪntɪd] [bəuθ][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]
and **a** **progressive** **set** **of** **studies** **,** **printed** **both** **in** **outline** **and** **in** **the** **proper**
和 一个 进步 放 的 研究 , 打印 两个都 在 大纲 和 在 这 恰当的
['kʌlərz] ,
colours **,**
颜色 ,

以及一系列循序渐进的研究图，以轮廓线和相应的颜色两种形式印刷出来。

[ænd; ənd][goʊld] , [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] ['kɑːpɪŋ] .
and **gold** **,** **is** **added** **to** **furnish** **models** **for** **copying** **.**
和 金子 , 是 额外 到 提供 模型 为了 复制 .

并添加黄金，以提供可供复制的模型。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally **,**
顺便 ,

顺便，

[æn; ən] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] ['pɑ:pjələr] ['erərz]
an **effort** **has** **been** **made** **to** **correct** **a** **few** **of** **the** **prevalent** **popular** **errors**
一个 努力 有 到过 制成 到 正确的 一个 很少 的 这 流行 受欢迎的 错误
[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [sʌtʃ] ,
on **the** **subject** **—** **such** **,**
在 这 主题 — 这样的 ,

已经有人努力纠正一些关于这个主题的普遍存在的流行错误——例如：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt] ['evri] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['sɜ:rvɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] - ['mɪsl] ,
for **instance** **,** **as** **that** **every** **illuminated** **service** **book** **is** **a** **'** **missal** **,**
为了 实例 , 作为 那 每一个 照明 服务 书 是 一个 - 弥撒经书 ,

例如，每一本手抄本礼拜书都是一本"弥撒书"。

- [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['erərz] [stænd] ['sɔ:rli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɚz]
' **and** **so** **forth** **—** **and** **which** **errors** **stand** **sorely** **in** **the** **way** **of** **the** **beginner's**
- 和 所以 前进 — 和 哪个 错误 站立 非常 在 这 方式 的 这 初学者
[raɪt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
right **comprehension** **of** **the** **subject** **.**
正确的 理解 的 这 主题 .

等等——这些错误严重阻碍了初学者对该主题的正确理解。

[ɔ:l] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ʌn'daʊtɪd] [ə'θɔ:rətiz] ,
All **the** **examples** **selected** **have** **been** **taken** **from** **undoubted** **authorities** **,**
全部 这 示例 已选 有 到过 已采取 从 毫无疑问 当局 ,

所有选取的例子均来自权威可靠的说法。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['pɝ:sənz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmi:di'i:vəl] [bʊks] .
and **will** **be** **recognized** **by** **persons** **acquainted** **with** **mediæval** **books** **.**
和 将要 是 认可 经过 人 熟人 和 中世纪 图书 .

熟悉中世纪书籍的人会认出它。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrli] ['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɔ:r][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]
In **a** **work** **of** **a** **merely** **practical** **character** **anything** **like** **a** **critical** **or** **historical**
在 一个 工作 的 一个 仅仅 实际的 特点 任何事物 喜欢 一个 批判的 或者 历史
[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
dissertation **on** **the** **art** **of** **illumination** **would** **of** **course** **be** **out** **of** **place** **.**
论文 在 这 艺术 的 照明 会 的 课程 是 出去 的 地方 .

在一部纯粹实用性的作品中，任何类似对插图艺术的批判性或历史性论述当然都是不合适的。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɔ:r] ['ræðər] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] [wɪtʃ]
The **growing** **or** **rather** **reviving** **taste** **in** **this** **and** **neighbouring** **countries** **which**
这 生长 或者 相当 复苏 品尝 在 这 和 邻接 国家 哪个
[hæz; həz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [sʌtʃ] [væst] ['treʒərz]
has **during** **the** **last** **twenty** **or** **thirty** **years** **brought** **to** **light** **such** **vast** **treasures**
有 期间 这 最后的 二十 或者 三十 年 带来 到 光 这样的 广阔的 宝藏
[ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] [ɑ:rt] ,
of **mediæval** **art** **,**
的 中世纪 艺术 ,

过去二三十年间，我国及周边国家日益增长的，或者说复兴的，对中世纪艺术的鉴赏力，使得大量珍贵的中世纪艺术瑰宝重见天日。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - ['klæsɪk(ə)l]

which	had	lain	for	three	centuries	buried	under	a	heap	of	pseudo	-	classical
哪个	有	莱恩	为了	三	几个世纪	埋葬	在下面	一个	堆	的	伪	-	古典

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

它曾被埋在一堆伪古典垃圾下面长达三个世纪，

[hæz; həz] [iˈlisitid] [əˈmʌŋst] [ɪts] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [fitʃər] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ɑːn] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]

has	elicited	amongst	its	most	pleasing	features	a	host	of	works	on	illumination
有	引发的	在	它是	最多	令人愉悦	特征	一个	主持人	的	作品	在	照明

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

其中最令人愉悦的特点之一是创作了大量关于照明艺术的作品，

[wɪˈðaʊt] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ,

without	exhausting	a	subject	which	is	inexhaustible	,
没有	精疲力竭	一个	主题	哪个	是	取之不尽的	,

无需穷尽一个无穷无尽的主题，

[hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [kənˈtrɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] [ɑːn] [ɪts] ['prɑːpər] ['pedɪst(ə)l]

have	at	least	contributed	largely	to	place	this	beautiful	art	on	its	proper	pedestal
有	在	至少	贡献	很大程度上	到	地方	这	美丽的	艺术	在	它是	恰当的	座

,

,

,

至少他们为将这种美丽的艺术形式置于其应有的地位做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ænd; ənd] [dəˈvɛləp] [ðə; ði] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['gʌvənd] .

and	investigate	and	develope	the	rules	by	which	it	is	governed	.
和	调查	和	发展	这	规则	经过	哪个	它	是	受统治	.

并调查和制定其运作规则。

[ðiːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [prɪˈtenʃənz] [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['bjuːti] ,

These	works	are	of	course	of	different	pretensions	and	varying	beauty	,
这些	作品	是	的	课程	的	不同的	虚荣心	和	变化	美丽	,

这些作品当然各有不同的立意，美感也各不相同。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [əˈledʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]

though	of	the	majority	it	may	fairly	be	alleged	that	they	are	magnificent
尽管	的	这	多数	它	可能	相当	是	据称	那	他们	是	壮丽

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['spesimənz] [ʌv; əv] [taɪˈpɑːgrəfi] ,

and	brilliant	specimens	of	typography	,
和	杰出的	标本	的	排版	,

虽然大多数作品都可以称得上是精美绝伦的排版典范，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [ɑːr; ər] ['fʊli] ['iːkwəl]

and	that	the	research	and	ability	displayed	in	their	contents	are	fully	equal
和	那	这	研究	和	能力	显示	在	他们的	内容	是	完全	平等的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .

to	the	beauty	of	their	illustrations	.
到	这	美丽	的	他们的	插图	.

而且，其内容所展现的研究和能力与插图的精美程度完全相称。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːrks] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

From	such	works	the	history	of	the	rise	and	progress	,
从	这样的	作品	这	历史	的	这	上升	和	进步	,

从这些著作中，我们可以了解历史的兴起和发展。

[ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][meɪ][bi:; bi]['i:zəli] [treɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	culmination	and	decadence	of	the	art	may	be	easily	traced	,	and	a
这	高潮	和	颓废	的	这	艺术	可能	是	容易地	追踪	,	和	一个

[kə'tinə] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [kən'strʌktɪd] .

catena	of	characteristics	constructed	.
系列	的	特征	建造	.

艺术的兴衰历程很容易追溯，并且可以构建出一系列特征。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['di:fekt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rks][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ([ˌnesə'serəli])

The	principal	defect	exhibited	by	almost	all	these	works	is	that	their	(	necessarily	)
这	主要的	缺点	展出	经过	几乎	全部	这些	作品	是	那	他们的	(	一定	)

[lɑ:rdʒ][praɪs]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['welθi] ,

large	price	places	them	out	of	the	reach	of	all	but	the	wealthy	,
大的	价格	地方	他们	出去	的	这	抵达	的	全部	但	这	富裕	,

这些作品几乎都存在一个主要缺陷，那就是它们（必然）价格高昂，只有富人才能负担得起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] ['ækses] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [tu:; tə]

and	it	may	be	added	that	even	when	access	can	be	obtained	to
和	它	可能	是	额外	那	甚至	什么时候	使用权	能	是	获得	到

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [noʊ]['præktɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]

them	they	are	found	to	contain	no	practical	directions	for	cultivating	and
他们	他们	是	成立	到	包含	不	实际的	方向	为了	耕作	和

['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tri:t] .

practising	the	art	of	which	they	treat	.
练习	这	艺术	的	哪个	他们	对待	.

此外，即使能够接触到这些书籍，也会发现它们没有提供任何培养和实践其所论述的技艺的实用指导。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜ:rk][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

It	is	the	object	of	this	little	work	to	supply	this	deficiency	,
它	是	这	目的	的	这	小的	工作	到	供应	这	不足	,

这部小作品的目的正是为了弥补这一不足。

[tu:; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['evri] [wʌnz] [ri:tʃ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

to	place	within	every	one's	reach	just	the	sort	of	information	and	instruction
到	地方	之内	每一个	一个人的	抵达	只是	这	种类	的	信息	和	操作说明

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,

which	a	master	might	be	supposed	to	give	his	pupil	,
哪个	一个	掌握	可能	是	据称	到	给	他的	瞳孔	,

让每个人都能获得一位大师本应传授给学生的各种信息和指导。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['pɜ:sənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər]

and	to	enable	persons	with	a	taste	for	illuminating	to	answer	for
和	到	使能够	人	和	一个	品尝	为了	启发性的	到	回答	为了

[ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] - [æskt] ['kwestʃən] ,

themselves	the	universally	-	asked	question	,
他们自己	这	普遍地	-	问	问题	,

并使那些对探索真理感兴趣的人能够自行解答这个普遍存在的问题，

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][set][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

“	How	am	I	to	set	about	it	?
“	如何	是	我	到	放	关于	它	?

我该如何着手去做呢?

” [wʌt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ['ri:əli] [ɪz] , [ɔ:r]['ræðər] [wʌt] [ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

”	What	illumination	really	is	,	or	rather	what	is	and	what	is	not	illumination	,
”	什么	照明	真的	是	,	或者	相当	什么	是	和	什么	是	不是	照明	,

“究竟什么是照明，或者更确切地说，什么是照明，什么不是照明，

[ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
in **the** **strict** **sense** **of** **the** **word** **,**
在 这 严格的 感觉 的 这 单词 ,

严格意义上讲，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
it **is** **not** **so** **easy** **to** **define** **as** **might** **be** **supposed** **.**
它 是 不是 所以 简单的 到 定义 作为 可能 是 据称 .

它并不像人们想象的那样容易定义。

[dɪ'faɪn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['letər] ['raɪtɪŋ] ;
Define **it** **as** **ornamental** **letter** **writing** **;**
定义 它 作为 装饰 信 写作 ;

将其定义为装饰性书信写作;

[bʌt; bət] ['evri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['letər] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn] — ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr]
but **every** **ornamental** **letter** **is** **not** **necessarily** **an** **illuminated** **one** **—** **witness** **our**
但 每一个 装饰 信 是 不是 一定 一个 照明 一 — 证人 我们的
[ʃɑːp] [frʌnts] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
shop **fronts** **for** **instance** **.**
店铺 前线 为了 实例 .

但并非所有装饰字母都是彩绘字母——例如，看看我们的商店门面就知道了。

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪz] [ɪk'stendɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Illumination **is** **extending** **,** **it** **is** **true** **,** **to** **them** **,**
照明 是 扩展 , 它 是 真的 , 到 他们 ,

的确，启蒙正在向他们扩展。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [sək'ses] :
and **has** **been** **employed** **in** **some** **instances** **with** **marked** **success** **:**
和 有 到过 受雇 在 一些 实例 和 标记 成功 :

在某些情况下，这种方法已取得了显著的成功:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['taɪroʊ][kæn; kən] [sɪ'lekt] [tuː] ['spesɪmənz] ,
but **a** **mere** **tyro** **can** **select** **two** **specimens** **,**
但 一个 仅仅 初学者 能 选择 二 标本 ,

但一个新手也能选出两个样本，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
and **say** **without** **a** **moment's** **hesitation** **which** **is** **and** **which** **is** **not** **illumination** **,**
和 说 没有 一个 瞬间 犹豫 哪个 是 和 哪个 是 不是 照明 ,

毫不犹豫地指出什么是启迪，什么不是启迪。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪ'luːməˌneɪtər][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['lɑːdʒɪkli] [ðə; ði]
and **yet** **it** **would** **puzzle** **an** **experienced** **illuminator** **to** **define** **logically** **the**
['dɪfrəns] .
difference **.**
不同之处 .

然而，即使是经验丰富的照明师，也很难从逻辑上定义二者之间的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [haʊ'evər] [soʊ] [mə'tɪrɪəl] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,
It **is** **not** **however** **so** **material** **to** **hunt** **for** **definitions** **,**
它 是 不是 然而 所以 材料 到 打猎 为了 定义 ,

然而，探寻定义并非至关重要的事。

[æz; əz][baɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

as	by	acquaintance	and	experience	to	acquire	such	a	general	knowledge	of
作为	经过	熟人	和	经验	到	获得	这样的	一个	一般的	知识	的

[ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [baɪ]

its	leading	characteristics	as	will	enable	the	mind	to	arrive	at	that	by
它是	领导	特征	作为	将要	使能够	这	头脑	到	到达	在	那	经过

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

通过熟悉和经验，获得对其主要特征的普遍认识，从而使心灵能够凭直觉得出该结论。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

which	it	is	difficult	to	do	by	definition	.
哪个	它	是	难的	到	做	经过	定义	.

根据定义，这很难做到。

[fɔːr; fər][moʊst]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

For	most	purposes	it	may	perhaps	suffice	to	define	it	as	a
为了	最多	目的	它	可能	也许	足够了	到	定义	它	作为	一个

[pɪ'kjuːliər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɔːnəməntɪŋ] ['mænjuskrɪpt][ɔːr] ['letərˌpres] ,

peculiar	system	of	ornamenting	manuscript	or	letterpress	,
奇特	系统	的	装饰	手稿	或者	活版印刷	,

在大多数情况下，或许可以将其定义为一种特殊的装饰手稿或活字印刷品的系统。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn'tækt] ,

which	leaves	the	body	of	the	matter	intact	,
哪个	树叶	这	身体	的	这	事情	完好无损的	,

这样就使物质主体保持完整。

[ɔːr]['oʊnli] [fɪlz] [ʌp][ðə; ðɪ][haɪ'eɪtəs][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv] ['pærəˌgræf] ,

or	only	fills	up	the	hiatus	at	the	ends	of	paragraphs	,
或者	仅有的	填充	向上	这	间歇期	在	这	结束	的	段落	,

或者只是用来填充段落末尾的空白处，

[biˈstəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] [ɔːr] ['letərz] [æn; ən][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'læbərət]

bestows	on	the	initial	letter	or	letters	an	ornamentation	more	or	less	elaborate
授予	在	这	最初的	信	或者	信件	一个	装饰	更多的	或者较少的		精心制作的

[ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,

and	profuse	,
和	丰富的	,

赋予首字母或多个字母或多或少繁复而华丽的装饰，

[ɪk'stendz; ek'stendz] [ðæt] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][tɑːp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

extends	that	ornamentation	along	the	top	and	down	the	left	side	of	the
扩展	那	装饰	沿着	这	顶部	和	向下	这	左边	边	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

这种装饰图案沿着顶部延伸到左侧下方，

[ɔːr] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪk'stendɪŋ] , ['envələʊps] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

or	still	further	extending	,	envelopes	the	whole	in	a	sort	of	framework	of	colour	,
或者	仍然	更远	扩展	,	信封	这	所有的	在	一个	种类	的	框架	的	颜色	,

['gɪldɪŋ] , & [siː] .

gilding	,	&	c	.
镀金	,	&	c	.

或者更进一步，用色彩、镀金等元素将整个事物包裹起来。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ə'dresiz] , ['tʃɑːtəz] , [skroʊl][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] ,

This	description	will	do	for	addresses	,	charters	,	scroll	work	and	the	like	,
这	描述	将要	做	为了	地址	,	包机	,	滚动	工作	和	这	喜欢	,

这种描述适用于地址、章程、卷轴装饰等。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv]['evər] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['gretɪst] [skoʊp][fɔːr; fər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

as	well	as	for	what	have	ever	afforded	the	greatest	scope	for	illumination
作为	出色地	作为	为了	什么	有	曾经	提供	这	最	范围	为了	照明

— [bʊks] . [[wʌn]]

—	books	.	[	1	]
—	图书	.	[	1	]

以及为启迪提供了最大空间的媒介——书籍。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntuː]

It	has	been	announced	already	that	there	is	no	intention	of	introducing	into
它	有	到过	宣布	已经	那	那里	是	不	意图	的	介绍	进入

[ðɪs] [wɜːrk][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

this	work	a	dissertation	on	the	history	of	illumination	.
这	工作	一个	论文	在	这	历史	的	照明	.

已经宣布过，本书无意加入关于手抄本历史的论述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst]

It	is	however	essential	to	the	successful	study	of	the	art	,	even	in	its	most
它	是	然而	基本的	到	这	成功的	学习	的	这	艺术	,	甚至	在	它是	最多

['mɑːdərət] [fɔːrm] ,

moderate	form	,
缓和	形式	,

然而，即使是最温和的艺术形式，要想成功学习这门艺术，这一点也至关重要。

[tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

to	obtain	some	general	notion	of	its	rise	and	progress	,	and	of	the
到	获得	一些	一般的	概念	的	它是	上升	和	进步	,	和	的	这

[sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrks] ,

sort	of	works	,
种类	的	作品	,

为了对其兴起和发展以及作品类型有一个大致的了解，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [deɪts] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ænd; ənd][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

and	of	what	dates	to	look	into	,	for	the	best	and	most	characteristic
和	的	什么	日期	到	看	进入	,	为了	这	最好的	和	最多	特征

['spesɪmənz] .

specimens	.
标本	.

以及应该考察哪些年代，才能找到最好、最具代表性的标本。

[ɪn] ['fəːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [wiː; wi] [prə'poʊz][tuː; tə][ə'veɪl]

In	furnishing	a	key	to	this	portion	of	the	study	,	we	propose	to	avail
在	家具	一个	钥匙	到	这	部分	的	这	学习	,	我们	提出	到	可用

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

为了阐明本研究的这一部分，我们拟利用以下方法：

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['spesɪmənz] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ] , ['neɪmli] ,

by	way	of	illustration	,	of	specimens	,	accessible	to	all	without	charge	,	namely	,
经过	方式	的	插图	,	的	标本	,	可访问	到	全部	没有	收费	,	即	,

例如，以下标本可供所有人免费参观：

[ðoʊz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri] ,

those	displayed	in	the	glass	cases	of	the	king's	library	,
那些	显示	在	这	玻璃	案例	的	这	国王的	图书馆	,

那些陈列在国王图书馆玻璃柜中的藏品，

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mænjuskrɪpt] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

and	adjoining	manuscript	saloon	at	the	British	Museum	.
和	相邻的	手稿	酒吧	在	这	英国	博物馆	.

以及毗邻的大英博物馆手稿阅览室。

[wer] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɔːnəməntɪŋ] ['raɪtɪŋz] [fɜːrst] [sprʌŋ] ['ɪntuː]

Where	,	when	,	and	how	the	idea	of	ornamenting	writings	first	sprung	into
在哪里	,	什么时候	,	和	如何	这	主意	的	装饰	著作	第一的	弹簧	进入

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

装饰文字的想法最初是在何时何地以何种方式产生的?

[ɪz][æz; əz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

is	as	immaterial	as	it	is	difficult	to	discover	.
是	作为	无关紧要	作为	它	是	难的	到	发现	.

它既无关紧要又难以发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'skraɪb][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

It	is	the	fashion	to	ascribe	its	origin	,
它	是	这	时尚	到	归咎于	它是	起源	,

人们现在流行将其起源归因于.....

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

in	common	with	that	of	many	other	arts	and	sciences	,	to	the	East	;
在	常见的	和	那	的	许多	其他	艺术	和	科学	,	到	这	东方	;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

and	indeed	,
和	的确	,

与许多其他艺术和科学一样，东方也存在类似的现象；事实上，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]

the	presence	at	the	Museum	of	several	beautiful	specimens	of	oriental
这	在场	在	这	博物馆	的	一些	美丽的	标本	的	东方

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [em'esiz] . [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ɪn]

illuminated	MSS	.	would	appear	to	denote	a	very	high	condition	of	the	art	in
照明	MSS	.	会	出现	到	表示	一个	非常	高的	状况	的	这	艺术	在

['pəːʃə][ænd; ənd] [ˌhindj'stɑːn][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] ;

Persia	and	Hindostan	at	an	early	date	;
波斯	和	印度斯坦	在	一个	早期的	日期	;

博物馆中收藏的几件精美的东方手抄本似乎表明，波斯和印度斯坦的艺术在早期就达到了非常高的水平；

[bʌt; bət][ɪn][ri'ælətɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns]

but	in	reality	it	is	not	improbable	that	the	art	was	springing	into	existence
但	在	现实	它	是	不是	不太可能	那	这	艺术	曾是	弹簧	进入	存在

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

simultaneously	,
同时地	,

但实际上，艺术同时涌现的可能性并非很小。

[ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][wʌns] .

or	nearly	so	,	in	several	parts	of	the	world	at	once	.
或者	几乎	所以	,	在	一些	部分	的	这	世界	在	一次	.

或者说，几乎同时在世界多个地区发生这种情况。

[ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	styles	of	the	oriental	illumination	already	alluded	to	,	of	the	ancient
这	风格	的	这	东方	照明	已经	暗示	到	,	的	这	古老的

['bɪzənti:n] ,

Byzantine	,
拜占庭	,

前面已经提到的东方手抄本风格，以及古拜占庭的风格，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['roʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][hai'bə:niən] , [ɑ:r; ər] [ˌfʌndə'mentəli] [dɪ'sɪmɪlər] ,

of	the	early	Roman	,	and	the	Hibernian	,	are	fundamentally	dissimilar	,
的	这	早期的	罗马	,	和	这	希伯尼安	,	是	从根本上	不同的	,

早期罗马人和爱尔兰人本质上是不同的。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	probably	came	into	existence	independently	of	each	other	.
和	大概	来了	进入	存在	独立	的	每个	其他	.

它们很可能是彼此独立产生的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['kʌntri] — ['aɪərlənd] — [ðen] [fɑ:r][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ɔ:l]

It	is	from	the	last	-	named	country	—	Ireland	—	then	far	in	advance	of	all
它	是	从	这	最后的	-	命名	国家	—	爱尔兰	—	然后	远的	在	进步	的	全部

['neɪbərɪŋ] [lændz][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ,

neighbouring	lands	in	civilization	and	learning	,
邻接	土地	在	文明	和	学习	,

它来自最后一个提到的国家——爱尔兰——当时在文明和学术方面远远领先于所有邻国。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] ['ɪŋglənd] [fɜ:rst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ɑ:rt] .

that	it	seems	most	probable	England	first	received	the	art	.
那	它	似乎	最多	可能	英格兰	第一的	已收到	这	艺术	.

看来英国很可能是第一个获得这门艺术的国家。

['hɪstri; 'hɪstəri][ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ðen] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs]

History	informs	us	of	what	was	done	for	the	then	inhabitants	of	this
历史	通知	我们	的	什么	曾是	完毕	为了	这	然后	居民	的	这

['kʌntri] [baɪ] ['mɪʃəneri] [mʌŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] ,

country	by	missionary	monks	from	the	island	of	St	.	Patrick	,
国家	经过	传教士	僧侣	从	这	岛	的	英石	.	帕特里克	,

历史告诉我们，来自圣帕特里克岛的传教士僧侣们为当时这个国家的居民做了哪些事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [bʊks] ,

and	there	can	be	no	doubt	they	would	bring	their	service	books	,
和	那里	能	是	不	怀疑	他们	会	带来	他们的	服务	图书	,

毫无疑问，他们会带来他们的服务记录簿。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

or	at	least	the	art	of	writing	them	,	along	with	them	,
或者	在	至少	这	艺术	的	写作	他们	,	沿着	和	他们	,

或者至少是创作它们的艺术，以及它们本身。

[ænd; ənd][soʊ] [spred] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	so	spread	the	knowledge	of	their	art	side	by	side	with	that	of	their
和	所以	传播	这	知识	的	他们的	艺术	边	经过	边	和	那	的	他们的

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

就这样，他们将艺术知识与宗教知识一同传播开来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ,

and	it	is	remarkable	that	one	of	the	earliest	,
和	它	是	卓越	那	一	的	这	最早	,

值得注意的是，最早的之一，

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɪk'stænt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

if	not	the	earliest	specimens	of	the	art	of	illumination	extant	in	this	country	,
如果	不是	这	最早	标本	的	这	艺术	的	照明	现存	在	这	国家	,

即使不是本国现存最早的插图艺术作品，

[ɪz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] [meɪd] [fɔ:r; fər] - [mæk] - , [ɪn] ([æz; əz][ɪz]

is	a	copy	of	the	Gospels	made	for	Macbrid	Mac	Dernan	,	in	(	as	is
是	一个	复制	的	这	福音书	制成	为了	-	苹果	-	,	在	(	作为	是

这是为麦克布里德·麦克德南制作的福音书副本，（如同）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]) [ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət]
supposed) the year 885 , and now to be found in the library at
据称) 这 年 - , 和 现在 到 是 成立 在 这 图书馆 在
['læmbəθ] ['pæləs] .
Lambeth Palace .
兰贝斯 宫殿 .

据推测，该书成书于公元 885 年，现藏于兰贝斯宫图书馆。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ɪz][kweɪnt][bʌt; bət] ['haɪli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
The style of this very early age of the art is quaint but highly characteristic .
这 风格 的 这 非常 早期的 年龄 的 这 艺术 是 古雅 但 高度 特征 .

这一时期艺术的风格古朴典雅，却极具特色。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzənti:n] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,
It shares with the Byzantine a severity and simplicity of outline ,
它 分享 和 这 拜占庭 一个 严重性 和 简单 的 大纲 ,

它与拜占庭建筑一样，都具有严谨简洁的轮廓。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][intə(:)'leisiŋ][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] ,
and an intricacy of interlacing in the details ,
和 一个 复杂 的 交织 在 这 细节 ,

细节之处也错综复杂，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['straɪkɪŋ] — [wʌn] ['spesɪmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
which are very striking — one specimen in our first page of examples , it may
哪个 是 非常 引人注目 — 一 标本 在 我们的 第一的 页 的 示例 , 它 可能
[biː; bi] ['ædɪd] ,
be added ,
是 额外 ,

这些例子非常引人注目——例如，我们第一页示例中就有一个例子。

[ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kjʊriəs] [wɜːrk] .
is taken from this curious work .
是 已采取 从 这 好奇的 工作 .

摘自这部奇特的作品。

[wʌns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði][haiˈbəːniən] ['elɪmənt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [miːt] , ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ,
Once in England the Hibernian element would naturally meet , mingle with ,
一次 在 英格兰 这 希伯尼安 元素 会 自然 见面 , 交融 和 ,

一旦来到英格兰，爱尔兰人自然会与当地人相遇、融合，

[ænd; ənd]['faɪnəli][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['evər] - [prəg'resɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [teɪst]
and finally be absorbed in the ever - progressing and improving tide of taste
和 最后 是 吸收 在 这 曾经 - 进展 和 改善 潮 的 品尝
['setɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,
setting in from the Continent ,
环境 在 从 这 大陆 ,

最终融入到来自欧洲大陆不断进步和提升的味觉潮流中。

[ɔːr] [spɑːn'teɪniəsli] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]
or spontaneously springing out of the varying developments of art and
或者 自发地 弹簧 出去 的 这 变化 发展 的 艺术 和
['saɪəns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪt'self] .
science in England itself .
科学 在 英格兰 本身 .

或者自发地从英国艺术和科学的各种发展中涌现出来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ðerfɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn]

We	are	not	therefore	surprised	to	find	—	and	this	must	ever	be	borne	in
我们	是	不是	所以	惊讶	到	寻找	—	和	这	必须	曾经	是	出生	在

[maɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][aːts][ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

mind	—	that	the	science	of	architecture	and	the	sister	arts	of	illuminating	,
头脑	—	那	这	科学	的	建筑学	和	这	姐姐	艺术	的	启发性的	,

因此，我们并不惊讶地发现——这一点必须始终牢记——建筑科学及其姊妹艺术，如照明艺术，

['met(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] , [wʊd] ['kɑːrvɪŋ] , [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]['freskoʊ]

metal	working	,	wood	carving	,	embroidery	,	and	perhaps	we	may	add	fresco
金属	在职的	,	木头	雕刻	,	刺绣	,	和	也许	我们	可能	添加	壁画

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

金属加工、木雕、刺绣，或许我们还可以加上壁画。

[pæst] [ɑːn][hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['pærəlel] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [θruː]

passed	on	hand	in	hand	through	a	nearly	parallel	course	of	development	through
通过了	在	手	在	手	通过	一个	几乎	平行线	课程	的	发展	通过

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

the	middle	ages	,
这	中间	年龄	,

在中世纪，两者几乎沿着平行发展路径齐头并进地传承了下来。

[ɔːl] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tʃeistnis] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

all	culminating	together	,	as	far	as	chasteness	of	design	and	elegance	of
全部	高潮	一起	,	作为	远的	作为	贞洁	的	设计	和	优雅	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

execution	were	concerned	,
执行	是	担心的	,

就设计的简洁性和执行的优雅性而言，所有这些都完美地融合在一起。

[ɪn][ðə; ði] 13th [ænd; ənd] 14th ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [prə'fjuːsnis] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs]

in	the	13th	and	14th	centuries	,	and	as	far	as	profuseness	and	richness
在	这	13th	和	14th	几个世纪	,	和	作为	远的	作为	丰富的	和	丰富

[ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

of	ornamentation	were	concerned	,
的	装饰	是	担心的	,

就13世纪和14世纪的装饰的繁复和华丽而言，

[ɪn][ðə; ði] 15th ; [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

in	the	15th	;	and	all	together	sinking	out	of	sight	during	the	Reformation	.
在	这	15th	;	和	全部	一起	下沉	出去	的	视线	期间	这	宗教改革	.

15世纪；并在宗教改革期间彻底消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

And	the	reason	why	,
和	这	原因	为什么	,

原因如下：

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][wʌn] — [æz; əz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː]

in	obtaining	a	general	view	of	the	progress	of	one	—	as	illumination	—	it
在	获得	一个	一般的	看法	的	这	进步	的	一	—	作为	照明	—	它

[ɪz][waɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪnd] ,

is	wise	to	keep	the	others	in	mind	,
是	明智的	到	保持	这	其他的	在	头脑	,

为了全面了解某项进展（如同获得启示），明智的做法是将其他进展也考虑在内。

[ɪz] , [ðæt] [iːtʃ] [səːvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːrkɪtektʃər] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'mɔriə] ['teknikə]
is , that each serves , and especially architecture as a sort of memoria technica
是 , 那 每个 服务 , 和 尤其 建筑学 作为 一个 种类 的 记忆 技术
[tuː; tə][ðə; ði][rest] .
to the rest .
到 这 休息 .

也就是说，每一样东西，尤其是建筑，都起到了一种技术记忆的作用，为其他事物服务。

[ðʌs] [waɪlst] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [streɪt] [laɪnz][ænd; ənd]['semɪˌsɜːkəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [skuːl] [prɪ'veɪl]
Thus whilst the severe straight lines and semicircles of the Norman school prevail
因此 而 这 严重 直的 线条 和 半圆 的 这 诺曼 学校 占上风
,
,
,

因此，尽管诺曼学派严谨的直线和半圆形风格盛行，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]
a corresponding simplicity of outline characterizes the illuminations of the period
一个 相应的 简单 的 大纲 具有特征 这 照明 的 这 时期
; [ðə; ði] [seɪm] [groʊ'tesk] ['lɪzərd] - [ʃeɪpt] ['mɒnstəz] ,
; the same grotesque lizard - shaped monsters ,
; 这 相同的 怪诞 蜥蜴 - 形状 怪物 ,

这一时期的插图也以轮廓的简洁为特征；同样是怪诞的蜥蜴状怪物，

[wɪtʃ] [twaɪn] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [fɔːrm][ðə; ði][kəm'poʊnənts][ɔːr]
which twine themselves round the capitals of the columns form the components or
哪个 缠绕 他们自己 圆形的 这 首都 的 这 列 形式 这 成分 或者
['təːminlz] [ʌv; əv][ðə; ði][i'niʃəls][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bʊks] ;
terminals of the initials in the service books ;
终端 的 这 首字母 在 这 服务 图书 ;

缠绕在柱头上的线条构成了礼拜仪式册上首字母的组成部分或末端；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bɪ'twiːn] , [æt; ət] [liːst] ,
and even a resemblance may be traced between , at least ,
和 甚至 一个 相似 可能 是 追踪 之间 , 在 至少 ,

甚至至少在以下两者之间也能找到相似之处：

[wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['biːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
one kind of beading and the exterior ornamentation of the writing .
一 种类 的 串珠 和 这 外部的 装饰 的 这 写作 .

一种珠饰和文字的外部装饰。

[wen] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] ['kɜːvz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
When the graceful and luxuriant curves of foliage begin to steal into the
什么时候 这 优美 和 茂盛的 曲线 的 叶子 开始 到 偷 进入 这
['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .
pages of the MS .
页面 的 这 多发性硬化症 .

当优美而茂盛的树叶曲线开始悄然渗入手稿的字里行间时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ,
they are to be found also forming the capital of the column ,
他们 是 到 是 成立 还 成型 这 首都 的 这 柱子 ,

它们也构成了柱子的柱头。

[ðoʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['sʌmwʌt] [aʊt'rʌnz]
though here it must be confessed the former somewhat outruns
尽管 这里 它 必须 是 坦白 这 以前的 有些 超越

不过必须承认，前者在某种程度上略胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['lætər] — [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['oʊpəs] - ,
the latter — a style of illumination generally known as the opus Anglicum ,
这 后者 — 一个 风格 的 照明 一般来说 已知 作为 这 作品 - ,

后者——一种通常被称为"英国作品"（opus Anglicum）的插图风格，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [æz; əz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and claimed as the peculiar invention of this country ,
和 声称 作为 这 奇特 发明 的 这 国家 ,

并声称是本国的独特发明，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][juːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
having been in use more than a century before the foliage , which is one of its
拥有 到过 在 使用 更多的 比 一个 世纪 前 这 叶子 , 哪个 是 一 的 它是
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
characteristics ,
特征 ,

它的使用时间比叶子出现的时间早了一个多世纪，而叶子正是它的特征之一。

[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
appears in the capital .
出现 在 这 首都 .

出现在首都。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [wen] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [tuː; tə]['foʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
Further on , when flowers are added to foliage in the one , they appear in the
更远 在 , 什么时候 花朵 是 额外 到 叶子 在 这 一 , 他们 出现 在 这
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

此外，当一种植物的叶子上添加花朵时，另一种植物的叶子上也会出现花朵；

[wen] [ðə; ði]['æŋgjələr]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn]
when the angular principle is introduced into architecture , it shews itself in
什么时候 这 角度 原则 是 介绍 进入 建筑学 , 它 展示 本身 在
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;
illumination ;
照明 ;

当棱角分明的原则被引入建筑设计中时，它会在照明方面展现出来；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊtlaɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wʌn]['ɔːlmoʊst] ['berid] ['ʌndər] ['prɑːdɪg(ə)l][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪl]
and when outline is in the one almost buried under prodigal elaboration of detail
和 什么时候 大纲 是 在 这 一 几乎 埋葬 在下面 浪子 详细说明 的 细节
,
,
,

当轮廓几乎被淹没在铺天盖地的细节描写之下时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] , ['ænɪm(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['vedʒtəb(ə)l] ,
the other seems to have all the riches , animal as well as vegetable ,
这 其他 似乎 到 有 全部 这 财富 , 动物 作为 出色地 作为 蔬菜 ,

另一个似乎拥有所有的财富，包括动物和植物。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , [pɔːd] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði]
of **the** **park** **and** **the** **flower** **garden** **,** **poured** **over** **its** **pages** **to** **smother** **the**
的 这 公园 和 这 花 花园 , 倾倒 超过 它是 页面 到 窒息 这
[tekst] .
text **.**
文本 .

公园和花园的景色倾泻而下，覆盖了书页，使文字黯然失色。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [æz; əz]
The **leading** **characteristics** **of** **the** **different** **principles** **of** **illumination** **,** **as**
这 领导 特征 的 这 不同的 原则 的 照明 , 作为
[dɪ'veləpt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['spesɪmənz] ,
developed **during** **an** **investigation** **into** **specimens** **,**
发达 期间 一个 调查 进入 标本 ,

在对样本进行研究的过程中，我们总结了不同照明原理的主要特征：

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [sək'sesɪvli] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [ə'bʌv] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] —
of **the** **changes** **successively** **introduced** **as** **above** **,** **will** **be** **found** **to** **be** **—**
的 这 变化 依次 介绍 作为 多于 , 将要 是 成立 到 是 —

如上所述，逐步引入的各项变更将得出以下结果——

1st . — [ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪt'self][ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
1st **.** **—** **The** **component** **parts** **of** **the** **initial** **itself** **are** **made** **the** **subject** **of**
1st . — 这 成分 部分 的 这 最初的 本身 是 制成 这 主题 的
[ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ;
ornamentation **;**
装饰 ;

第一——首字母的组成部分本身就成为装饰的主题；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plaɪəb(ə)l]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː]
sometimes **by** **the** **contortion** **of** **a** **dragon** **or** **some** **other** **pliable** **animal** **into**
有时 经过 这 扭曲 的 一个 龙 或者 一些 其他 柔韧的 动物 进入
[ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['pærədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ;
a **grotesque** **parody** **of** **the** **shape** **of** **the** **letter** **;**
一个 怪诞 戏仿 的 这 形状 的 这 信 ;

有时通过龙或其他柔韧动物的扭曲动作，将字母形状怪诞地模仿出来；

['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒiːə'metrɪk] ['fɪgjərz] , [rɪ'zʌltɪŋ]
sometimes **by** **forming** **it** **of** **a** **combination** **of** **geometric** **figures** **,** **resulting**
有时 经过 成型 它 的 一个 组合 的 几何的 数据 , 结果
[frʌm; frəm][æn; ən] ['endləs] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][laɪnz] ,
from **an** **endless** **crossing** **of** **lines** **,**
从 一个 无尽的 过境 的 线条 ,

有时是通过几何图形的组合来形成的，而这些几何图形是由线条的无限交叉形成的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['hedz] [ɔːr] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ;
the **whole** **terminating** **in** **heads** **or** **other** **parts** **of** **the** **same** **sort** **of** **creatures** **;**
这 所有的 终止 在 头部 或者 其他 部分 的 这 相同的 种类 的 生物 ;

整体以同类生物的头部或其他部分结尾；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntɪgrəl] ['mænər] .
sometimes **by** **the** **introduction** **of** **foliage** **in** **a** **more** **or** **less** **integral** **manner** **.**
有时 经过 这 介绍 的 叶子 在 一个 更多的 或者较少的 不可缺少的 方式 .

有时是通过以或多或少一体化的方式引入树叶来实现的。

2nd . — [ðə; ði][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ['uːzɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]
2nd **.** **—** **The** **ornamentation** **oozing** **over** **as** **it** **were** **beyond** **the** **limits** **of**
2nd . — 这 装饰 渗出 超过 作为 它 是 超过 这 限制 的
[ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] ,
the **letter** **itself** **,**
这 信 本身 ,

第二点——装饰性文字仿佛溢出了字母本身的界限，

[ɪk'stendz; ek'stendz][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['mænər] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] , [ɔ:r] ['daʊnwərdz]

extends	in	a	straggling	manner	upwards	and	downwards	,	or	downwards
扩展	在	一个	零散的	方式	向上	和	向下	,	或者	向下

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	along	,
和	沿着	,

以杂乱无章的方式向上向下延伸，或者向下并沿着延伸，

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [frɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɔ:r]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

forming	a	partial	fringe	to	the	corner	or	margin	of	the	page	.
成型	一个	部分的	边缘	到	这	角落	或者	利润	的	这	页	.

在页面角落或边缘形成部分流苏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

3rd . — [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ri:'geɪnz] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

3rd	.	—	The	initial	regains	its	simplicity	of	outline	,
3rd	.	—	这	最初的	恢复	它是	简单	的	大纲	,

第三，首字母恢复了简洁的轮廓。

[bʌt; bət][ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:r'tu:ʃ] [ʌv; əv][ˌɔ:rnə'ment(ə)l][wɜ:rk][ɔ:r][ʌv; əv]['daɪpər][wɜ:rk] ,

but	is	laid	upon	a	cartouche	of	ornamental	work	or	of	diaper	work	,
但	是	铺设	之上	一个	饰框	的	装饰	工作	或者	的	尿布	工作	,

但它被放置在装饰图案或菱形花纹的饰框上。

[ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]

the	species	of	ornamentation	mentioned	in	No	.	2	being	nearly	detached	from
这	物种	的	装饰	提及	在	不	.	2	存在	几乎	分离的	从

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

第2点中提到的各种装饰物几乎与字母分离，

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kænəpi] — [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] -

and	forming	a	kind	of	canopy	—	or	,	as	it	is	customary	to	call	it	'
和	成型	一个	种类	的	树冠	—	或者	,	作为	它	是	习惯	到	称呼	它	-

['brækɪt] - — ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

bracket	'	—	over	it	.
括号	-	—	超过	它	.

并在上面形成一种华盖——或者，按照惯例称之为"支架"。

4th . — [ðə; ði] ['brækɪt] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]

4th	.	—	The	bracket	is	extended	all	round	the	page	,	and	becomes	an	illuminated
4th	.	—	这	括号	是	扩展	全部	圆形的	这	页	,	和	变成	一个	照明

['bɔ:rdər] .

border	.
边界	.

4.—括号延伸至页面四周，成为一道发光的边框。

[ˌilə'streiʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [si:nz] , ['pɔ:trɪts] , & [si:] . [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [wɪ'ðɪn] .

Illustrations	,	such	as	scenes	,	portraits	,	&	c	.	are	introduced	within	.
插图	,	这样的	作为	场景	,	肖像	,	&	c	.	是	介绍	之内	.

书中配有场景、肖像等插图。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dwindlz] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] ['ɑ:kjupaɪz]

The	initial	dwindles	,	as	does	the	space	for	the	text	,	which	frequently	occupies
这	最初的	逐渐减少	,	作为	做	这	空间	为了	这	文本	,	哪个	频繁地	占据

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlət] ,

but	a	tiny	islet	,
但	一个	微小的	小岛	,

开头部分逐渐缩小，文本空间也随之缩小，通常只占据很小一块区域。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˌdekə'reɪʃn] .

in	the	midst	of	a	sea	of	rich	decoration	.
在	这	中间	的	一个	海	的	富有的	装饰	.

在一片华丽的装饰之中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'zɑ:lv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [tu:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz] :

The	whole	of	these	resolve	themselves	into	two	leading	principles	:
这	所有的	的	这些	解决	他们自己	进入	二	领导	原则	:

所有这些最终可以归纳为两个主要原则：

[ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪt'self][ɪz][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

the	one	where	the	initial	itself	is	the	illumination	,
这	一	在哪里	这	最初的	本身	是	这	照明	,

初始状态本身就是照明的那种，

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ɑ:r; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tri:tmənt] .

and	its	outline	and	component	parts	are	the	subject	of	treatment	.
和	它是	大纲	和	成分	部分	是	这	主题	的	治疗	.

其轮廓和组成部分是研究对象。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wer] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

The	other	,	where	the	initial	remains	in	its	simplicity	of	outline	,
这	其他	,	在哪里	这	最初的	遗迹	在	它是	简单	的	大纲	,

另一种形式，其初始部分仍保持简洁的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n][ɪz] [bi'stəu] [ɑ:n] [wʌt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ɑ:n] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ]

and	the	ornamentation	is	bestowed	on	what	surrounds	it	,	or	on	that	on	which
和	这	装饰	是	授予	在	什么	周围环境	它	,	或者	在	那	在	哪个

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'poʊzd] .

it	is	imposed	.
它	是	强加	.

装饰物被赋予周围的事物，或者被赋予其所依附的事物。

['aʊər; ɑ:r][lɪst][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn]

Our	list	of	examples	from	the	British	Museum	will	be	found	to	contain
我们的	列表	的	示例	从	这	英国	博物馆	将要	是	成立	到	包含

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [staɪlz] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

specimens	of	nearly	all	the	different	styles	we	have	alluded	to	,
标本	的	几乎	全部	这	不同的	风格	我们	有	暗示	到	,

我们从大英博物馆收集的实例清单中，几乎包含了我们提到的所有不同风格的标本。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

and	to	display	most	of	the	leading	characteristics	.
和	到	展示	最多	的	这	领导	特征	.

并展现出大多数主要特征。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

It	is	hardly	necessary	to	add	,
它	是	几乎	必要的	到	添加	,

几乎无需赘述，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][væst] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:rt] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

that	there	are	vast	treasures	of	this	art	lying	at	the	same	place	,
那	那里	是	广阔的	宝藏	的	这	艺术	说谎	在	这	相同的	地方	,

那里还保存着大量此类艺术珍品。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

and	to	be	got	at	with	a	little	trouble	,
和	到	是	得到	在	和	一个	小的	麻烦	,

稍加努力就能得到，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	from	these	it	would	have	been	easy	enough	to	have	selected
和	从	这些	它	会	有	到过	简单的	足够的	到	有	已选

[sʌm; səm] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['spesimənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪlz] ;

some	more	favourable	specimens	of	some	of	the	styles	;
一些	更多的	有利	标本	的	一些	的	这	风格	;

从这些样本中很容易挑选出一些风格更佳的样本；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	it	is	to	be	hoped	that	a	larger	proportion	of
和	它	是	到	是	希望	那	一个	更大的	部分	的

希望更大比例的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðiːz] ['treʒərz] ,

these	treasures	,
这些	宝藏	,

这些珍宝，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['miːgər] [ə'laʊəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

than	the	somewhat	meagre	allowance	at	present	placed	within	the	reach	of
比	这	有些	微薄	津贴	在	展示	放置	之内	这	抵达	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [meɪd] ['dʒen(ə)rəli][ək'sesəb(ə)l] .

the	general	public	may	some	day	be	made	generally	accessible	.
这	一般的	民众	可能	一些	天	是	制成	一般来说	可访问	.

比起目前普通民众所能获得的略显微薄的津贴，或许有一天，这种津贴能够普及到所有人。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

In	this	work	,	for	the	reason	already	stated	,
在	这	工作	,	为了	这	原因	已经	声明	,

在这项工作中，出于前面已经说明的原因，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪn'spekt] .

nothing	has	been	included	which	is	not	open	to	all	the	world	to	inspect	.
没有什么	有	到过	包括	哪个	是	不是	打开	到	全部	这	世界	到	检查	.

所有资料均向全世界公开，供查阅。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] [biː; bi] ['pref.ɪs] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['spesimənz] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [baɪ]

It	should	further	be	prefaced	that	the	Italian	specimens	have	been	placed	by
它	应该	更远	是	序言	那	这	意大利语	标本	有	到过	放置	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

此外还应说明的是，意大利的标本是单独摆放的。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skuːl] ,

partly	because	the	majority	of	them	belong	to	a	different	school	,
部分	因为	这	多数	的	他们	属于	到	一个	不同的	学校	,

部分原因是他们中的大多数人属于不同的学校，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l] ['elɪmənt] ['nætʃ(ə)rəli][ˌɪntrə'dju:sɪs][ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [ɪk'stent]
in **which** **the** **classical** **element** **naturally** **introduces** **itself** **to** **a** **greater** **or** **less** **extent**
在 哪个 这 古典 元素 自然 介绍 本身 到 一个 更大的 或者较少的 程度
,
,
,

其中古典元素自然而然地或多或少地融入其中，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and **partly** **because** **they** **well** **deserve** **a** **distinct** **examination** **,**
和 部分 因为 他们 出色地 应得 一个 清楚的 考试 ,

部分原因是它们确实值得单独研究，

['bi:ɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɑ:r] [mɔ:r] ['rɪtʃli] ['eksɪkju:tɪd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
being **in** **general** **far** **more** **richly** **executed** **than** **the** **others** **,**
存在 在 一般的 远的 更多的 丰富 执行 比 这 其他的 ,

总体而言，其制作水准远胜于其他作品。

([ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪdz] [ɔ:l][tu:; tə][wʌn] ['pɪriəd] ,
(**and** **they** **belong** **besides** **all** **to** **one** **period** **,**
(和 他们 属于 除了 全部 到 一 时期 ,

（而且它们都属于同一时期，

[ðə; ðɪ] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 15th [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 16th ['sentʃəri] .)
the **latter** **half** **of** **the** **15th** **and** **the** **very** **beginning** **of** **the** **16th** **century** **.** **)**
这 后者 一半 的 这 15th 和 这 非常 开始 的 这 16th 世纪 .)

15世纪后半叶和16世纪初。）

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'es] . [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [wɜ:rks][ɪn][ðə; ðɪ]
No **distinction** **has** **been** **made** **between** **MS** **.** **and** **printed** **works** **in** **the**
不 区别 有 到过 制成 之间 多发性硬化症 . 和 打印 作品 在 这
[sɪ'lekʃ(ə)n] ,
selection **,**
选择 ,

遴选过程中并未区分手稿和印刷作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lætər] — [ə'maʊnt] [ɪn]
because **the** **large** **majority** **of** **the** **illuminations** **in** **the** **latter** **—** **amounting** **in**
因为 这 大的 多数 的 这 照明 在 这 后者 — 金额 在
['aʊər; ɑ:r] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] — [ɑ:r; ər] [dʌn] [baɪ][hænd] ,
our **selection** **to** **all** **but** **one** **—** **are** **done** **by** **hand** **,**
我们的 选择 到 全部 但 一 — 是 完毕 经过 手 ,

因为后者的绝大部分插图——在我们挑选的图中，除了一幅以外，其余全部都是手工绘制的；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [kwaɪt][æz; əz]['ju:sf(ə)l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n]
and **are** **therefore** **quite** **as** **useful** **by** **way** **of** **study** **as** **if** **they** **appeared** **on**
和 是 所以 相当 作为 有用 经过 方式 的 学习 作为 如果 他们 出现 在
[ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'daʊtɪd] ['veləm] [ˌem 'es] .
the **most** **undoubted** **vellum** **MS** **.**
这 最多 毫无疑问 羊皮纸 多发性硬化症 .

因此，它们在研究中的作用与出现在最确凿无疑的羊皮纸手稿上一样有用。

[ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɔ:rn] [ðə; ðɪ]['skru:təni][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] .
that **had** **ever** **borne** **the** **scrutiny** **of** **all** **the** **archæologists** **.**
那 有 曾经 出生 这 审查 的 全部 这 考古学家 .

经受住了所有考古学家的仔细审查。

['seprət] ['menʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] .
Separate **mention** **also** **is** **made** **of** **the** **Oriental** **illuminations** **.**
分离 提到 还 是 制成 的 这 东方 照明 .

文中还单独提到了东方手抄本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['spesɪmənz] [wɪl] [biː; bi]

It	is	perhaps	hardly	necessary	to	add	that	nearly	all	the	specimens	will	be
它	是	也许	几乎	必要的	到	添加	那	几乎	全部	这	标本	将要	是

[faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [bʊks] ,

found	to	have	been	taken	from	books	,
成立	到	有	到过	已采取	从	图书	,

或许无需赘述，几乎所有标本都取自书籍。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˌmiːdi'iːvəl]

for	the	simple	reason	that	by	far	the	larger	proportion	of	all	mediæval
为了	这	简单的	原因	那	经过	远的	这	更大的	部分	的	全部	中世纪

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] :

illumination	was	bestowed	upon	them	:
照明	曾是	授予	之上	他们	:

原因很简单，因为绝大多数中世纪的照明艺术作品都出自他们之手：

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [wɜːrks] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

of	these	it	is	not	surprising	to	find	Ecclesiastical	works	coming	in	for	the
的	这些	它	是	不是	奇怪	到	寻找	教会的	作品	未来	在	为了	这

['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

largest	share	of	attention	.
最大	分享	的	注意力	.

其中，教会作品获得最多的关注并不令人意外。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bʊks] [ɪn][juːz][ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [deɪz] , [[ˌtuː'tuː]] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] ,

The	service	books	in	use	in	mediæval	days	,	[	2	]	in	churches	and	cathedrals	,
这	服务	图书	在	使用	在	中世纪	天	,	[	2	]	在	教堂	和	大教堂	,

中世纪时期教堂和大教堂中使用的礼拜书籍[2]

[wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

were	numerous	;	and	being	,	as	to	a	large	part	of	their	contents	,
是	很多的	;	和	存在	,	作为	到	一个	大的	部分	的	他们的	内容	,

数量众多；而且，就其大部分内容而言，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊ'teɪʃn] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊld] [taɪp] , [wɜːr; wər]

accompanied	by	the	old	musical	notation	,	executed	in	a	large	bold	type	,	were
伴随	经过	这	老的	音乐	符号	,	执行	在	一个	大的	大胆的	类型	,	是

[ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ;

necessarily	of	considerable	size	;
一定	的	大量	尺寸	;

伴随而来的，是采用大号粗体字书写的旧式乐谱，因此尺寸必然相当大；

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['mjuːzɪk]['peɪpər] , [ðæt] [ɪz] ,

indeed	,	as	a	general	rule	,	about	that	of	our	modern	music	paper	,	that	is	,
的确	,	作为	一个	一般的	规则	,	关于	那	的	我们的	现代的	音乐	纸	,	那	是	,

事实上，总的来说，关于我们现代音乐报纸的那些内容，也就是说，

['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [prer] [bʊks] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəlz] [ɪn] [ðiːz]

rather	larger	than	the	prayer	books	generally	in	use	in	our	cathedrals	in	these
相当	更大的	比	这	祷告	图书	一般来说	在	使用	在	我们的	大教堂	在	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

比我们现在教堂里通常使用的祈祷书要大一些。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvɪs] [bʊks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɜːr; wər] — [ðə; ði] ['mɪsl] [ɔːr] [mæs]

Of	these	service	books	some	of	the	principal	were	—	the	Missal	or	Mass
的	这些	服务	图书	一些	的	这	主要的	是	—	这	弥撒经书	或者	大量的

[bʊk] ,

book	,
书	,

这些礼拜仪式书籍中，一些主要的包括——弥撒经书或弥撒书，

[ðə; ði] ['lekʃəˌneri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
the Lectionary , which contained the
这 经课 , 哪个 包含 这

经文选读本，其中包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] , [ðə; ði] ['sɔːltər] , [ðə; ði] [him'neəriəm] [ɔːr] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪmz] , [ðə; ði]
lessons for each day , the Psalter , the Hymnarium or book of hymns , the
课程 为了 每个 天 , 这 诗篇 , 这 赞美诗集 或者 书 的 赞美诗 , 这
[æntɪfənɛriːəm] [ɔːr] ['ænθəm] [bʊk] :
Antiphonarium or anthem book :
唱经书 或者 国歌 书 :

每日经文、诗篇、圣歌集、圣咏集：

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt] ['deɪli] [juːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
these were in constant daily use , and there were besides a number of
这些 是 在 持续的 日常的 使用 , 和 那里 是 除了 一个 数字 的
['ʌðər] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
other books containing offices ,
其他 图书 包含 办公室 ,

这些书籍每天都在使用，此外还有许多其他书籍记载着办公室的运作方式。

[ˌbenɪ'dɪkʃənz] , & [siː] . [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] .
benedictions , & c . for special occasions .
祝福 , & c . 为了 特别的 场合 .

特殊场合的祝福等等。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk]
The book of private devotion , in use among the laity , was called the book
这 书 的 私人的 虔诚 , 在 使用 之中 这 俗人 , 曾是 称为 这 书
[ʌv; əv] ['aʊərz] ,
of Hours ,
的 小时 ,

信徒们私下祈祷使用的书籍被称为《时祷书》。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [prerz] , [sɑːmz] , & [siː] . [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
as it contained prayers , psalms , & c . for all the canonical hours during the
作为 它 包含 祈祷 , 诗篇 , & c . 为了 全部 这 典范 小时 期间 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

因为它包含了当天所有正典时段的祈祷文、诗篇等；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['briːvieri] [æz; əz] [wel] .
and for the clergy and religious , there was the Breviary as well .
和 为了 这 牧师 和 宗教 , 那里 曾是 这 祈祷书 作为 出色地 .

对于神职人员和修道者来说，还有《日课经》。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst] [wɪl] [kən'veɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti]
The above list will convey but a meagre notion of the number and variety
这 多于 列表 将要 传达 但 一个 微薄 概念 的 这 数字 和 种类
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
of the books in use in the middle ages ,
的 这 图书 在 使用 在 这 中间 年龄 ,

以上列举的只是中世纪书籍数量和种类的一小部分。

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

in	connexion	with	the	service	of	the	church	.
在	连接	和	这	服务	的	这	教会	.

与教会服务有关。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv] [kə'θi:drəlz] , ['mɒnəstrɪz] ,

It	may	be	added	,	by	the	way	,	that	the	libraries	of	cathedrals	,	monasteries	,
它	可能	是	额外	,	经过	这	方式	,	那	这	图书馆	的	大教堂	,	修道院	,

顺便一提，大教堂、修道院的图书馆.....

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] ,

and	religious	houses	were	well	furnished	with	copies	of	the	Gospels	,
和	宗教	房屋	是	出色地	提供	和	副本	的	这	福音书	,

宗教场所里摆满了福音书。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑ:ljəm] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	of	the	other	books	composing	the	sacred	volume	;	of	which	,	occasionally	,
和	的	这	其他	图书	构成	这	神圣	体积	;	的	哪个	,	偶尔	,

以及组成这本圣书的其他书籍；其中，偶尔，

['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:piz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .

also	copies	found	their	way	into	the	comparatively	small	collections	of	great	men	.
还	副本	成立	他们的	方式	进入	这	比较	小的	收藏	的	伟大的	男人	.

这些副本也流入了伟人们相对较小的收藏中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] , [wʌt] [ə; eɪ] [fi:ld] [wʌz; wəz]

From	the	above	sketch	,	however	,	it	may	be	gathered	,	what	a	field	was
从	这	多于	草图	,	然而	,	它	可能	是	聚集	,	什么	一个	场地	曾是

[ə'fɔ:d] ,

afforded	,
提供	,

然而，从上面的草图中，我们可以大致了解这片田地的情况。

[baɪ] [ðɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [bʊks] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

by	this	variety	of	books	,	for	the	exercise	of	the	art	under	consideration	.
经过	这	种类	的	图书	,	为了	这	锻炼	的	这	艺术	在下面	考虑	.

通过这些种类繁多的书籍，练习所研究的技艺。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['veləm] [ʃi:ts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'skraɪbd]

The	large	vellum	sheets	on	which	the	various	offices	were	to	be	inscribed
这	大的	羊皮纸	纸张	在	哪个	这	各种各样的	办公室	是	到	是	铭文

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['revlri] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ]

must	have	been	a	source	of	almost	revelry	to	the	imaginations	of	such
必须	有	到过	一个	来源	的	几乎	狂欢	到	这	想象力	的	这样的

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

members	of	the	monastic	institution	,
成员	的	这	修道院	机构	,

那些用来书写各种职务的大幅羊皮纸，想必给修道院成员们带来了极大的想象力。

['ɔ:lweɪz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət]

always	in	those	days	attached	to	a	cathedral	,	as	were	the	fortunate
总是	在	那些	天	随附的	到	一个	大教堂	,	作为	是	这	幸运

[pə'zesəz] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [teɪst] ;

possessors	of	artistic	taste	;
拥有者	的	艺术	品尝	;

在那个年代，那些有艺术品味的人总是与大教堂为伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][mə'næstɪk]['bɑːdi] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

and	it	is	probable	that	,	to	the	monastic	body	,	the	work	of	illumination
和	它	是	可能	那	,	到	这	修道院	身体	,	这	工作	的	照明

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒen(ə)rəli] ,

was	always	generally	,
曾是	总是	一般来说	,

而且，对于修道院团体来说，启蒙工作很可能一直都是普遍存在的。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['sentʃəriz] [ɪk'skluːsɪvli] , [kən'faidid] .

and	through	all	the	earlier	centuries	exclusively	,	confided	.
和	通过	全部	这	早些时候	几个世纪	只	,	坦白	.

并且在之前的几个世纪里，一直都是秘密进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɑːrt] , [ɪn][ɔːl]

It	was	not	until	it	began	to	assume	a	place	as	a	recognized	art	,	in	all
它	曾是	不是	直到	它	开始	到	认为	一个	地方	作为	一个	认可	艺术	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

直到它开始作为一种公认的艺术形式占据一席之地，很可能.....

[ðæt] ['regjələr] [prə'fesəz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] [ʌp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

that	regular	professors	and	practisers	of	it	sprung	up	outside	the	walls	of
那	常规的	教授们	和	从业者	的	它	弹簧	向上	外部	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ;

the	monastery	;
这	修道院	;

正规的教授和实践者在修道院外涌现出来；

[[θriː]] [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ænd; ənd][baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] ['præktɪst] ,

[	3	]	but	however	and	by	whomsoever	practised	,
[	3	]	但	然而	和	经过	无论谁	已实践	,

[3] 但无论由谁实施，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['regjələr] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

there	was	always	plenty	to	be	done	—	besides	the	regular	business	of
那里	曾是	总是	很多	到	是	完毕	—	除了	这	常规的	商业	的

[ri'pleisin] , [pər'petʃueɪtɪŋ] ,

replacing	,	perpetuating	,
替换	,	延续	,

除了常规的替换、延续等工作之外，总是有很多事情要做。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔːr][mə'næstɪk]['laɪbreri] — [ðer; ðər]

and	increasing	the	contents	of	the	cathedral	or	monastic	library	—	there
和	增加	这	内容	的	这	大教堂	或者	修道院	图书馆	—	那里

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [men] ,

were	always	great	and	wealthy	men	,
是	总是	伟大的	和	富裕	男人	,

并不断扩充大教堂或修道院图书馆的藏书——一直以来都有伟大而富有的人参与其中。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɔːr]

desirous	of	possessing	for	themselves	,	or	of	presenting	to	their	friends	or
渴望	的	拥有	为了	他们自己	,	或者	的	呈现	到	他们的	朋友们	或者

['peitrənz] ,

patrons	,
顾客	,

想要自己拥有，或赠送给朋友或赞助人，

[sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz]

such	books	as	a	copy	of	the	Gospels	,	or	,	more	generally	,	a	book	of	Hours
这样的	图书	作为	一个	复制	的	这	福音书	，或者	，	更多的	一般来说	，	一个	书	的	小时	；

；

；

例如福音书副本，或者更普遍地说，时祷书；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

and	the	richness	and
和	这	丰富	和

以及丰富性和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]['eksɪkjuːtɪd] ,

magnificence	of	the	work	executed	,
壮丽	的	这	工作	执行	，

作品的精妙绝伦

[wʊd] [ber] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪg'zækt][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmər] ,

would	bear	a	sort	of	exact	proportion	to	the	liberality	of	the	customer	,
会	熊	一个	种类	的	精确的	部分	到	这	自由主义	的	这	顾客	，

会与顾客的慷慨程度成某种精确的比例关系。

[ɔːr][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['oʊnər] .

or	the	greatness	of	the	destined	owner	.
或者	这	伟大	的	这	注定	所有者	.

或者说是命中注定的主人的伟大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [sʌtʃ] ['splendɪd][wɜːrks] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

It	was	in	this	way	that	such	splendid	works	came	into	existence	,
它	曾是	在	这	方式	那	这样的	灿烂	作品	来了	进入	存在	，

正是通过这种方式，这些杰出的作品才得以诞生。

[æz; əz][ðə; ði]['gɔspəlz] [meɪd] [fɔːr; fər] - [mæk] - , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

as	the	Gospels	made	for	Macbrid	Mac	Dernan	,	already	mentioned	;
作为	这	福音书	制成	为了	-	苹果	-	，	已经	提及	；

正如前面提到的，福音书为麦克布里德·麦克德南所作的那样；

[ðə; ði] ['lekʃəˌneri] [prɪ'zentɪd] [baɪ][lɔːrd] ['lʌvl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sɔːlzbəri] ;

the	Lectionary	presented	by	Lord	Lovell	to	the	church	of	Salisbury	;
这	经课	呈现	经过	主	洛弗尔	到	这	教会	的	索尔兹伯里	；

洛弗尔勋爵赠予索尔兹伯里教堂的读经集；

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['brɪtəni] ,

the	celebrated	Hours	of	Anne	of	Brittany	,
这	著名	小时	的	安妮	的	布列塔尼	，

著名的布列塔尼的安妮的祈祷书

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ; [ðoʊz]

generally	understood	to	have	been	presented	to	her	by	Louis	XII	;	those
一般来说	理解	到	有	到过	呈现	到	她	经过	路易斯	十二	；	那些

[ʌv; əv][es] . ['luːɪs] ,

of	S	.	Louis	,
的	S	.	路易斯	，

人们普遍认为这些是路易十二赠予她的；圣路易的那些，

[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ændʒuː] , [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] ;

of	Henry	VII	. ,	of	the	Duke	of	Anjou	,	of	Queen	Mary	;
的	亨利	七	. ,	的	这	公爵	的	安茹	,	的	女王	玛丽	;

亨利七世的，安茹公爵的，玛丽女王的；

[ðə; ði] [greɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɛri] ; [ðə; ði]['goʊldən]['gɔspəlz] ; [ðə; ði]['baɪbəlz] ['rɪt(ə)n]

the	great	Hours	of	the	Duke	of	Berri	;	the	golden	Gospels	;	the	Bibles	written
这	伟大的	小时	的	这	公爵	的	贝里	;	这	金的	福音书	;	这	圣经	书面

[fɔːr; fər] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

for	Charlemagne	,
为了	查理曼大帝	,

贝里公爵的伟大祈祷书；金福音书；为查理曼大帝撰写的圣经，

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][bɔːld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrks] [wɪtʃ] , [æt; ət]

for	Charles	the	Bald	;	and	a	host	of	other	magnificent	works	which	,	at
为了	查尔斯	这	秃	;	和	一个	主持人	的	其他	壮丽	作品	哪个	,	在

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

为秃头查理所作；以及其他众多至今仍令人叹为观止的杰作，

[səˈplaɪ] [ðoʊz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] ['mɑːdərn][ɪ'luːməˌneɪtər] [teɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

supply	those	specimens	of	the	art	which	modern	illuminators	take	for	their
供应	那些	标本	的	这	艺术	哪个	现代的	照明器	拿	为了	他们的

['mɒdlz] ,

models	,
模型	,

提供现代手抄本画家用作创作范本的艺术标本。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] -

and	occupy	,	in	relation	to	it	,	the	same	place	as	the	old	masters	'
和	占据	,	在	关系	到	它	,	这	相同的	地方	作为	这	老的	大师	-

['pɪktʃərz] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

pictures	to	painting	,
图片	到	绘画	,

就其而言，它占据着与古代大师绘画相同的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

and	the	temples	of	Greece	and	Rome	,	and	the	cathedrals	of	England
和	这	寺庙	的	希腊	和	罗马	,	和	这	大教堂	的	英格兰

[ænd; ənd] [fræns] , [tuː; tə] ['ɑːrkɪtekʧər] .

and	France	,	to	architecture	.
和	法国	,	到	建筑学	.

以及希腊和罗马的神庙，还有英格兰和法国的大教堂，都体现了建筑之美。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðoʊ] ['prɪnsəpli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][wɜːrks] [kə'nektɪd]

But	the	art	of	illumination	,	though	principally	employed	on	works	connected
但	这	艺术	的	照明	,	尽管	主要	受雇	在	作品	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

with	the	services	of	the	church	,
和	这	服务	的	这	教会	,

但是，尽管插图艺术主要用于与教堂仪式相关的作品，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [soʊ]['ɑːkjupaɪd] .

or	with	private	devotion	,	was	far	from	being	exclusively	so	occupied	.
或者	和	私人的	虔诚	,	曾是	远的	从	存在	只	所以	占领	.

或者说，他并非完全专注于私人的虔诚祈祷，而是远非如此。

['krɔniklz] [ænd; ənd]['hɪstɔɪiːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Chronicles	and	histories	,	and	descriptions	and	travels	,	as	well	as
编年史	和	历史	,	和	描述	和	旅行	,	作为	出色地	作为

['poʊəmz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

poems	and	other	compositions	,
诗歌	和	其他	作品	,

编年史、历史著作、游记、诗歌及其他作品

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪks] , [ɔːl] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

and	the	classics	,	all	received	more	or	less	ornamentation	,
和	这	经典	,	全部	已收到	更多的	或者	较少的	装饰	,

而古典作品也都或多或少地添加了装饰。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [bʊks] ,

according	to	the	same	rule	of	proportion	already	laid	down	for	service	books	,
根据	到	这	相同的	规则	的	部分	已经	铺设	向下	为了	服务	图书	,

[ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

and	books	of	hours	.
和	图书	的	小时	.

按照服务簿和时辰簿已规定的比例规则。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['kɑːpi] ,

Dedications	were	common	;	and	what	we	should	now	call	a	presentation	copy	,
献词	是	常见的	;	和	什么	我们	应该	现在	称呼	一个	推介会	复制	,

献词很常见；而我们现在应该称之为演示稿的，

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

was	frequently	adorned	with	magnificent	illustration	,
曾是	频繁地	装饰	和	壮丽	插图	,

经常饰以精美的插图，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['ʌndər] [huːz] ['ɔːspɪsɪz] [ðə; ði][wɜːrk] ['ɪʃuːd] ,

in	honour	of	the	great	man	under	whose	auspices	the	work	issued	,
在	荣誉	的	这	伟大的	男人	在下面	谁	庇护	这	工作	发布	,

为了纪念这位伟人，正是在他的支持下，这部作品得以出版。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	of	whom	it	was	not	unusual	to	introduce	a	portrait	into	the
和	的	谁	它	曾是	不是	异常	到	介绍	一个	肖像	进入	这

['taɪt(ə)l][ɔːr][fɜːrst][peɪdʒ] ,

title	or	first	page	,
标题	或者	第一的	页	,

在书名页或首页刊登他们的肖像并不罕见。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm] - [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] - [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['kɑːpi][frʌm; frəm]

representing	him	'	as	he	appeared	'	receiving	the	presentation	copy	from
代表	他	-	作为	他	出现	-	接收	这	推介会	复制	从

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

以他"本人"的形象，从作者手中接过赠书。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌriːkə'leɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

Of	this	kind	are	the	Recollation	of	the	Chronicles	of	England	written	for
的	这	种类	是	这	回忆录	的	这	编年史	的	英格兰	书面	为了

['edwərd] [ðə; ði][ˌaɪ 'viː] . ,

Edward	the	IV	.	,
爱德华	这	第四	.	,

《英格兰编年史汇编》便是此类作品之一，该书是为爱德华四世而作。

- ; -
1460 ; Capgrave's
- ; -

1460年；卡普格雷夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['kɑːmənteri] [ɑːn]['dʒenəsɪs] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['hʌmfri] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , - ; [oʊld]
Commentary on Genesis , dedicated to Humphrey Duke of Gloucester , 1438 ; Old
评论 在 创世纪 , 投入的 到 汉弗莱 公爵 的 格洛斯特 , - ; 老的
[mændəvɪlz] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Mandeville's Wonders of the World ,
曼德维尔的 奇迹 的 这 世界 ,

《创世记注释》，献给格洛斯特公爵汉弗莱，1438年；《老曼德维尔的世界奇观》，

14th ['sentʃəri] ; - ['poʊəm] , [ɔːr] ['ræðər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [diː] [lɑːm] ,
14th century ; Lydgate's poem , or rather translation of the Pelerinage de l'Homme ,
14th 世纪 ; - 诗 , 或者 相当 翻译 的 这 - 德 《男人》 ,

14世纪；利德盖特的诗，或者更确切地说是《人类朝圣之旅》的译本，

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , - ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .
dedicated to the great Earl of Warwick , 1430 ; and many others .
投入的 到 这 伟大的 伯爵 的 沃里克 , - ; 和 许多 其他的 .

献给伟大的沃里克伯爵，1430 年；以及其他许多人。

[ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪks] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bəuθ][ɪn]
Of the classics many beautiful editions have come down to us , both in
的 这 经典 许多 美丽的 版本 有 来 向下 到 我们 , 两个都 在
[ˌem 'es] . [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,
MS . and printed ,
多发性硬化症 . 和 打印 ,

许多经典著作都有精美的版本流传至今，包括手稿和印刷本。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] — [ðə; ði]['klæsɪk] ['elɪmənt] ['biːɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪntrə'duːst]
illuminated with exquisite taste — the classic element being very naturally introduced
照明 和 精美的 品尝 — 这 经典的 元素 存在 非常 自然 介绍
[mɔːr] ['lɪbərəli] [hɪr] [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
more liberally here than into the books of religion ,
更多的 慷慨地 这里 比 进入 这 图书 的 宗教 ,

这部作品充满了高雅的品味——古典元素在这里的运用比在宗教书籍中更加自然流畅、更加自由奔放。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .
or even of local interest .
或者 甚至 的 当地的 兴趣 .

甚至是具有地方意义的。

[ðə; ði] 15th ['sentʃəri] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrks] ; [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
The 15th century is rich in such works ; and Italy , as might be supposed
这 15th 世纪 是 富有的 在 这样的 作品 ; 和 意大利 , 作为 可能 是 据称
, [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði][best] .
, produces the best .
, 产 这 最好的 .

15世纪这类作品层出不穷；而意大利，不出所料，出产的此类作品最为优秀。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri] , [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [dɪ'spleɪz] [mɔːr] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
The King's Library , at the British Museum , displays more , in proportion ,
这 国王学院 图书馆 , 在 这 英国 博物馆 , 显示器 更多的 , 在 部分 ,

大英博物馆的国王图书馆，按比例来说，展出的藏品更多。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ðæn; ðən][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ;

of	these	specimens	of	the	art	than	of	any	other	;
的	这些	标本	的	这	艺术	比	的	任何	其他	;

这些艺术品中的此类样本比其他任何样本都更具代表性；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [rɪ'peɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	many	of	them	will	repay	careful	study	for	the	sake	of	their
和	许多	的	他们	将要	偿还	小心	学习	为了	这	清酒	的	他们的

[ɪk'striːm] ['tʃeistnis] ,

extreme	chasteness	,
极端	贞洁	,

他们中的许多人会因其极度的贞洁而回报以认真研究。

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl]

the	excellence	of	their	taste	,	and	the	comprehensiveness	of	their	general
这	卓越	的	他们的	品尝	,	和	这	全面性	的	他们的	一般的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

他们品味高雅，整体布局周全。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [bʊks] [ðʌs] [prə'duːst] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l]

It	may	be	readily	conjectured	that	books	thus	produced	were	exceedingly	valuable
它	可能	是	容易	推测	那	图书	因此	生产	是	非常	有价值的

; [ɪn'diːd] ,

;	indeed	,
;	的确	,

不难推测，这样出版的书籍价值极高；事实上，

['evri] [wʌn][ɪz] [ə'wer] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði][preɪs][ʌv; əv] [bʊks] ,

every	one	is	aware	what	a	serious	and	palpable	effect	the	price	of	books	,
每一个	一	是	意识到的	什么	一个	严肃的	和	可感知的	影响	这	价格	的	图书	,

每个人都意识到书籍价格的影响是多么严重和明显。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , ['eksəd] [ɑːn]

before	the	introduction	and	development	of	the	art	of	printing	,	exercised	on
前	这	介绍	和	发展	的	这	艺术	的	印刷	,	锻炼	在

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

the	spread	of	literature	;
这	传播	的	文学	;

在印刷术传入和发展之前，文学的传播就已开始运用；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['evri] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]

and	though	it	was	not	every	copy	of	every	work	that	was	made	the
和	尽管	它	曾是	不是	每一个	复制	的	每一个	工作	那	曾是	制成	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [red] ,

subject	of	those	brilliant	appliances	of	red	,
主题	的	那些	杰出的	电器	的	红色的	,

虽然并非每部作品的每一份副本都成为了那些鲜艳红色颜料的主题，

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][goʊld] , [wɪtʃ] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ['oʊpən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz]

and	blue	,	and	gold	,	which	glitter	on	the	leaves	open	beneath	the	glass	cases
和	蓝色的	,	和	金子	,	哪个	闪光	在	这	树叶	打开	下面	这	玻璃	案例

[æt; ət][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

at	the	Museum	,
在	这	博物馆	,

还有蓝色和金色，在博物馆玻璃展柜下打开的树叶上闪闪发光。

[jet] ['iːv(ə)n]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [les] [prɪ'tenʃəs] [wɜːrks] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]
yet **even** **ordinary** **and** **less** **pretentious** **works** **received** **some** **sort** **of** **simple**
然而 甚至 普通的 和 较少的 装腔作势 作品 已收到 一些 种类 的 简单的
[ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ,
ornamentation **,**
装饰 ,

即使是普通的、不太华丽的作品，也会进行某种简单的装饰。

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ɔːr] ['pærəˌgræf] [ɪn]
principally **in** **the** **shape** **of** **giving** **the** **initial** **letters** **of** **chapters** **or** **paragraphs** **in**
主要 在 这 形状 的 给予 这 最初的 信件 的 章节 或者 段落 在
['kʌlər] ,
colour **,**
颜色 ,

主要形式是将章节或段落的首字母用颜色标出。

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['veɪkənt]['speɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['aʊtlaɪn]
filling **up** **the** **vacant** **spaces** **at** **the** **end** **of** **either** **with** **a** **simple** **outline**
填充 向上 这 空缺 空间 在 这 结尾 的 任何一个 和 一个 简单的 大纲
['flɜːrɪʃ] ,
flourish **,**
繁荣 ,

用简单的轮廓线填充两端的空白处，

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [griːk] ['bɔːrdərz] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [red] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
somewhat **resembling** **the** **earlier** **Greek** **borders** **,** **introducing** **red** **lines** **between** **the**
有些 类似 这 早些时候 希腊语 边界 , 介绍 红色的 线条 之间 这
['rɪt(ə)n] [wʌnz] ,
written **ones** **,**
书面 一个 ,

与早期的希腊边界有些相似，在文字边界之间添加了红线。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [freɪz] — - ['smɑːtnɪŋ] [ʌp] - [ðə; ði]
and **in** **general** **—** **to** **use** **a** **very** **familiar** **phrase** **—** **'** **smartening** **up** **'** **the**
和 在 一般的 — 到 使用 一个 非常 熟悉的 短语 — - 智能 向上 - 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
appearance **of** **the** **work** **.**
外貌 的 这 工作 .

总的来说——用一句很熟悉的话来说——就是"美化"作品的外观。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [skɪld] ['wɜːrkmən][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt]
When **,** **however** **,** **the** **artist** **and** **the** **skilled** **workman** **were** **called** **in** **to** **exert**
什么时候 , 然而 , 这 艺术家 和 这 熟练 工人 是 称为 在 到 发挥
[ðer; ðər] ['enədʒiz] ,
their **energies** **,**
他们的 能量 ,

然而，当艺术家和熟练工匠被召集来发挥他们的才能时，

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bəuθ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd]
and **exercise** **their** **ingenuity** **on** **the** **more** **magnificent** **,** **both** **of** **course** **had**
和 锻炼 他们的 独创性 在 这 更多的 壮丽 , 两个都 的 课程 有
[tuː; tə][biː; bi][rɪ'mjuːnəˌreɪtid] ,
to **be** **remunerated** **,**
到 是 有偿 ,

并将他们的聪明才智运用到更宏伟的作品中，当然，两者都需要得到报酬。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
in **proportion** **to** **the** **prominence** **of** **their** **part** **in** **the** **production** **of** **the** **work** **,**
在 部分 到 这 显赫地位 的 他们的 部分 在 这 生产 的 这 工作 ,

按其在作品创作中所扮演角色的重要性成比例，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] ['nætʃ(ə)rəli] ['entərd] ['lɑ:rdʒli] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

and	the	value	of	their	labour	naturally	entered	largely	as	an	almost
和	这	价值	的	他们的	劳动	自然	进入	很大程度上	作为	一个	几乎

['prɪnsəp(ə)l]

principal
主要的

他们的劳动价值自然而然地成为了一种主要的考量因素。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['aɪtəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] ['praɪsɪz] [peɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [bʊks] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] ,

item	into	the	heavy	prices	paid	for	such	books	:	it	may	be	added	,
物品	进入	这	重的	价格	有薪酬的	为了	这样的	图书	:	它	可能	是	额外	,

把购买这类书籍的高昂价格也算进去：还可以补充一点，

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]['baɪndɪŋ] [fɔ:rmd] ['dʒen(ə)rəli][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] [ɪk'strævəgənt]

however	,	that	the	cost	of	binding	formed	generally	an	almost	equally	extravagant
然而	,	那	这	成本	的	结合	形成	一般来说	一个	几乎	同样地	靡

['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

item	in	the	calculation	,
物品	在	这	计算	,

然而，装订成本在计算中通常也是一项几乎同样昂贵的支出。

[tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['mɪrli] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]

to	understand	which	,	it	will	merely	be	necessary	to	look	into	one	or	two	of
到	理解	哪个	,	它	将要	仅仅	是	必要的	到	看	进入	一	或者	二	的

[ðə; ði]['keɪsɪz] ,

the	cases	,
这	案例	,

要了解哪些情况属实，只需考察一两个案例即可。

[ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] ['spesiməns] [ʌv; əv]

in	the	rooms	we	have	referred	to	,	specially	devoted	to	specimens	of
在	这	房间	我们	有	指	到	,	特别	奉献	到	标本	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['baɪndɪŋ] .

magnificent	binding	.
壮丽	结合	.

在我们提到的那些房间里，专门用来展示精美装帧的样本。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bʊks] [ni:d] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]

Under	these	circumstances	the	value	of	illuminated	books	need	be	no	longer	a
在下面	这些	情况	这	价值	的	照明	图书	需要	是	不	更长	一个

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

在这种情况下，手抄本的价值就不足为奇了。

[wi:; wi] [sɪ'lekt] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['ɪnstəns] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [ðɪs] [daɪ'greʃn] .

We	select	,	however	,	one	instance	by	way	of	closing	this	digression	.
我们	选择	,	然而	,	一	实例	经过	方式	的	结束	这	题外话	.

不过，为了结束这段题外话，我们选择一个例子。

[ðə; ði] [seɪm] [du:k] ['hʌmfri] , [ʌv; əv] [hu:m] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] , [prɪ'zentɪd] [ɪn]

The	same	Duke	Humphrey	,	of	whom	mention	has	already	been	made	,	presented	in
这	相同的	公爵	汉弗莱	,	的	谁	提到	有	已经	到过	制成	,	呈现	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1440	,
这	年	-	,

就是前面提到的那位汉弗莱公爵，他在1440年呈献了礼物。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] - ['vɑːljəmz] ,

to	the	University	of	Oxford	,	a	collection	of	some	600	volumes	,
到	这	大学	的	牛津	,	一个	收藏	的	一些	-	卷	,

捐赠给牛津大学，一套约600卷的藏书。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['væljuːd][ə'loʊn][æt; ət][wʌn] , 000l . , [bɪ'twiːn]

among	which	there	were	120	which	were	valued	alone	at	1	,	000l	.	,	between
之中	哪个	那里	是	-	哪个	是	有价值的	独自的	在	1	,	000l	.	,	之间

[wʌn] , 800l .

1	,	800l	.
1	,	800l	.

其中有 120 件单件价值 1,000 升，介于 1,800 升之间。

[ænd; ənd][wʌn] , 900l .

and	1	,	900l	.
和	1	,	900l	.

以及 1,900 升。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['mʌni] . [[fɔːr]] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['splendɪd][ænd; ənd]['kɔːstli]

of	our	present	money	.	[	4	]	They	were	the	most	splendid	and	costly
的	我们的	展示	钱	.	[	4	]	他们	是	这	最多	灿烂	和	昂贵

['kɑːpiz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

copies	that	could	be	procured	,
副本	那	可以	是	采购	,

以我们现在的货币价值计算。[4] 它们是当时能够获得的最精美、最昂贵的复制品，

['faɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['veləm] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['miniətʃəz] [ænd; ənd]

finely	written	on	vellum	,	and	elegantly	embellished	with	miniatures	and
精细地	书面	在	羊皮纸	,	和	优雅地	修饰过的	和	微缩模型	和

[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .

illuminations	.
照明	.

书写在羊皮纸上，并饰以精美的微型画和插图。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['fiːlɪŋli] [di'plɔːz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr]

The	narrator	feelingly	deplores	,	by	the	way	,	the	utter	destruction	or
这	旁白	有感情地	痛惜	,	经过	这	方式	,	这	说出	破坏	或者

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

removal	of	all	this	magnificent	donation	,
移动	的	全部	这	壮丽	捐款	,

顺便一提，叙述者深感痛惜，所有这些珍贵的捐赠都被彻底摧毁或移除。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][və'lɪəriəs]['mæksɪməs] ,

with	the	single	exception	of	a	copy	of	a	Valerius	Maximus	,
和	这	单身的	例外	的	一个	复制	的	一个	瓦莱里乌斯	马克西姆斯	,

除了瓦莱里乌斯·马克西姆斯的一本复制品之外，

[baɪ][ðə; ði]['paɪəs] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . ,

by	the	pious	visitors	of	the	University	,	in	the	reign	of	Edward	VI	.	,
经过	这	虔诚的	访客	的	这	大学	,	在	这	在位	的	爱德华	六年级	.	,

由虔诚的大学访客在爱德华六世统治时期所作。

[huːz] [ziːl] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [ɔːr][pər'hæps][baɪ][ðer; ðər] ['ævərɪs] ;

whose	zeal	was	only	equalled	by	their	ignorance	,	or	perhaps	by	their	avarice	;
谁	热情	曾是	仅有的	等于	经过	他们的	无知	,	或者	也许	经过	他们的	贪婪	;

他们的热情或许只有他们的无知，或者说他们的贪婪才能与之匹敌；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [bʊks] , ['biːɪŋ] ['haɪli] ['ɔːnəmentid] , [lʊkt] [laɪk] ['mɪsəlz] .

because	these	books	,	being	highly	ornamented	,	looked	like	missals	.
因为	这些	图书	,	存在	高度	装饰	,	看起来	喜欢	弥撒经书	.

因为这些书装饰华丽，看起来像是祈祷书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	will	be	scarcely	necessary	to	remind	the	reader	that	the	treasures	of	the
它	将要	是	几乎	必要的	到	提醒	这	读者	那	这	宝藏	的	这

[ɑːrt][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['sʌfərd] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

art	of	illumination	in	this	country	suffered	—	besides	the	weeding	out	of	the
艺术	的	照明	在	这	国家	遭受	—	除了	这	除草	出去	的	这

[ˌrefər'meɪʃn] — [ə; eɪ]['sekənd][grænd] ['ɑːnslɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sentʃəri] ,

Reformation	—	a	second	grand	onslaught	in	the	succeeding	century	,
宗教改革	—	一个	第二	盛大	猛攻	在	这	成功	世纪	,

恐怕无需赘述，我国的插图艺术瑰宝除了在宗教改革时期遭受的破坏外，在接下来的一个世纪里还遭受了第二次巨大的打击。

[wen] [ðə; ði] ['truːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [tɔːr] [ʌp][ænd; ənd] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz]

when	the	troopers	of	the	Commonwealth	tore	up	and	scattered	to	the	winds
什么时候	这	骑警	的	这	联邦	撕裂	向上	和	疏散	到	这	风

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntents][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['noʊbələmənz][ænd; ənd] ['praɪvət] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

the	beautiful	contents	of	many	a	nobleman's	and	private	gentleman's
这	美丽的	内容	的	许多	一个	贵族的	和	私人的	绅士的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

当英联邦的骑兵们将许多贵族和私人绅士图书馆里精美的藏书撕毁并散落一地时

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['poʊpɪʃ] ['pɪktʃərz] .

from	the	precisely	similar	reason	that	they	were	full	of	popish	pictures	.
从	这	恰恰	相似的	原因	那	他们	是	满的	的	天主教	图片	.

原因也正是因为它们充满了天主教式的图画。

[ðə; ði][fɜːrst][reɪd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ðə; ði]['sekənd][ɑːn][ðə; ði] [leɪ]['laɪbrɛˌriːz] ;

The	first	raid	was	on	the	ecclesiastical	,	the	second	on	the	lay	libraries	;
这	第一的	袭击	曾是	在	这	教会的	,	这	第二	在	这	躺	图书馆	;

第一次袭击的目标是教会图书馆，第二次袭击的目标是世俗图书馆；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] [ɪ'skeɪpt] , [ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	so	many	treasures	of	art	escaped	,	is	probably	owing	to	the
和	那	所以	许多	宝藏	的	艺术	逃脱	,	是	大概	欠款	到	这

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

如此多的艺术珍品得以幸存，很可能是由于当时的形势所致。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['prɑːvɪdənt] , [bəuθ][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['leɪmən] —

that	the	more	intelligent	and	provident	,	both	of	churchmen	and	laymen	—
那	这	更多的	聪明的	和	普罗维登特	,	两个都	的	教会人士	和	外行	—

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [ðoʊz]

and	let	it	be	added	those
和	让	它	是	额外	那些

教会人士和平信徒中，越是明智和有远见的人——而且还要补充一点——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'mʌŋst] [bəuθ] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər] [bʊks] [æz; əz] ['haɪli] , [ɔːr] [mɔːr] [soʊ] ,

amongst	both	who	appreciated	their	books	as	highly	,	or	more	so	,
在	两个都	WHO	感谢	他们的	图书	作为	高度	,	或者	更多的	所以	,

其中，有的人同样非常欣赏他们的书籍，甚至更加欣赏。

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [pleɪt] — [kən'si:ld] [ðem; ðəm][ɪn] ['seləz] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['pleɪsɪz] ,

than	their	plate	—	concealed	them	in	cellars	and	out	of	the	way	places	,
比	他们的	盘子	—	暗	他们	在	地窖	和	出去	的	这	方式	地方	,

比起他们的盘子——他们把食物藏在地窖和偏僻的地方，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

before	the	storm	fell	on	them	.
前	这	风暴	跌倒	在	他们	.

在暴风雨来临之前。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

it	would	seem	as	though	England	has	suffered	in	this	matter	more	than	any	other	country	,
它	会	似乎	作为	尽管	英格兰	有	遭受	在	这	事情	更多的	比	任何	其他	国家	,

看来，英国在这件事上受到的损失比其他任何国家都大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] ['fjʊri][ʌv; əv] ['bɪgət] [fə'nætiks] .

from	the	indiscriminating	fury	of	bigotted	fanatics	.
从	这	不加区分的	愤怒	的	偏执的	狂热分子	.

免受偏执狂热分子的肆意攻击。

[ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'lu:ʒ(ə)n][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] ,

Another	class	of	subjects	of	the	art	to	which	allusion	has	already	been	made	,
其他	班级	的	主题	的	这	艺术	到	哪个	典故	有	已经	到过	制成	,

前面已经提到过的另一类艺术主题，

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑ:kjuments] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɑ:təz] , [grænt] , [dɪ'ploʊməz] , & [si:] . ,

consists	of	official	documents	,	such	as	charters	,	grants	,	diplomas	,	&	c	.	,
由	的	官方的	文件	,	这样的	作为	包机	,	拨款	,	文凭	,	&	c	.	,

包括官方文件，例如章程、授权书、文凭等。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [ɪn'hæns] [baɪ]

the	dignity	of	which	it	appears	to	have	been	not	unusual	to	enhance	by
这	尊严	的	哪个	它	出现	到	有	到过	不是	异常	到	提高	经过

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] .

the	aid	of	ornamentation	.
这	援助	的	装饰	.

借助装饰来提升其尊严似乎并不罕见。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ['gæðərd] , [haʊ'evər] ,

As	far	as	can	be	gathered	,	however	,
作为	远的	作为	能	是	聚集	,	然而	,

然而，就目前所知，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mɔ:r] [ɪn] ['ɪtəli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

the	custom	seems	to	have	obtained	more	in	Italy	than	in	this	country	;
这	风俗	似乎	到	有	获得	更多的	在	意大利	比	在	这	国家	;

这种习俗在意大利似乎比在英国更为盛行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] , ['pɑ:rtli][æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

and	it	is	only	mentioned	here	,	partly	as	exhibiting	a	distinct	department	of
和	它	是	仅有的	提及	这里	,	部分	作为	展出	一个	清楚的	部门	的

[ðə; ði][ɑ:rt] ,

the	art	,
这	艺术	,

这里只是略有提及，部分原因是它展示了该艺术领域的一个独特分支。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] ['spesimənz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['refrəns]

and	partly	because	one	of	the	most	striking	specimens	,	to	which	reference
和	部分	因为	一	的	这	最多	引人注目	标本	,	到	哪个	参考

[wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ,

will	be	made	,
将要	是	制成	,

部分原因是，其中一个最引人注目的标本（稍后会提到）

[ɪz][ə; eɪ][grænt][baɪ][ə; eɪ] [du:k] [ʌv; əv][mɪ'læn][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

is	a	grant	by	a	Duke	of	Milan	to	his	wife	,
是	一个	授予	经过	一个	公爵	的	米兰	到	他的	妻子	,

这是米兰公爵授予其妻子的一项赠与。

[ʌv; əv][lændz][ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv][nəu'vɑ:rɑ:][pə'vi:ə][ænd; ənd][mɪ'læn] , (- ,

of	lands	in	the	territories	of	Novara	Pavia	and	Milan	,	(	1494	,
的	土地	在	这	领土	的	诺瓦拉	帕维亚	和	米兰	,	(	-	,

诺瓦拉、帕维亚和米兰地区的土地，（1494 年，

) [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , ['eksələns] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

)	and	which	for	beauty	of	conception	,	excellence	of	execution	,	and
)	和	哪个	为了	美丽	的	概念	,	卓越	的	执行	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['tʃeistnis] [ʌv; əv][toʊn] ,

above	all	chasteness	of	tone	,
多于	全部	贞洁	的	语气	,

）并且因其构思之美、执行之精湛，以及最重要的语调纯洁而著称，

[hæz; həz][nɑ:t][ɪts]['i:kwəl] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['spesimənz] [ə'dju:s] .

has	not	its	equal	among	all	the	specimens	adduced	.
有	不是	它是	平等的	之中	全部	这	标本	已提出	.

在所有被提出的标本中，没有一个能与之匹敌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grænt][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kaʊntərpɑ:rt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ;

Such	a	grant	is	a	sort	of	counterpart	to	our	marriage	settlement	;
这样的	一个	授予	是	一个	种类	的	对应物	到	我们的	婚姻	沉降	;

这种补助金类似于我们的婚前协议；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [tu:; tə][wɔ:rn] [bɪ'gɪnərz] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'faʊnd] [lɔ:]

but	this	may	be	the	best	place	to	warn	beginners	not	to	confound	law
但	这	可能	是	这	最好的	地方	到	警告	初学者	不是	到	混杂	法律

[ɪn'groʊsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

engrossing	with	illumination	.
引人入胜	和	照明	.

但这里或许是提醒初学者不要把法律的引人入胜之处与启迪之道混淆的最佳地点。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz] — [ɔ:r][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [maɪt] [ə'gen] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:rt][ʌv; əv][ɪt'self]

The	former	is	—	or	was	,	and	might	again	become	—	a	beautiful	art	of	itself
这	以前的	是	—	或者	曾是	,	和	可能	再次	变得	—	一个	美丽的	艺术	的	本身

;

;

;

前者本身就是——或者曾经是，并且将来可能再次成为——一种美丽的艺术；

[sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [sə'saɪəti]

some	magnificent	specimens	of	it	exist	—	the	charter	of	the	law	society
一些	壮丽	标本	的	它	存在	一	这	宪章	的	这	法律	社会

[fɔːr; fər][wʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði][aːts][ɑːr; ər][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] ['dɪfrənt] .

for	one	—	but	the	arts	are	distinct	and	the	characters	different	.
为了	一	一	但	这	艺术	是	清楚的	和	这	人物	不同的	.

其中有一些杰出的范例——例如律师协会的章程——但艺术是不同的，人物性格也不同。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['friːkwəntli] [miːt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

The	only	work	in	which	the	two	frequently	meet	in	these	days	,
这	仅有的	工作	在	哪个	这	二	频繁地	见面	在	这些	天	,

这是两人如今经常碰面的唯一一部作品。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	present	in	that	combination	a	very	fair	reproduction	,	by	the	way	,
和	展示	在	那	组合	一个	非常	公平的	生殖	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这种组合呈现出的效果非常不错。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['tʃɑːtəz] [ænd; ənd][dɪ'ploʊməz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['triːtɪŋ] ,

of	these	very	charters	and	diplomas	of	which	we	are	now	treating	,
的	这些	非常	包机	和	文凭	的	哪个	我们	是	现在	治疗	,

我们现在正在讨论的正是这些宪章和文凭，

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'groʊsmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋgjələrli] ['wɜːrdɪd]['dɑːkjuments][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['bɑːdi][ɪz]

is	the	engrossment	of	those	singularly	worded	documents	in	which	a	public	body	is
是	这	专注	的	那些	单独地	措辞	文件	在	哪个	一个	民众	身体	是

[wɔːnt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

wont	to	inform	an	exalted	personage	,
惯于	到	通知	一个	崇高	人士	,

是指那些措辞独特的文书，其中公共机构通常用来通知一位显赫人物。

[ðæt] [ðeɪ] “ [beg][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] . ,

that	they	“	beg	to	approach	her	with	the	profoundest	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,
那	他们	“	求	到	方法	她	和	这	最深邃	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,

” [ɪn] [ɔːrt] ,

”	in	short	,
”	在	短的	,

总之，他们“恳求以最深切的、等等等等的方式接近她”。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] .

of	an	address	.
的	一个	地址	.

地址。

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

There	yet	remains	to	mention	another	department	of	the	art	,
那里	然而	遗迹	到	提到	其他	部门	的	这	艺术	,

还有一点需要提及，那就是艺术的另一个分支。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

which	during	the	last	few	years	has	become	a	very	favourite	and	somewhat
哪个	期间	这	最后的	很少	年	有	变得	一个	非常	最喜欢的	和	有些

['pɑːpjələr]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .

popular	vehicle	for	its	revival	and	development	.
受欢迎的	车辆	为了	它是	复兴	和	发展	.

在过去的几年里，它已成为复兴和发展的一种非常受欢迎且颇受欢迎的载体。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz]

This	is	what	is
这	是	什么	是

这就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] “ [skroʊl][wɜːrk] , ” ['ʌndər] [wɪtʃ] [hed] ,
generally known as “ scroll work , ” under which head ,
一般来说 已知 作为 “ 滚动 工作 , ” 在下面 哪个 头 ,

通常被称为“卷轴画”，其标题为：

[ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ['strɪktli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][sɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə]
though the title is strictly applicable to but one sort , it is proposed to
尽管 这 标题 是 严格 适用的 到 但 一 种类 , 它 是 建议的 到
[ɪn'kluːd] ,
include ,
包括 ,

虽然该标题严格来说仅适用于一种类型，但建议将其包括：

[fɔːr; fər] [kən'viːniəns] - [seɪk] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] , [ɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɔːlz] .
for convenience - sake , all sorts of writing on , or attached to walls .
为了 方便 - 清酒 , 全部 排序 的 写作 在 , 或者 随附的 到 墙壁 .

为了方便起见，在墙上或墙上写各种各样的字或贴东西。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [treɪst] [ɪn] [kə'nekʃən]
The growth of this department of the art may be easily traced in connexion
这 生长 的 这 部门 的 这 艺术 可能 是 容易地 追踪 在 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .
with the growth of intelligence and learning generally .
和 这 生长 的 智力 和 学习 一般来说 .

该艺术领域的成长可以很容易地与智力和学习的整体发展联系起来。

[ɪn] [deɪz] [wen] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [iˌkliːzi'æstiks] [kʊd; kəd] [riːd] ,
In days when few besides ecclesiastics could read ,
在 天 什么时候 很少 除了 教会人士 可以 读 ,

在除了神职人员之外几乎无人识字的年代，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ə'kɪn][tuː; tə] [wʌt] [goʊz][ɑːn] [naʊ] [ɪn]
it was a very obvious mode of instruction — akin to what goes on now in
它 曾是 一个 非常 明显的 模式 的 操作说明 — 类似的 到 什么 去 在 现在 在
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːl] — [tuː; tə]['kʌvər] [ɪn'tɪriər] [wɔːlz] ,
the nursery and the infant school — to cover interior walls ,
这 苗圃 和 这 婴儿 学校 — 到 覆盖 内部的 墙壁 ,

这是一种非常明显的教学方式——类似于现在托儿所和小学里的做法——即在内墙上涂上颜料。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , ['iləstreitɪŋ] , ['iːðər] [baɪ]['æktʃuəl]
and especially those of churches , with pictures , illustrating , either by actual
和 尤其 那些 的 教堂 , 和 图片 , 图示 , 任何一个 经过 实际的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɔːr][ɪn] ['æləgɔːri] ,
historical events or in allegory ,
历史 活动 或者 在 寓言 ,

尤其是那些教堂的图画，它们或以真实的历史事件为素材，或以寓言故事为喻，生动地描绘了教堂的景象。

[ðoʊz] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ;
those moral and religious lessons which it was desired to inculcate ;
那些 道德 和 宗教 课程 哪个 它 曾是 想要的 到 灌输 ;
[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] ['freskoʊ] ['peintiŋz] ,
and many such fresco paintings ,
和 许多 这样的 壁画 绘画 ,

那些旨在灌输道德和宗教教义的画作；以及许多这样的壁画，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [kɔːld] ,

as	they	are	curiously	enough	called	,
作为	他们	是	奇怪的是	足够的	称为	,

它们被奇怪地称为

[hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

have	recently	come	to	light	from	under	the	coats	of	whitewash	with	which
有	最近	来	到	光	从	在下面	这	外套	的	粉刷	和	哪个

['mɑːdərn] [ɪ'kɑːnəmi] [hæd; həd] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['meθəd]

modern	economy	had	carefully	covered	them	up	—	and	though	this	method
现代的	经济	有	小心	涵盖	他们	向上	—	和	尽管	这	方法

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

of	instruction	,
的	操作说明	,

最近，这些问题从现代经济精心掩盖的粉饰之下浮出水面——尽管这种教学方法，

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [wɔːl] ['peɪntɪŋ] , ['nevər] [kwaɪt] [daɪd] [aʊt] ,

through	the	medium	of	wall	painting	,	never	quite	died	out	,
通过	这	中等的	的	墙	绘画	,	绝不	相当	死亡	出去	,

通过壁画这种媒介，艺术从未真正消失。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

and	has	been	the	subject	of	a	noble	resuscitation	in	these	days	,
和	有	到过	这	主题	的	一个	高贵	复苏	在	这些	天	,

近来，它得到了令人称道的复兴。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɑːbviəsli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]

yet	it	was	again	obviously	natural	that	,	as	people	more	generally	acquired	the
然而	它	曾是	再次	明显地	自然的	那	,	作为	人们	更多的	一般来说	获得	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

power	of	reading	,
力量	的	阅读	,

然而，随着人们普遍掌握了阅读能力，这显然也是顺理成章的事情。

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

and	as	,	simultaneously	,
和	作为	,	同时地	,

同时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ˌɪn'saɪd] [tʃɜːrtʃɪz] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['laɪən]

a	feeling	against	any	sort	of	figures	inside	churches	—	always	except	the	lion
一个	感觉	反对	任何	种类	的	数据	里面	教堂	—	总是	除了	这	狮子

[ænd; ənd] ['juːnɪkɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəlɪn] [deɪz] — [sprʌŋ] [ʌp] ,

and	unicorn	of	the	Caroline	days	—	sprung	up	,
和	独角兽	的	这	卡罗琳	天	—	弹簧	向上	,

一种反对教堂内出现任何形象（除了卡罗琳时代的狮子和独角兽）的情绪油然而生。

[ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [pɪk'tɔːriəli] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [də'rektli; daɪ'rektli]

those	lessons	which	had	hitherto	been	pictorially	should	now	be	directly
那些	课程	哪个	有	迄今为止	到过	形象地	应该	现在	是	直接地

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

inculcated	;	in	short	,
灌输	;	在	短的	,

那些以前用图画形式来讲解的课程，现在应该直接灌输给学生；简而言之，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['græmər] .

that	the	picture	book	should	be	laid	aside	for	the	grammar	.
那	这	图片	书	应该	是	铺设	旁边	为了	这	语法	.

应该把图画书放在一边，先来看语法书。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['kænən] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] ,

There	came	to	help	a	canon	,	ordering	the	setting	up	of	the	Lord's	Prayer	,
那里	来了	到	帮助	一个	正典	,	订购	这	环境	向上	的	这	主场	祷告	,

一位教士前来帮忙，命令大家开始诵读主祷文。

[kriːd] , [ænd; ənd] [ten] [kə'mændmənts] ,

Creed	,	and	Ten	Commandments	,
信条	,	和	十	诫命	,

信条和十诫

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [dɪ'griːz] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [keɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ['kɔːrsɪz]

and	thus	by	degrees	texts	of	scripture	came	to	appear	along	the	string	courses
和	因此	经过	学位	文本	的	圣经	来了	到	出现	沿着	这	细绳	课程

,

,

,

就这样，经文逐渐出现在琴弦上。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ɔːr] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] ,

following	the	spring	of	the	arches	,	or	adorning	the	side	walls	,
下列的	这	春天	的	这	拱门	,	或者	装饰	这	边	墙壁	,

沿着拱门的弧线，或装饰侧墙，

& [siː] . ['mɑːdərn] ['ɑːkitekts] [hæv; həv] [ə'veild] [ðəm'selvz] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [ɪn]

&	c	.	Modern	architects	have	availed	themselves	largely	of	this	custom	;	and	in
&	c	.	现代的	建筑师	有	已利用	他们自己	很大程度上	的	这	风俗	;	和	在

['meni] ['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃɪz] ,

many	modern	churches	,
许多	现代的	教堂	,

等等。现代建筑师大多沿用了这种习俗；在许多现代教堂中，

[nɑːt] ['oʊnli] [ɑːr; ər] ['tɛksts] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [fitʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

not	only	are	texts	introduced	as	features	in	the	architecture	,
不是	仅有的	是	文本	介绍	作为	特征	在	这	建筑学	,

文本不仅作为建筑特征被引入，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['kweɪntli] - [dɪ'vaɪzd] [skroʊlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [waɪlst] [ðə; ði] [kriːd] ,

but	also	in	quaintly	-	devised	scrolls	along	the	walls	,	whilst	the	Creed	,
但	还	在	古雅地	-	设计	卷轴	沿着	这	墙壁	,	而	这	信条	,

但也以设计精巧的卷轴形式张贴在墙上，而信条，

& [siː] . [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst]

&	c	.	have	been	made	the	vehicle	of	elaborate	ornamentation	at	the	east
&	c	.	有	到过	制成	这	车辆	的	精心制作的	装饰	在	这	东方

[end] .

end	.
结尾	.

等等，在东端都成为了精美装饰的载体。

[ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'strʌktɪv] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [skuːlz] ,

That	most	of	these	instructive	adornments	of	the	walls	of	churches	,	schools	,
那	最多	的	这些	有指导意义的	装饰品	的	这	墙壁	的	教堂	,	学校	,

教堂、学校墙壁上这些具有教育意义的装饰物大多.....

& [siː] . [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] ,

&	c	.	are	painted	on	the	wall	itself	,
&	c	.	是	绘	在	这	墙	本身	,

等等，都是直接画在墙上的。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	so	in	a	manner	are	taken	out	of	the	category	of	the	art	which	is
和	所以	在	一个	方式	是	已采取	出去	的	这	类别	的	这	艺术	哪个	是

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

the	peculiar	subject	of
这	奇特	主题	的

因此，它们在某种程度上被排除在艺术范畴之外，而艺术正是……的特殊主题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðɪs] [wɜːrk] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [di'praivz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

this	work	,	by	no	means	deprives	them	of	a	place	in	it	altogether	,
这	工作	,	经过	不	方法	剥夺	他们	的	一个	地方	在	它	共	,

这项工作绝非完全剥夺了他们在其中的地位，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz]['truːli] ['spesimənz] [ænd; ənd] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][æz; əz] [wʌt] [ɪz]

for	they	are	all	as	truly	specimens	and	products	of	the	art	as	what	is
为了	他们	是	全部	作为	真的	标本	和	产品	的	这	艺术	作为	什么	是

['eksɪkjuːtɪd][ɑːn] ['veləm] [ɔːr] ['kɑːrdbɔːrd] ,

executed	on	vellum	or	cardboard	,
执行	在	羊皮纸	或者	纸板	,

因为它们都和绘制在羊皮纸或纸板上的作品一样，是真正的艺术作品和艺术品。

['oʊnli] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz]['freskoʊ] ['peɪntɪŋ] [dʌz] [tuː; tə]

only	bearing	to	the	latter	about	the	same	relation	as	fresco	painting	does	to
仅有的	轴承	到	这	后者	关于	这	相同的	关系	作为	壁画	绘画	做	到

[ðə; ði]['kænvəs] ['pɪktʃər] .

the	canvas	picture	.
这	帆布	图片	.

仅与后者有关，就像壁画与油画有关一样。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['festɪv] [ə'keiʒənz] ,

At	Christmas	time	particularly	,	as	well	as	on	some	other	festive	occasions	,
在	圣诞节	时间	特别	,	作为	出色地	作为	在	一些	其他	节日	场合	,

尤其是在圣诞节期间，以及其他一些节日场合，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnət] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [skroʊl][wɜːrk]

it	is	not	unusual	to	see	an	almost	indefinite	multiplication	of	this	scroll	work
它	是	不是	异常	到	看	一个	几乎	不定	乘法	的	这	滚动	工作

['eksɪkjuːtɪd][ɑːn]['peɪpər][ɔːr] ['kɑːrdbɔːrd] ,

executed	on	paper	or	cardboard	,
执行	在	纸	或者	纸板	,

在纸张或纸板上看到这种卷轴图案的无限复制并不罕见。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] , [ə'fɪkst] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	sometimes	in	embroidery	,	affixed	temporarily	to	the	walls	.
和	有时	在	刺绣	,	已粘贴	暂时地	到	这	墙壁	.

有时还会用刺绣的方式，暂时固定在墙上。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['tempərəri] [dekə'reiʃəns] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zɪbɪt] [strɔːŋ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

Of	these	temporary	decorations	,	which	generally	exhibit	strong	internal	evidence	of
的	这些	暂时的	装饰	,	哪个	一般来说	展览	强的	内部的	证据	的

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] ,

their	being	the	work	of	beginners	,
他们的	存在	这	工作	的	初学者	,

这些临时装饰品通常都有明显的内部痕迹，表明它们是初学者的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪlneɪtʃɘd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spesimənz] ['ræðər] [ʌv; əv]

it	would	be	illnatured	to	say	more	than	that	they	are	specimens	rather	of
它	会	是	恶意的	到	说	更多的	比	那	他们	是	标本	相当	的

['hɑːrti] [ziːl] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,

hearty	zeal	than	of	good	taste	,
爽朗	热情	比	的	好的	品尝	,

如果说他们与其说是品味高雅，不如说是热情洋溢，那就太不厚道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [ə'kweɪntəns] , ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪg'zæmpəlz] ,

and	that	a	rudimentary	acquaintance	,	even	,	with	mediæval	examples	,
和	那	一个	基本的	熟人	,	甚至	,	和	中世纪	示例	,

甚至对中世纪的例子也有初步的了解。

[maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [in'fliktɪŋ] [peɪn][ɑːn]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ,

might	have	saved	them	from	inflicting	pain	on	critical	eyes	,
可能	有	已保存	他们	从	造成	疼痛	在	批判的	眼睛	,

或许可以避免他们伤害那些眼尖的人，

[waɪlst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

whilst	they	would	have	been	equally	the	admiration	of	the	uninitiated	.
而	他们	会	有	到过	同样地	这	钦佩	的	这	新手	.

而对于不了解内情的人来说，他们同样会令人钦佩。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd][wʌn][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ]

A	remarkable	instance	of	this	department	of	the	art	,	and	one	not	unworthy
一个	卓越	实例	的	这	部门	的	这	艺术	,	和	一	不是	不配

[ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

of	imitation	,
的	模仿	,

这是该艺术领域一个杰出的例子，值得模仿。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] - [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,

is	to	be	found	mentioned	in	the	'	Expenses	of	Louis	XI	,
是	到	是	成立	提及	在	这	-	开支	的	路易斯	十一	,

可以在《路易十一的开支》中找到相关记载。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪz] ['entərd] [æz; əz] [peɪd] [tuː; tə][wʌn] - - , ['peɪntər] [ænd; ənd]

'	in	which	a	sum	is	entered	as	paid	to	one	'	Bourdichon	,	painter	and
-	在	哪个	一个	和	是	进入	作为	有薪酬的	到	一	-	-	,	画家	和

[ɪ'luːməˌneɪtər] ,

illuminator	,
照明器	,

其中一笔款项被登记为支付给"画家兼插图画家布尔迪雄"

- [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - ['æʒər] ['fɪfti] [lɑːrdʒ][skroʊlz] ,

'	for	having	executed	in	'	Azure	fifty	large	scrolls	,
-	为了	拥有	执行	在	-	Azure	五十	大的	卷轴	,

'因为在"蔚蓝"中执行了五十幅大型卷轴，

- [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][set][ʌp][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn] ['plɛsɪs] [diː'ju]['pɑːrk] ,

'	which	the	king	had	caused	to	be	set	up	in	several	places	in	Plessis	du	Parc	,
-	哪个	这	国王	有	导致	到	是	放	向上	在	一些	地方	在	普莱西斯	杜	公园	,

'国王下令在普莱西迪帕克的几个地方设立这些设施，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['dɑːmɪni][ɪn] - - ,

and	on	which	was	written	,	Misericordias	Domini	in	æternum	Cantabo	,
和	在	哪个	曾是	书面	,	怜悯	多米尼	在	-	-	,

上面写着：Misericordias Domini in æternum Cantabo，

([aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər]['evər] ;

(	I	will	sing	the	mercies	of	the	Lord	for	ever	;
(	我	将要	唱歌	这	怜悯	的	这	主	为了	曾经	;

我要永远歌颂耶和华的慈爱；

) [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['æʒər] , — [ænd; ənd]

)	and	-	for	having	painted	and	pourtrayed	in	gold	and	Azure	,	—	and
)	和	-	为了	拥有	绘	和	描绘	在	金子	和	Azure	,	—	和

['ʌðər] ['kʌlərz] ,

other	colours	,
其他	颜色	,

）以及"因用金色、天蓝色和其他颜色进行绘画和描绘，

[θriː] ['eɪndʒəlz] , [θriː] [fiːt] [haɪ] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

three	angels	,	three	feet	high	or	thereabouts	,
三	天使	,	三	脚	高的	或者	大约	,

三个天使，大约三英尺高，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊldz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [skroʊlz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

each	of	which	holds	one	of	these	scrolls	in	his	hand	,
每个	的	哪个	持有	一	的	这些	卷轴	在	他的	手	,

他们每人手中都拿着其中一卷卷轴。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdiːə] .

and	appears	to	be	writing	the	aforesaid	Misericordia	.
和	出现	到	是	写作	这	上述	慈悲	.

并且似乎正在撰写上述《慈悲颂》。

- [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

-	This	part	of	the	subject	must	not	be	entirely	abandoned	without	a	passing
-	这	部分	的	这	主题	必须	不是	是	完全	弃	没有	一个	通过

['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ,

mention	of	what	may	,
提到	的	什么	可能	,

"这部分内容不能完全忽略，至少应该简要提及可能发生的事情。"

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ə'pɪr] ['hɑːrdli][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt] ,

at	first	sight	,	appear	hardly	to	form	a	legitimate	department	of	the	art	,
在	第一的	视线	,	出现	几乎	到	形式	一个	合法的	部门	的	这	艺术	,

乍一看，它们似乎很难构成一个合法的艺术部门。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːrsərɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɜːrk] [wɪl] [ʃoʊ]

but	which	even	a	cursory	examination	of	mediæval	illuminated	work	will	shew
但	哪个	甚至	一个	粗略地	考试	的	中世纪	照明	工作	将要	展示

[tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	formed	an	integral	and	prominent	feature	in	it	,
到	有	形成	一个	不可缺少的	和	著名的	特征	在	它	,

但即使对中世纪手抄本作品进行粗略的考察也会发现，它已成为其中不可或缺且突出的特征。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ðerfɔːr] ['ferlɪ] ['rekənd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	be	therefore	fairly	reckoned	as	a	distinct	section	of	it	.
和	到	是	所以	相当	估计	作为	一个	清楚的	部分	的	它	.

因此，完全可以将其视为其中的一个独立部分。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['mɑːnəgræm] [[faɪv]] — [ðə; ðɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [juːst] [ɪn]

This	is	the	Monogram	[	5	]	—	the	most	ancient	of	all	ornamentation	used	in
这	是	这	字母组合	[	5	]	—	这	最多	古老的	的	全部	装饰	用过的	在

['krɪsndəm] .

Christendom	.
基督教世界	.

这是字母组合[5]——基督教世界使用的最古老的装饰。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ]

For	on	the
为了	在	这

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɔːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kætəkoʊmz] ,
walls of those catacombs ,
墙壁 的 那些 地下墓穴 ,

那些地下墓穴的墙壁，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz]
into which the persecuted Christians of the earlier centuries of the Church's
进入 哪个 这 受迫害 基督徒 的 这 早些时候 几个世纪 的 这 教会的
['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [roʊm] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [ænd; ənd] ['beri] [ðer; ðər]
history at Rome descended to celebrate their devotions and bury their
历史 在 罗马 下降 到 庆祝 他们的 虔诚 和 埋葬 他们的
[ded] ,
dead ,
死的 ,

在罗马教会早期历史中，遭受迫害的基督徒们曾到访这里，举行宗教仪式，埋葬逝者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] ['treʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
and the long unknown treasures of which are still being brought to light ,
和 这 长的 未知 宝藏 的 哪个 是 仍然 存在 带来 到 光 ,

而其中那些长期不为人知的宝藏，如今仍在陆续重见天日。

[ðə; ði] [seɪm] [ɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]['mɑːnəgræm][ɪz] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,
the same or nearly the same sacred monogram is frequently to be met with ,
这 相同的 或者 几乎 这 相同的 神圣 字母组合 是 频繁地 到 是 遇见 和 ,

经常会遇到相同或几乎相同的神圣字母组合。

[æz; əz] [ə'pɪrz] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'nɪʃiətɔːri] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər]
as appears curiously twisted into the brilliant initiatory pages of the earlier
作为 出现 奇怪的是 扭曲 进入 这 杰出的 启动 页面 的 这 早些时候
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] ,
illuminated books ,
照明 图书 ,

就像奇特地扭曲成早期手抄本中那些精彩的启蒙篇章一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
and a poor imitation of which is still to be seen adorning the front of
和 一个 贫穷的 模仿 的 哪个 是 仍然 到 是 已见 装饰 这 正面 的
['meni] [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['ɔːltər] [klɔːθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
many a red velvet altar cloth in our English churches at this day .
许多 一个 红色的 天鹅绒 坛 布 在 我们的 英语 教堂 在 这 天 .

时至今日，我们英国教堂里许多红色天鹅绒祭坛布的正面仍然可以看到它的拙劣仿制品。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnəgræm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
The use of the monogram , however , was far more extended than this .
这 使用 的 这 字母组合 , 然而 , 曾是 远的 更多的 扩展 比 这 .

然而，字母组合的使用范围远不止于此。

[ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] ,
In mediæval times ,
在 中世纪 时代 ,

在中世纪时期，

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [prɪns] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

almost	every	prince	and	great	man	had	the	initial	letters	of	his	name
几乎	每一个	王子	和	伟大的	男人	有	这	最初的	信件	的	他的	姓名

['woʊv(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:nəgræm][ɔ:r] [dɪ'vaɪs] ,

woven	into	a	monogram	or	device	,
编织	进入	一个	字母组合	或者	设备	,

几乎每一位王子和伟人的名字首字母都被编织成图案或纹饰。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋz] , [ɑ:n][ðə; ði]['bædʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'mestiks]

which	appeared	in	his	books	,	on	his	housings	,	on	the	badges	of	his	domestics
哪个	出现	在	他的	图书	,	在	他的	住房	,	在	这	徽章	的	他的	家政

,

,

,

这些图案出现在他的书中、他的住所里、他家仆的徽章上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] — ['evriwer] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][fɔ:rm]

in	the	architecture	of	his	palace	—	everywhere	,	in	short	,	where	it	could	form
在	这	建筑学	的	他的	宫殿	—	到处	,	在	短的	,	在哪里	它	可以	形式

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['ɔ:rnəmənt] .

a	feature	of	ornament	.
一个	特征	的	装饰品	.

在他的宫殿建筑中——简而言之，凡是能成为装饰特色的地方，都用到了它。

['leɪtər][ɑ:n] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['printərz] [i:tʃ] [ə'dɑ:ptɪd][wʌn] ,

Later	on	,	the	early	printers	each	adopted	one	,
之后	在	,	这	早期的	打印机	每个	已采用	一	,

后来，早期的印刷商各自采用了一种

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] ['grædʒuəli]['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ,

and	the	practice	has	been	thus	gradually	handed	down	to	our	days	,
和	这	实践	有	到过	因此	逐步地	递交	向下	到	我们的	天	,

这种做法就这样逐渐流传至今。

[wen] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

when	the	use	of	them	is	becoming	almost	universal	.
什么时候	这	使用	的	他们	是	成为	几乎	普遍的	.

当它们的使用几乎变得普遍时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

It	is	a	pretty	and	ingenious	department	of	the	art	,
它	是	一个	漂亮的	和	巧妙	部门	的	这	艺术	,

这是一个非常漂亮且富有创意的艺术部门。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɒdlz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,

but	requires	some	study	of	good	models	in	order	to	arrive	at	its	principles	,
但	需要	一些	学习	的	好的	模型	在	命令	到	到达	在	它是	原则	,

但需要对一些优秀的模型进行研究才能得出其原理。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['kweɪntnəs] [frʌm; frəm] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['ɪntu:] ['klʌmzinəs] [ɔ:r][əb'sɜ:rdəti] .

and	prevent	quaintness	from	degenerating	into	clumsiness	or	absurdity	.
和	防止	古雅	从	退化的	进入	笨拙	或者	荒谬	.

防止古雅之风演变成笨拙或荒谬。

[ɪn] ['fə:niʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [staɪlz] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] ,

In	furnishing	the	beginner	with	some	clue	to	the	best	styles	for	study	,
在	家具	这	初学者	和	一些	线索	到	这	最好的	风格	为了	学习	,

为初学者提供一些关于最佳学习方式的线索，

[ðer; ðər][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪmbɑ:rəz] ['di'i'es] [rɪtʃəsɪz] .

there	is	considerable	difficulty	,	arising	from	l'embarras	des	richesses	.
那里	是	大量	困难	,	产生	从	l'embarras	德斯	财富	.

由于"财富的尴尬"而产生了相当大的困难。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['mɑ:dərn] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ɪ'nu:mə,reɪts] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn]
One **of** **the** **best** **modern** **authorities** **on** **the** **art** **enumerates** **no** **less** **than** **nine**
一 的 这 最好的 现代的 当局 在 这 艺术 枚举 不 较少的 比 九
[sək'sesɪv] [staɪlz] ,
successive **styles** **,**
连续 风格 ,

一位当代最权威的艺术学家列举了不少于九种连续的风格，

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] , ['prez(ə)nt]
exclusive **of** **the** **Italian** **,** **all** **of** **which** **,** **with** **a** **single** **exception** **,** **present**
独家的 的 这 意大利语 , 全部 的 哪个 , 和 一个 单身的 例外 , 展示
[dɪ'stɪŋkt] [fitʃər] [ʌv; əv] ['bju:ti] ;
distinct **features** **of** **beauty** **;**
清楚的 特征 的 美丽 ;

除了意大利人之外，所有这些人，除一个例外，都展现出独特的美丽特征；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [wɜ:rk] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] , ['prez(ə)nts] [θri:] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbər]
and **the** **larger** **work** **,** **by** **the** **same** **author** **,** **presents** **three** **times** **that** **number**
和 这 更大的 工作 , 经过 这 相同的 作者 , 礼物 三 时代 那 数字
[ʌv; əv] ['spesimənz] .
of **specimens** **.**
的 标本 .

而同一作者的另一部篇幅更长的著作，收录的标本数量是这部著作的三倍。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] .
From **such** **a** **mass** **of** **materials** **as** **this** **,** **elimination** **is** **not** **easy** **.**
从 这样的 一个 大量的 的 材料 作为 这 , 消除 是 不是 简单的 .

从如此大量的材料中进行筛选并不容易。

[,nevərðə'les] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [,elɪ'mentri] [wɜ:rk] ,
Nevertheless **,** **for** **all** **the** **purposes** **of** **this** **elementary** **work** **,**
尽管如此 , 为了 全部 这 目的 的 这 初级 工作 ,

然而，就本入门教材的所有目的而言，

[,aɪ 'ti:] [ni:d] ['oʊnli] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪ'nu:mərəɪt] [fɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [staɪlz] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] ,
it **need** **only** **be** **necessary** **to** **enumerate** **four** **leading** **styles** **for** **study** **,**
它 需要 仅有的 是 必要的 到 枚举 四 领导 风格 为了 学习 ,

只需列举四种主要的学习风格即可。

['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fju:tʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əd'vænst] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'tə:stisiz]
leaving **for** **any** **future** **and** **more** **advanced** **work** **the** **filling** **up** **of** **the** **interstices**
离开 为了 任何 未来 和 更多的 先进的 工作 这 填充 向上 的 这 间隙
[bɪ'twi:n] [ði:z] [fɔ:r] ,
between **these** **four** **,**
之间 这些 四 ,

留给未来更高级的工作的是填补这四个部分之间的空隙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spændɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
and **the** **more** **expanded** **description** **of** **all** **.**
和 这 更多的 扩展 描述 的 全部 .

以及更详细的描述。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[ðə; ði][fɜːrst] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	First	may	be	referred	to	the	earliest	centuries	of	the	introduction	of
这	第一的	可能	是	指	到	这	最早	几个世纪	的	这	介绍	的

[ðə; ði][ɑːrt]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,

the	art	into	this	country	,
这	艺术	进入	这	国家	,

第一部分可以指这门艺术传入我国的最初几个世纪。

[pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði] 6th [tuː; tə][ðə; ði] 9th ; [ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,

perhaps	from	the	6th	to	the	9th	;	its	leading	characteristics	,
也许	从	这	6th	到	这	9th	;	它是	领导	特征	,

或许是公元前6世纪到第9世纪；其主要特征是，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['kweɪntnəs] [ðæn; ðən] ['bjuːti] ,

which	are	rather	distinguished	by	quaintness	than	beauty	,
哪个	是	相当	杰出的	经过	古雅	比	美丽	,

它们与其说是美，不如说是奇特。

[hæv; həv] [bɪn] [wel] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

have	been	well	described	as	'	an	artistic	and	ingenious	disposition	of
有	到过	出色地	描述	作为	-	一个	艺术	和	巧妙	处置	的

[ˌintə'wəuvən] [θredz] ,

interwoven	threads	,
交织	线程	,

有人将其恰当地描述为"一种交织着丝线的艺术而巧妙的布局"，

['bændz] , [ɔːr] ['rɪbənz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] , [ə'pɑːn] [blæk] [ɔːr] ['kʌlərd] [graʊndz] ,

bands	,	or	ribbons	,	of	various	colours	,	upon	black	or	coloured	grounds	,
乐队	,	或者	丝带	,	的	各种各样的	颜色	,	之上	黑色的	或者	有色	理由	,

黑色或彩色底面上的各种颜色的条带或丝带，

['verid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [ə'tenjueɪtɪd] ['lɪzərd] - [laɪk] ['reptaɪlz] , [bɜːrdz] ,

varied	by	the	introduction	of	extremely	attenuated	lizard	-	like	reptiles	,	birds	,
多种多样	经过	这	介绍	的	极其	减弱	蜥蜴	-	喜欢	爬行动物	,	鸟类	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , ['sɪmələrli] ['triːtɪd] . [[sɪks]]

and	other	animals	,	similarly	treated	.	[	6	]
和	其他	动物	,	相似地	治疗	.	[	6	]

通过引入极其瘦弱的蜥蜴状爬行动物、鸟类和其他动物，并进行类似处理，情况发生了变化。[6]

[ðə; ði][i'niʃəls][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['ɪntrɪkəsi] .

The	initials	are	frequently	of	enormous	size	,	and	extreme	intricacy	.
这	首字母	是	频繁地	的	巨大的	尺寸	,	和	极端	复杂	.

这些首字母通常尺寸巨大，而且极其复杂。

- [ə; eɪ] ['friːkwənt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l]['aʊtˌlaɪnz][wɪð; wɪθ]

'	A	frequent	peculiarity	is	the	practice	of	surrounding	all	external	outlines	with
-	一个	频繁	特点	是	这	实践	的	周围	全部	外部的	概述	和

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [red] ['dɑːts] .

rows	of	minute	red	dots	.
行	的	分钟	红色的	点	.

一个常见的特点是，在所有外部轮廓周围画上一排排细小的红点。

[ðə; ði]['sekənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] 10th [ænd; ənd] 11th ['sentʃəriz] ,

The	Second	belongs	to	the	10th	and	11th	centuries	,
这	第二	属于	到	这	10th	和	11th	几个世纪	,

第二部分属于10世纪和11世纪。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði]['oʊpəs] - .

and	has	been	already	alluded	to	as	the	opus	Anglicum	.
和	有	到过	已经	暗示	到	作为	这	作品	-	.

并且已经有人将其称为《英国史诗》（Opus Anglicum）。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ]['bɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [tekst] , [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]

The	general	characteristics	are	,	a	border	to	the	whole	text	,	constructed	of
这	一般的	特征	是	,	一个	边界	到	这	所有的	文本	,	建造	的

['pærəlel] [straɪps] ,

parallel	stripes	,
平行线	条纹	,

其总体特征是：整篇文本四周环绕着由平行条纹构成的边框；

[ɔːr][baːz][ʌv; əv][goʊld] , [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] ,

or	bars	of	gold	,	between	and	around	which	a	style	of	foliage	,
或者	酒吧	的	金子	,	之间	和	大约	哪个	一个	风格	的	叶子	,

或者金条，其间和周围饰以叶状图案，

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ,

in	perfect	harmony	with	the	solidity	of	the	framework	,
在	完美的	和谐	和	这	固体	的	这	框架	,

与框架的坚固性完美契合，

[ˌɪntər'twaɪnz] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt][pɪ'kjuːliər] ['mænər] . [['sɛvən]]

intertwines	itself	in	a	graceful	and	quite	peculiar	manner	.	[	7	]
交织	本身	在	一个	优美	和	相当	奇特	方式	.	[	7	]

它以一种优雅而又奇特的方式交织在一起。[7]

[ðə; ði] [θɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] 14th ['sentʃəri] , [wen] , [æz; əz][hæz; həz]

The	Third	may	be	referred	generally	to	the	14th	century	,	when	,	as	has
这	第三	可能	是	指	一般来说	到	这	14th	世纪	,	什么时候	,	作为	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] ,

been	before	remarked	,
到过	前	评论	,

第三阶段通常可以指14世纪，正如前文所述，

[ðə; ði][ɑːrt] [riːtʃt] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,

the	art	reached	its	culminating	point	,
这	艺术	达到	它是	高潮	观点	,

艺术达到了顶峰，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tʃeistnis] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər]

as	far	as	chasteness	of	design	and	elegance	of	execution	were
作为	远的	作为	贞洁	的	设计	和	优雅	的	执行	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就设计的简洁性和执行的优雅性而言。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [dɪ'nɒmɪneɪt] - [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk]['ɪrə] , [wen] [ðə; ði]

The	period	has	been	well	denominated	'	a	great	artistic	era	,	when	the
这	时期	有	到过	出色地	以……命名	-	一个	伟大的	艺术	时代	,	什么时候	这

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

这一时期被恰当地称为"伟大的艺术时代"，当时的建筑、

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːrk] , [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃənz] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] , [ænd; ənd]

the	painting	,	the	goldsmith's	work	,	the	elaborate	productions	in	enamel	,	and
这	绘画	,	这	金匠的	工作	,	这	精心制作的	作品	在	搪瓷	,	和

[ðə; ði] [ɪluːmənəɪtɜ˞z] [ɑːrt] ,

the	illuminator's	art	,
这	启明者的	艺术	,

绘画、金匠工艺、精美的珐琅制品和手抄本艺术，

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrməni] , ['biːɪŋ] [iːtʃ] ['faʊndɪd] [ɑːn]['sɪmələr]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn]

were	all	in	beautiful	harmony	,	being	each	founded	on	similar	principles	of	design
是	全部	在	美丽的	和谐	,	存在	每个	创立	在	相似的	原则	的	设计

[ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	composition	.
和	作品	.

它们都和谐优美，因为它们都建立在相似的设计和构图原则之上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

'	It	is	not	easy	to	lay	down	any	but	a	few	leading	characteristics	,
-	它	是	不是	简单的	到	躺	向下	任何	但	一个	很少	领导	特征	,

“要列出除少数几个主要特征之外的所有特征并不容易，”

[æz; əz][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['verɪd] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [staɪl]

as	the	specimens	are	as	varied	in	construction	as	they	are	in	the	style
作为	这	标本	是	作为	多种多样	在	建造	作为	他们	是	在	这	风格

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

of	their	beauty	.
的	他们的	美丽	.

这些标本在结构上和美学风格上都各不相同。

[wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] [haʊ'evər] [ɪz] , [ðə; ði][prə'fjuːs][juːz][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] ['teknɪkli] [kɔːld] -

One	leading	feature	however	is	,	the	profuse	use	of	what	are	technically	called	'
一	领导	特征	然而	是	,	这	丰富的	使用	的	什么	是	技术上来说	称为	-

['aɪvi] [liːvz] , - [æz; əz]

ivy	leaves	,	'	as
常春藤	树叶	,	-	作为

然而，其主要特点之一是大量使用技术上称为“常春藤叶”的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə]['bɔːrdərz][ænd; ənd][i'niʃəls] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['teɪstfəli] ['hændəld] ,

an	accessory	to	borders	and	initials	,	and	which	,	tastefully	handled	,
一个	配饰	到	边界	和	首字母	,	和	哪个	,	品味高雅	处理	,

作为边框和首字母的装饰，并且处理得当，

[prə'duːs] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['filəgriː][wɜːrk] ; [[eɪt]] ['miniətʃəz] [ænd; ənd] ['mɪnətʃər]

produce	very	much	the	effect	of	filagree	work	;	[	8	]	miniatures	and	miniature
生产	非常	很多	这	影响	的	丝线	工作	;	[	8	]	微缩模型	和	微型

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

营造出类似金银丝细工的效果；[8] 微型画和微型场景，

[koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz] , & [siː] . , [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

coats	of	arms	,	&	c	.	,	are	introduced	at	the	corners	of	the	page	,
外套	的	武器	,	&	c	.	,	是	介绍	在	这	角落	的	这	页	,

纹章等图案被放置在页面角落。

[ænd; ənd][æt; ət]['prɑːpər] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [freɪm] ['bɔːrdər] ;

and	at	proper	intervals	along	the	frame	border	;
和	在	恰当的	间隔	沿着	这	框架	边界	;

并沿框架边缘以适当的间隔排列；

['taɪni][bɜːrdz][ʌv; əv] [geɪ] ['pluːmɪdʒ][ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ;

tiny	birds	of	gay	plumage	are	perched	here	and	there	among	the	foliage	;
微小的	鸟类	的	同性恋	羽毛	是	栖息	这里	和	那里	之中	这	叶子	;

羽毛艳丽的小鸟零星地栖息在树叶间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ə'kænθəs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] ,

and	the	conventional	acanthus	begins	to	be	associated	with	natural	flowers	,
和	这	传统的	莨苕	开始	到	是	联系	和	自然的	花朵	,

& [si:] . , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] —

&	c	.	,	leading	the	way	to	—
&	c	.	,	领导	这	方式	到	—

传统的莨苕叶饰开始与天然花卉等联系起来，从而引领了——

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [staɪl] , [ɔ:r] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [prə'fju:snis] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [ri:tʃt]

The	Fourth	style	,	or	that	in	which	richness	and	profuseness	of	decoration	reached
这	第四	风格	,	或者	那	在	哪个	丰富	和	丰富的	的	装饰	达到

[ðer; ðər] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] .

their	culminating	point	.
他们的	高潮	观点	.

第四种风格，或者说装饰的丰富性和繁复程度达到了顶峰。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəriz] [meɪ] [kleɪm] [ðɪs] [staɪl]

The	end	of	the	15th	and	beginning	of	the	16th	centuries	may	claim	this	style
这	结尾	的	这	15th	和	开始	的	这	16th	几个世纪	可能	宣称	这	风格

[ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ðoʊ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

of	which	—	though	as	of	the	last	,
的	哪个	—	尽管	作为	的	这	最后的	,

15世纪末至16世纪初或许可以称之为这种风格，尽管到了最后，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['tru:li] [sed] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] — [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz]

it	may	be	truly	said	the	varieties	are	countless	—	the	leading	characteristic	is
它	可能	是	真的	说	这	品种	是	无数	—	这	领导	特征	是

[ðə; ði]['sɑ:lɪd]['bɔ:rdər] ;

the	solid	border	;
这	坚硬的	边界	;

可以说，品种数不胜数——其主要特点是坚实的边界；

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , ['flaʊərz] , [bɜ:rdz] , ['ænɪmlz] , & [si:] . ,

by	which	is	meant	that	the	foliage	,	flowers	,	birds	,	animals	,	&	c	.	,
经过	哪个	是	意思是	那	这	叶子	,	花朵	,	鸟类	,	动物	,	&	c	.	,

其含义是指树叶、花朵、鸟类、动物等等。

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [fɔ:rmd] [æn; ən]['oʊpən]['bɔ:rdər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['bækgraʊnd] ,

which	hitherto	formed	an	open	border	with	no	background	,
哪个	迄今为止	形成	一个	打开	边界	和	不	背景	,

此前，这里形成了一个没有背景的开放边界。

[ɑ:r; ər] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [stru:d] [ə'baʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][goʊld] ,

are	now	as	it	were	strewed	about	upon	a	carpet	of	gold	,
是	现在	作为	它	是	散落的	关于	之上	一个	地毯	的	金子	,

现在它们仿佛散落在金色的地毯上。

[ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['bækgraʊnd] ['kʌlər] ,

or	of	some	good	background	colour	,
或者	的	一些	好的	背景	颜色	,

或者使用某种好看的背景颜色，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['bi:ɪŋ] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [tu:; tə] - [θroʊ] [ʌp] - [ðə; ði]

the	effect	being	heightened	by	the	introduction	of	shading	to	'	throw	up	'	the
这	影响	存在	增强	经过	这	介绍	的	阴影	到	-	扔	向上	-	这

['ɑ:bdʒekts] . [[naɪn]]

objects	pourtrayed	.	[	9	]
对象	描绘	.	[	9	]

通过引入阴影来"突出"所描绘的物体，从而增强了这种效果。[9]

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['refrəns] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [meɪd] ,

The	**Italian**	**style**	**of**	**the**	**15th**	**century**	**to**	**which**	**alone**	**reference**	**will**	**be**	**here**	**made**	**,**
这	意大利语	风格	的	这	15th	世纪	到	哪个	独自的	参考	将要	是	这里	制成	,

本文仅以15世纪的意大利风格为例进行说明。

[ɪz] ['kærəktə,raɪzd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ]

is	**characterised**	**more**	**or**	**less**	**by**	**all**	**the**	**peculiar**	**beauties**	**of**	**the**	**third**	**and**	**fourth**
是	具有特征	更多的	或者	较少的	经过	全部	这	奇特	美女	的	这	第三	和	第四

[staɪlz] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

styles	**just**	**described**	**,**
风格	只是	描述	,

其特点或多或少具备前面描述的第三种和第四种风格的所有独特美感。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**,**	**as**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**admixture**	**of**	**the**
但	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	和	一个	强的	混合物	的	这

['klæsɪk(ə)l] ['elɪmənt] [bəuθ][ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

classical	**element**	**both**	**in**	**outline**	**,**
古典	元素	两个都	在	大纲	,

但正如人们所预料的那样，无论在轮廓上，都强烈地融合了古典元素；

['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['tri:tmənt] ; [ɪn][fækt] ,

foliage	**and**	**general**	**treatment**	**;**	**in**	**fact**	**,**
叶子	和	一般的	治疗	;	在	事实	,

叶片和一般养护；事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [staɪlz] [kæst][ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [moʊld]

it	**may**	**be**	**described**	**as**	**consisting**	**of**	**these**	**two**	**styles**	**cast**	**in**	**a**	**classical**	**mould**
它	可能	是	描述	作为	由	的	这些	二	风格	投掷	在	一个	古典	模具

.

:

.

它可以被描述为由这两种风格以古典模式铸造而成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向初学者的插图艺术入门(A Primer of the Art of Illumination for the)

第2/3页

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['tʃiːfli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][i'niʃəls] , [kwaɪt] [juː'niːk] [ɪn][ɪts]
There **is** **one** **species** **of** **illumination** **chiefly** **applicable** **to** **initials** **,** **quite** **unique** **in** **its**
那里 是 一 物种 的 照明 主要 适用的 到 首字母 , 相当 独特的 在 它是
[ɪk'skwɪzɪt] ['tʃeistnis] ,
exquisite **chasteness** **,**
精美的 贞洁 ,

有一种主要用于首字母的装饰手法，其精致纯洁的风格独树一帜。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
for **which** **we** **are** **indebted** **to** **Italy** **.**
为了 哪个 我们 是 负债累累 到 意大利 .

为此我们感谢意大利。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][intə(ː)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] , [kwaɪt] [waɪt] , [leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [flɔːr] ,
It **consists** **of** **interlacing** **branches** **,** **quite** **white** **,** **laid** **upon** **a** **parti** **-** **coloured** **floor** **,**
它 由 的 交织 分支 , 相当 白色的 , 铺设 之上 一个 派对 - 有色 地面 ,

它由交错的白色树枝组成，铺在五彩斑斓的地面上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ə'pɪrz] [θruː] ['evri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪn'tɜːrstɪs] [ʌv; əv]
the **effect** **being** **that** **a** **different** **colour** **appears** **through** **every** **adjoining** **interstice** **of**
这 影响 存在 那 一个 不同的 颜色 出现 通过 每一个 相邻的 空隙 的
[ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
the **branches** **.**
这 分支 .

其效果是，树枝的每个相邻缝隙都会呈现出不同的颜色。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['friːkwəntli] ['laɪtnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [struːd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dɑːts] .
The **background** **is** **frequently** **lightened** **by** **being** **strewed** **over** **with** **white** **dots** **.**
这 背景 是 频繁地 轻度 经过 存在 散落的 超过 和 白色的 点 .

背景通常会点缀上白色圆点以提亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪz] ['prɪnsəpli] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [juːz][ʌv; əv]
The **Oriental** **style** **of** **illumination** **is** **principally** **characterised** **by** **a** **profuse** **use** **of**
这 东方 风格 的 照明 是 主要 具有特征 经过 一个 丰富的 使用 的
['filəgriː] [wɜːrk][ænd; ənd][goʊld] ,
filagree **work** **and** **gold** **,**
丝线 工作 和 金子 ,

东方风格的插图主要特点是大量使用金银丝细工和黄金。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] - ['fɪnɪʃt] ['miniətʃəz]
and **by** **the** **introduction** **of** **numerous** **exquisitely** **-** **finished** **miniatures**
和 经过 这 介绍 的 很多的 精美绝伦 - 完成的 微缩模型
[ænd; ənd] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃərz] ,
and **miniature** **pictures** **,**
和 微型 图片 ,

通过引入大量精美绝伦的微缩模型和微缩画，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['feɪsɪz] [drɔːn] [ɑːn]['taɪni][dɪsks][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

in	which	it	is	not	uncommon	to	find	the	faces	drawn	on	tiny	disks	of	ivory	,
在	哪个	它	是	不是	罕见	到	寻找	这	面孔	绘制	在	微小的	磁盘	的	象牙	,

其中，人们常常会在象牙小圆盘上发现绘制的人脸图案。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn]['saɪtuː] .

and	attached	to	the	page	in	situ	.
和	随附的	到	这	页	在	位置	.

并原位附着在页面上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [piːs] [ʌv; əv]

Of	the	character	employed	in	executing	the	text	of	an	illuminated	piece	of
的	这	特点	受雇	在	执行	这	文本	的	一个	照明	片	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

指用于绘制手抄本文字的字体，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — [fɜːrst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] [wɪð; wɪθ]

it	may	suffice	to	point	out	—	first	,	that	it	should	agree	chronologically	with
它	可能	足够了	到	观点	出去	—	第一的	,	那	它	应该	同意	按时间顺序	和

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'dɑːptɪd] ;

the	style	of	illumination	adopted	;
这	风格	的	照明	已采用	;

或许只需指出一点——首先，它在时间上应该与所采用的插图风格相符；

[nekst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

next	,	that	it	should	harmonize	with	it	in	an	artistic	point	of	view	;
下一个	,	那	它	应该	协调	和	它	在	一个	艺术	观点	的	看法	;

其次，它在艺术角度上应该与之协调一致；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [staɪlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['prefrəb(ə)l] . [-]

and	thirdly	,	that	simple	styles	of	character	are	preferable	.	[	10	]
和	第三	,	那	简单的	风格	的	特点	是	优选	.	[	-	]

第三，简洁的性格风格更受欢迎。[10]

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] [sketʃ] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz]

The	object	of	this	introductory	sketch	being	rather	to	lay	down	general	principles
这	目的	的	这	引言	草图	存在	相当	到	躺	向下	一般的	原则

,

,

,

本导论的目的在于阐述一些基本原则，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt][ðæn; ðən][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

leaving	the	student	to	work	them	out	than	to	follow	him	through	the
离开	这	学生	到	工作	他们	出去	比	到	跟随	他	通过	这

[hoʊl] ['stʌdi] ,

whole	study	,
所有的	学习	,

与其全程跟随他学习，不如让他自己去解决这些问题。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

for	which	,	indeed	,	there	is	no	space	,	it	may	be	as	well	,	in	the	first
为了	哪个	,	的确	,	那里	是	不	空间	,	它	可能	是	作为	出色地	,	在	这	第一的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

对于确实没有空间的情况，或许一开始就是如此。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [tu:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['erərz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn] [ɪ'lu:mə,neɪtər] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə]

to	point	out	the	two	leading	errors	into	which	modern	illuminators	are	apt	to
到	观点	出去	这	二	领导	错误	进入	哪个	现代的	照明器	是	易于	到

[fɔ:l] .

fall	.
落下	.

指出现代插图画家容易犯的两个主要错误。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] ['mɒdlz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	one	is	a	slavish	imitation	of	mediæval	models	;	the	other	,
这	一	是	一个	奴隶	模仿	的	中世纪	模型	;	这	其他	,

一个是对中世纪模式的生硬模仿；另一个，

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪlu:mənеɪtɚz] [oʊn] ['fænsi] .

the	unrestrained	indulgence	of	the	illuminator's	own	fancy	.
这	不受约束的	放纵	的	这	启明者的	自己的	想要	.

插图画家肆意放纵自己的想象力。

[bəuθ] [ɑ:r; ər] ['vɪʃəs] ,

Both	are	vicious	,
两个都	是	恶毒	,

两者都十分恶劣。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [fɑ:r] [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [ɪ'lu:mə,neɪtər]

though	the	latter	far	more	so	than	the	former	—	for	the	mediæval	illuminators
尽管	这	后者	远的	更多的	所以	比	这	以前的	—	为了	这	中世纪	照明器

[hæd; həd] ['ri:əl] [teɪst] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪk] ['fi:lɪŋ] ;

had	real	taste	and	artistic	feeling	;
有	真实的	品尝	和	艺术	感觉	;

虽然后者比前者更甚——因为中世纪的插图画家们具有真正的品味和艺术情怀；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['kɑ:pɪɪst] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sleɪvɪʃ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'prəupriits]

and	the	modern	copyist	,	by	his	slavish	reproduction	,	unconsciously	appropriates
和	这	现代的	抄写员	,	经过	他的	奴隶	生殖	,	不知不觉	适用

[tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ðeɪ] [pə'zest] ;

to	himself	what	they	possessed	;
到	他自己	什么	他们	拥有	;

现代的抄写员通过机械地复制，不知不觉地将他们所拥有的东西据为己有；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] ,

while	the	other	,	wandering	about	in	the	uncultivated	wilderness	of	his	own	ideas	,
尽管	这	其他	,	漫游	关于	在	这	未开垦的	荒野	的	他的	自己的	想法	,

而另一个人，则在自己思想的未开垦的荒野中徘徊，

['pɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [paɪlz] [tə'geðər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

picks	up	and	piles	together	a	mass	of
精选	向上	和	堆	一起	一个	大量的	的

捡起并堆放在一起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn'kɑ:ŋgruəs] [mə'tɪriəlz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri]

incongruous	materials	—	of	which	,	when	he	has	completed	the	extraordinary
不协调	材料	—	的	哪个	,	什么时候	他	有	完全的	这	非凡的

['dʒʌmb(ə)l] ,

jumble	,
杂乱	,

不协调的材料——当他完成这非凡的混搭之后，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

he	cannot	in	the	least	comprehend	why	the	result	is	so	unsatisfactory	.
他	不能	在	这	至少	理解	为什么	这	结果	是	所以	不令人满意	.

他完全无法理解为什么结果如此令人不满意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ([laɪk] ['evri] ['ʌðər] [ɑːrt]) [hæz; həz] [ɪts] ['græmər] ,

But	the	fact	is	,	illumination	(	like	every	other	art	)	has	its	grammar	,
但	这	事实	是	,	照明	(	喜欢	每一个	其他	艺术	)	有	它是	语法	,

但事实上，照明艺术（像其他所有艺术形式一样）也有其自身的规则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['græmər] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [bʊks] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['græmər] [ɪz] ['mæstərd] ,

and	that	grammar	lies	in	the	mediæval	books	;	but	when	the	grammar	is	mastered	,
和	那	语法	谎言	在	这	中世纪	图书	;	但	什么时候	这	语法	是	精通	,

而这种语法就蕴藏在中世纪的书籍中；但是一旦掌握了这种语法，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɑːdərn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

there	is	no	reason	why	modern	intelligence	should	not	be	emancipated	from	the	trammels	of	everything	but	its	fundamental	principles	.
那里	是	不	原因	为什么	现代的	智力	应该	不是	是	解放	从	这	束缚	的	一切	但	它是	基本的	原则	.

现代智慧完全可以摆脱除其基本原则之外的一切束缚。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] ,

The	principle	of	the	construction	of	a	border	,
这	原则	的	这	建造	的	一个	边界	,

边界构建原则

[ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['brɪtəni] , [meɪ] [biː; bi] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] ,

in	the	style	of	the	celebrated	Hours	of	Anne	of	Brittany	,	may	be	strictly	adhered	to	,
在	这	风格	的	这	著名	小时	的	安妮	的	布列塔尼	,	可能	是	严格	粘着	到	,

可以严格按照著名的布列塔尼的安妮的祈祷书的风格进行祈祷，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['triːtmənt] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [nuː] .

for	instance	;	but	the	details	and	their	treatment	may	be	quite	new	.
为了	实例	;	但	这	细节	和	他们的	治疗	可能	是	相当	新的	.

例如；但细节及其处理方式可能是全新的。

[nɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['baɪb(ə)l] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['dɪsləkeɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪps] ,

Nor	because	the	figures	introduced	into	an	Anglo	-	Saxon	illuminated	bible	are	generally	dislocated	about	the	hips	,
也不	因为	这	数据	介绍	进入	一个	盎格鲁	-	撒克逊	照明	圣经	是	一般来说	脱臼	关于	这	臀部	,

也不是因为盎格鲁-撒克逊泥金装饰圣经中的人物形象通常髋部错位，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['fleksəb(ə)l] ['dænsər] ,

and	display	a	tendency	to	postures	of	the	feet	,	impossible	even	to	the	most	flexible	dancer	,
和	展示	一个	趋势	到	姿势	的	这	脚	,	不可能的	甚至	到	这	最多	灵活的	舞蹈家	,

并表现出一些即使最灵活的舞者也无法做到的足部姿势。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [staɪl] [ðə; ðɪ]

is	it	necessary	to	reproduce	in	a	modern	illumination	of	the	same	style	the
是	它	必要的	到	复制	在	一个	现代的	照明	的	这	相同的	风格	这

[seɪm] [ʌnˈnætʃrəl] [dɪˈstɔːʃənz] .

same	unnatural	distortions	.
相同的	不自然	失真	.

在现代风格的照明中，是否有必要复制同样的非自然变形?

[ænd; ənd] [ðiːz] [riˈmaːks] [liːd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [əˈnʌðər] , ['neɪmli] ,

And	these	remarks	lead	naturally	to	another	,	namely	,
和	这些	评论	带领	自然	到	其他	,	即	,

这些评论自然而然地引出了另一个问题，即:

[ðæt] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [ʌv; əv][fɔːrm] ,

that	some	study	of	the	principles	of	the	harmonies	of	outline	,	of	form	,
那	一些	学习	的	这	原则	的	这	和声	的	大纲	,	的	形式	,

对轮廓、形式和谐原则的一些研究，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ʌv; əv] ['kʌlər] , [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səkˈsesf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv]

and	above	all	of	colour	,	is	essential	to	the	successful	study	of	the	art	of
和	多于	全部	的	颜色	,	是	基本的	到	这	成功的	学习	的	这	艺术	的

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

illumination	.
照明	.

其中，色彩对于成功学习手稿插图艺术至关重要。

[nɔːr] [wɪl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [məˈtɪriəli] [prəˈmoʊt] [ðɪs] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kerf(ə)l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

Nor	will	anything	more	materially	promote	this	study	than	a	careful	consideration
也不	将要	任何事物	更多的	重大	推动	这	学习	比	一个	小心	考虑

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːməniz] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] ,

of	the	harmonies	enumerated	,
的	这	和声	列举	,

没有什么比认真考虑所列举的和谐之处更能实质性地促进这项研究了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] , [bəuθ]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli]

as	they	are	exhibited	in	nature	,	both	animal	and	vegetable	,	but	particularly
作为	他们	是	展出	在	自然	,	两个都	动物	和	蔬菜	,	但	特别

[ðə; ðɪ] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

它们在自然界中以各种形式存在，包括动物和植物，尤其是后者。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊər] [siːmz] [ðə; ðɪ][ˌfʌndəˈment(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] [staɪlz]

as	something	of	a	bower	seems	the	fundamental	idea	of	all	the	better	styles
作为	某物	的	一个	凉亭	似乎	这	基本的	主意	的	全部	这	更好的	风格

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt] .

of	the	art	.
的	这	艺术	.

凉亭似乎是所有优秀艺术风格的基本理念。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] , ['weðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['hedʒroʊ] ; [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

All	sorts	of	creeping	plants	,	whether	in	the	garden	or	the	hedgerow	;	all	sorts	of
全部	排序	的	爬行	植物	,	无论	在	这	花园	或者	这	树篱	;	全部	排序	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

各种各样的匍匐植物，无论是在花园里还是在树篱边；各种各样的花卉，

[ɪgˈzɑːtɪk] , ['neɪtɪv] , [ɔːr][waɪld] — [neɪ] , [fruːts] [ænd; ənd] ['meni] ['vedʒtəb(ə)lz] — [æz; əz] ['pɑːrsli] ,

exotic	,	native	,	or	wild	—	nay	,	fruits	and	many	vegetables	—	as	parsley	,
异域风情	,	本国的	,	或者	荒野	—	不	,	水果	和	许多	蔬菜	—	作为	香菜	,

异域的、本土的或野生的——甚至包括水果和许多蔬菜——例如欧芹，

['noʊtəbli] — [meɪ] [biː; bi] [prest] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] :

notably	—	may	be	pressed	with	advantage	into	the	service	of	the	art	:
尤其	—	可能	是	按下	和	优势	进入	这	服务	的	这	艺术	:

值得注意的是——可以被巧妙地运用到技术领域中:

[waɪlst] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][fɔːrmz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][traɪb] ,

whilst	the	graceful	forms	and	beautiful	plumage	of	the	bird	tribe	,
而	这	优美	表格	和	美丽的	羽毛	的	这	鸟	部落	,

鸟类拥有优美的体态和美丽的羽毛,

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ;

especially	of	the	inhabitants	of	the	Tropics	;
尤其	的	这	居民	的	这	热带	;

尤指热带地区的居民;

[ðə; ði] ['iːkwəli] ['brɪliənt] [ðoʊ] [mɔːr] ['delɪkət] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [mɔθs] ;

the	equally	brilliant	though	more	delicate	plumage	of	butterflies	and	moths	;
这	同样地	杰出的	尽管	更多的	精美的	羽毛	的	蝴蝶	和	蛾子	;

蝴蝶和飞蛾的羽毛同样绚丽多彩,但更为娇嫩;

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['meni] [k'wɒdrʊpedz] ;

the	symmetrical	contour	and	tasteful	combinations	of	colour	in	many	quadrupeds	;
这	对称的	轮廓	和	有品味的	组合	的	颜色	在	许多	四足动物	;

许多四足动物具有对称的轮廓和雅致的色彩搭配;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊmˌliər]['ɪnsekts] [wɪtʃ] [krɔːl] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][fruːt] [triːz] , [meɪ] [biː; bi][ɔːl]

and	even	the	homelier	insects	which	crawl	about	our	fruit	trees	,	may	be	all
和	甚至	这	家宅	昆虫	哪个	爬行	关于	我们的	水果	树木	,	可能	是	全部

['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

studied	with	advantage	.
研究	和	优势	.

甚至那些爬在我们果树上的不起眼的昆虫,也都可以进行有益的研究。

[ðə; ði][oʊld] [ɪ'luːməˌneɪtər] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['hæpi] [tuː; tə][ə'veɪl]

The	old	illuminators	were	frequently	happy	to	avail
这	老的	照明器	是	频繁地	快乐的	到	可用

老一辈的彩绘师们常常乐于提供.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi][bɜːrd] ,

themselves	of	a	caterpillar	,	or	a	lady	bird	,
他们自己	的	一个	毛虫	,	或者	一个	女士	鸟	,

它们本身就像毛毛虫或瓢虫一样。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [speɪs] , [ɔːr] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	break	the	monotony	of	a	broad	,	flat	space	,	or	heighten	the	effect	of	a
到	休息	这	单调	的	一个	广阔	,	平坦的	空间	,	或者	增高	这	影响	的	一个

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

打破广阔平坦空间的单调感,或增强树叶的效果,

[ɔːr] ['bæləns] [ə; eɪ] [tuː] [əb'truːsɪv] ['kʌlər] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .

or	balance	a	too	obtrusive	colour	in	an	opposite	corner	.
或者	平衡	一个	也	碍眼的	颜色	在	一个	对面的	角落	.

或者用来平衡对角线上过于突兀的颜色。

['reptaɪlz] , [tuː] , [meɪ] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bəuθ][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]
Reptiles , too , may contribute much that is exceedingly beautiful , both in outline and
爬行动物 , 也 , 可能 贡献 很多 那 是 非常 美丽的 , 两个都 在 大纲 和
['kʌlər] ;
colour ;
颜色 ;

爬行动物在外形和色彩上也展现出极其优美的一面;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə'gen] [ðə; ði]['trɑːpɪks] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][moʊst] ['brɪlɪənt] ['spesɪmənz] .
and in this respect again the Tropics furnish the most brilliant specimens .
和 在 这 尊重 再次 这 热带 提供 这 最多 杰出的 标本 .

在这方面，热带地区再次提供了最杰出的代表。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪt'self] , [ðen] ,
Besides the book of nature itself , then ,
除了 这 书 的 自然 本身 , 然后 ,

除了自然本身这本百科全书之外，

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrks] ([wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns]) [ɑːn] ['bɑːtəni] [ænd; ənd] [zu'ɑːlədʒi] , [meɪ]
all sorts of works (with coloured illustrations) on Botany and Zoology , may
全部 排序 的 作品 (和 有色 插图) 在 植物学 和 动物学 , 可能
[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [kən'sʌltid] ;
with advantage be consulted ;
和 优势 是 咨询 ;

可以参考各种植物学和动物学著作（附彩色插图）;

[nɔːr] [niːd] [kɑːŋ'kɑːlədʒi] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] :
nor need Conchology be disregarded :
也不 需要 贝壳学 是 被忽视 :

也不必忽视贝类学:

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛlz] ['fɔːmiŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] ['stʌdi] [fɔːr; fər]
some of the more beautiful shells forming admirable subjects of study for
一些 的 这 更多的 美丽的 贝壳 成型 令人钦佩的 主题 的 学习 为了
[ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər] .
the illuminator .
这 照明器 .

一些比较美丽的贝壳，是插画家们值得研究的对象。

[ænd; ənd] [wer] [bʊks] [ɑːr; ər][ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
And where books are inaccessible , there is at any rate the department of
和 在哪里 图书 是 无法进入 , 那里 是 在 任何 速度 这 部门 的
['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Natural History ,
自然的 历史 ,

如果书籍无法获取，至少还有自然历史系可以查阅。

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
at the British Museum , open to every one .
在 这 英国 博物馆 , 打开 到 每一个 一 .

在大英博物馆，向所有人开放。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] ['ʌðər] [aːts][hæv; həv]

it	will	be	useful	to	take	every	opportunity	of	marking	how	other	arts	have
它	将要	是	有用	到	拿	每一个	机会	的	标记	如何	其他	艺术	有

['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts] — ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] .

treated	the	same	subjects	—	Architecture	and	Metal	working	particularly	.
治疗	这	相同的	主题	—	建筑学	和	金属	在职的	特别	.

抓住一切机会，看看其他艺术形式是如何处理相同主题的，特别是建筑和金属加工，将会很有帮助。

[sʌtʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [haʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Such	observations	will	tend	to	shew	above	all	how	the	principle	and	idea	of
这样的	观察	将要	趋向	到	展示	多于	全部	如何	这	原则	和	主意	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

the	natural	may	be	translated	into	the	conventional	,
这	自然的	可能	是	翻译	进入	这	传统的	,

此类观察结果将主要表明，自然界的原理和理念是如何转化为约定俗成的。

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [greɪs] .

without	loss	of	grace	.
没有	损失	的	优雅	.

不失优雅。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləmz] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

The	carvings	in	the	capitals	of	some	of	the	early	English	columns	supply	the
这	雕刻	在	这	首都	的	一些	的	这	早期的	英语	列	供应	这

[best] ['instənsiz] .

best	instances	.
最好的	实例	.

一些早期英国柱子的柱头雕刻是最好的例证。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [læst]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [meɪ]

For	these	last	purposes	the	mediæval	courts	of	the	Crystal	Palace	may
为了	这些	最后的	目的	这	中世纪	法院	的	这	水晶	宫殿	可能

[biː; bi] [meɪd] ['eksələnt] [skuːlz] — [æz; əz][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [kɔːrt] ,

be	made	excellent	schools	—	as	the	Alhambra	court	,
是	制成	出色的	学校	—	作为	这	阿尔罕布拉宫	法庭	,

就这些最终目的而言，水晶宫的中世纪庭院可以改造成优秀的学校——就像阿尔罕布拉宫的庭院一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ɪts] [rɪtʃɪst] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

for	the	study	of	colour	in	its	richest	combinations	.
为了	这	学习	的	颜色	在	它是	最富有的	组合	.

研究色彩最丰富的组合。

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skuːl] [fɔːr; fər][bəuθ] .

The	Kensington	Museum	might	form	a	general	school	for	both	.
这	肯辛顿	博物馆	可能	形式	一个	一般的	学校	为了	两个都	.

肯辛顿博物馆或许可以成为两者的共同学校。

[wiː; wi] [proʊ'siːd] [nekst][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spesimənz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

We	proceed	next	to	furnish	a	catalogue	of	those	specimens	at	the	British
我们	继续	下一个	到	提供	一个	目录	的	那些	标本	在	这	英国

[mju'ziːəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

Museum	which	are	best	calculated	to	assist	the	beginner	in	his	studies	.
博物馆	哪个	是	最好的	计算	到	协助	这	初学者	在	他的	研究	.

接下来，我们将提供一份大英博物馆藏品目录，这些藏品最适合帮助初学者进行学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['spesɪmənz] .
English **and** **French** **Specimens** **.**
英语 和 法语 标本 .

英文和法文样本。

[deɪt] .
DATE **.**
日期 .

日期。

[neɪm] [ʌv; əv]
NAME **OF**
姓名 的

姓名

['spesɪmən] .
SPECIMEN **.**
标本 .

标本。

[pɔɪnts] [tuː; tə]
POINTS **TO**
积分 到

指向

[biː; bi] ['noʊtɪd] .
BE **NOTED** **.**
是 著名的 .

请注意。

[wer] [tuː; tə]
WHERE **TO**
在哪里 到

去哪里

[biː; bi] [faʊnd] .
BE **FOUND** **.**
是 成立 .

被人找到。

[peɪdʒ] [ɪn] [-]
PAGE **IN** **[** **11** **]**
页 在 [-]

页码[11]

[gaɪd]
GUIDE
指导

指导

[bʊk] .
BOOK **.**
书 .

书。

9th [sent] .
9th **cent** **.**
9th 中心 .

9世纪

['lætn] ['baɪb(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['veləm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]

Latin	**bible**	**,**	**written**	**on**	**vellum**	**,**	**according**	**to**	**the**	**Vulgate**	**,**	**as**	**revised**	**by**
拉丁	圣经	,	书面	在	羊皮纸	,	根据	到	这	武加大译本	,	作为	修改	经过

['ælkwɪn] .

Alcuin	**.**
阿尔昆	.

拉丁文圣经，写在羊皮纸上，依据武加大译本，由阿尔昆修订。

['kærəktər] [ʌv; əv][i'niʃəls] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] ['menʃ(ə)nd] .

Character	**of**	**initials**	**displaying**	**the**	**first**	**principle**	**mentioned**	**.**
特点	的	首字母	显示	这	第一的	原则	提及	.

用首字母缩写来表示前面提到的第一个原则。

[ˌem 'es] . [sə'luːn] ,

MS	**.**	**Saloon**	**,**
多发性硬化症	.	酒吧	,

MS. Saloon，

['ʌpraɪt]

upright
直立

直立

[keɪs] ([ə; eɪ] .) - ([ˌem 'es] .)

Case	**(**	**A**	**.**	**)**	**30**	**(**	**MS**	**.**	**)**
案件	(	一个	.	)	-	(	多发性硬化症	.	)

案例（A.）30（MS.）

12th [sent] .

12th	**cent**	**.**
12th	中心	.

12世纪

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['baɪb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [æt; ət]['ɑːrnstaɪn, 'ɑːrnstiːn] .

A	**volume**	**of**	**a**	**Latin**	**bible**	**written**	**for**	**the**	**monastery**	**at**	**Arnstein**	**.**
一个	体积	的	一个	拉丁	圣经	书面	为了	这	修道院	在	阿恩斯坦	.

为阿恩施泰因修道院编写的拉丁文圣经的一卷。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] , " [ɪn][prɪn'sɪpioʊ] , " ['kʌvərɪŋ] [ɪn'taɪər][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] .

Initial	**letters**	**,**	**"**	**In**	**Principio**	**,**	**"**	**covering**	**entire**	**page**	**,**	**and**	**interlaced**	**.**
最初的	信件	,	"	在	原则	,	"	覆盖	全部的	页	,	和	交织	.

首字母"In Principio"覆盖了整个页面，并且交错排列。

[duː] .

Do	**.**
做	.

做。

[keɪs] [iː] .

Case	**II**	**.**
案件	二	.

案例二。

([biː] .) - ([ˌem 'es] .)

(	**B**	**.**	**)**	**30**	**(**	**MS**	**.**	**)**
(	B	.	)	-	(	多发性硬化症	.	)

（B.）30（MS.）

[ə'baʊt] . -

Abt	**.**	**1300**
关于	.	-

约1300年

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] .

The	Books	of	the	Maccabees	.
这	图书	的	这	马加比家族	.

《马加比书》。

[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃənz] , [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [mɪˈdæljənz] — [dɪˈspleɪz] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]

Arrangement	of	illustrations	,	in	rows	of	medallions	—	displays	little	or	no
安排	的	插图	,	在	行	的	奖章	—	显示器	小的	或者	不

['prɪnsəp(ə)l] — [bʌt; bət][ɪz] ['kjʊriəs] .

principle	—	but	is	curious	.
原则	—	但	是	好奇的	.

将插图排列成一排排圆形图案——几乎没有任何原则可言——但却很奇特。

[duː] .

Do	.
做	.

做。

[keɪs] , 4th

Case	,	4th
案件	,	4th

案例，第四版

[kəmˈpɑːrtmənt]

compartment
隔间

隔间

([diː] .) - ([ˌem 'es] .)

(	D	.	)	29	(	MS	.	)
(	D	.	)	-	(	多发性硬化症	.	)

（D.）29（MS.）

[end] 14th [ɔːr]

End	14th	or
结尾	14th	或者

14日结束或

[bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv]

beginning	of
开始	的

开始

15th [sent] .

15th	cent	.
15th	中心	.

15世纪

['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lekʃəˌneri] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['lʌvl] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

Fragment	of	a	Lectionary	written	for	Lord	Lovell	,	and	presented	by	him
分段	的	一个	经课	书面	为了	主	洛弗尔	,	和	呈现	经过	他

[tuː; tə] ['sɔːlzbəri] .

to	Salisbury	.
到	索尔兹伯里	.

为洛弗尔勋爵所作，并由他赠予索尔兹伯里的一份读经集残篇。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['spesɪmən] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mæl'triːt] .

This	is	a	brilliant	specimen	,	though	it	has	been	maltreated	.
这	是	一个	杰出的	标本	,	尽管	它	有	到过	虐待	.

这是一株品相极佳的标本，可惜它曾遭受虐待。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɔːr]['bɔːrdər] — [ðə; ði] ['filəgriː] [wɜːrk] — ['aɪvi] [liːvz] — ['mɪnətʃər] [siːn]
Observe **the** **framework** **or** **border** **—** **the** **filagree** **work** **—** **ivy** **leaves** **—** **miniature** **scene**
观察 这 框架 或者 边界 — 这 丝线 工作 — 常春藤 树叶 — 微型 场景
[ɪ'lʌstrətɪv] — - [ɑːrmz] [ˌɪntrə'duːst] , & [siː] . [duː] .
illustrative **—** **coatsof** **arms** **introduced** **,** **&** **c** **.** **Do** **.**
举例说明 — - 武器 介绍 , & c . 做 .

观察框架或边框——金银丝工艺——常春藤叶——微型场景插图——纹章等等。

6th
6th
6th

第六

[kəm'pɑːrtmənt]
compartment
隔间

隔间

([ef] .)
(F .)
(F .)

(F.)

- ([ˌem 'es] .) - .
30 (MS .) 1493 .
- (多发性硬化症 .) - .

30 (MS.)1493。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[leɪz] [krɔ'nik] [diː] [fræns] .
Les **Chroniques** **de** **France** **.**
莱斯 编年史 德 法国 .

法国编年史。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
All **are** **well** **worth** **studying** **,** **for** **the** **beauty** **of** **the** **borders** **,** **as** **well** **as**
全部 是 出色地 值得 学习 , 为了 这 美丽 的 这 边界 , 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] .
for **general** **arrangement** **.**
为了 一般的 安排 .

所有这些图案都值得研究，不仅因为它们的边框美观，还因为它们的整体布局。

['kɪŋz]
King's
国王学院

国王学院

['laɪbreri] ,
Library **,**
图书馆 ,

图书馆,

[keɪs] [eks] .
Case **X** **.**
案件 X .

案例 X。

- (['keɪ 'el] .) -
20 (KL .) 1493
- (吉隆坡 .) -

20(KL.)1493

and1498 .
and1498 .
and1498 .

和1498。

['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [roʊm] (['pærɪs] .) — -
Hours for the use of the diocese of Rome (Paris .) — Pigouchet
小时 为了 这 使用 的 这 教区 的 罗马 (巴黎 .) — -

罗马教区（巴黎）使用时间——皮古歇

- [lɑːrt] [et] ['saɪəns] [diː] - (['pærɪs] .)
1493 L'Art et Science de Rhetorique (Paris .)
- 艺术 等 科学 德 - (巴黎 .)

1493 L'Art et Science de Rhetorique（巴黎）

[ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər'tʃeɪndʒd] ['bɔːrdər] .
A good specimen of the counterchanged border .
一个 好的 标本 的 这 反转 边界 .

这是反转边框的一个很好的例子。

[duː] .
Do .
做 .

做。

[keɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Case VII .
案件 七 .

案例七。

- (['keɪ 'el] .)
13 (KL .)
- (吉隆坡 .)

13（吉隆坡）

- - [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv]['troʊgəs]['bɔːrdərz][ænd; ənd][i'niʃəls] .
1470 Justinus's Abridgement of Trogus Borders and Initials .
- - 删节 的 穴居人 边界 和 首字母 .

1470年尤斯蒂努斯对特罗古斯边框和首字母的删节。

[duː] .
Do .
做 .

做。

[keɪs] [eks] . - (['keɪ 'el] .)
Case X . 19 (KL .)
案件 X . - (吉隆坡 .)

案例 X. 19（吉隆坡）

- [fɪʃɪt] — - ['laibrai] .
1471 Fichet — Rhetoricorum libri .
- 菲谢特 — - 书 .

1471 Fichet—Rhetoricorum libri。

[duː] .
Do .
做 .

做。

[keɪs] [eks] . - (['keɪ 'el] .)
Case X . 19 (KL .)
案件 X . - (吉隆坡 .)

案例 X. 19（吉隆坡）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['spesɪmənz] .
Italian and German Specimens .
意大利语 和 德语 标本 .

意大利和德国的样本。

[[ɪn][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['spesɪmənz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
[In the three first specimens selected ,
[在 这 三 第一的 标本 已选 ,

在选取的前三个样本中，

[æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
an instance will be observed of a species of ornamentation to which the
一个 实例 将要 是 观察到 的 一个 物种 的 装饰 到 哪个 这
[neɪm] [ʌv; əv] - ['pɔtərɪŋ] - [hæz; həz] [bɪn] [fə'mɪliərli] [ə'plaɪd] ;
name of ' pottering ' has been familiarly applied ;
姓名 的 - 闲逛 - 有 到过 熟悉地 应用 ;

我们将观察一种装饰技艺的例子，这种技艺被人们亲切地称为"陶艺"。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
it consists of a sort of fringe to the initial and part of the text ,
它 由 的 一个 种类 的 边缘 到 这 最初的 和 部分 的 这 文本 ,

它由一段位于文本开头和部分文本边缘的装饰组成，

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] - ['brækɪt] , - [ænd; ənd][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
resembling in arrangement the ' bracket , ' and in principle the flourishes of a
类似 在 安排 这 - 括号 , - 和 在 原则 这 繁花 的 一个
['mɑːdərn] ['raɪtɪŋ] ['mæstər] ;
modern writing master ;
现代的 写作 掌握 ;

其排列方式类似于"括号"，其原则上类似于现代写作大师的笔法；

[bʌt; bət] [wen] ['teɪstfəli] [ə'plaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]
but when tastefully applied , it is remarkably effective , and has the
但 什么时候 品味高雅 应用 , 它 是 非常 有效的 , 和 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['iːzi] .]
advantage of being very easy .]
优势 的 存在 非常 简单的 .]

但如果运用得当，效果显著，而且非常简便。

[deɪt] .
DATE .
日期 .

日期。

[neɪm] [ʌv; əv]
NAME OF
姓名 的

姓名

['spesɪmən] .
SPECIMEN .
标本 .

标本。

[pɔɪnts] [tuː; tə]
POINTS **TO**
积分 到

指向

[biː; bi] ['noʊtɪd] .
BE **NOTED** **.**
是 著名的 .

请注意。

[wer] [tuː; tə]
WHERE **TO**
在哪里 到

去哪里

[biː; bi] [faʊnd] .
BE **FOUND** **.**
是 成立 .

被人找到。

[peɪdʒ] [ɪn] [-]
PAGE **IN** **[** **12** **]**
页 在 [-]

页码[12]

[gaɪd]
GUIDE
指导

指导

[bʊk] . - .
BOOK **.** **1455** **.**
书 . - .

书.1455。

[ðə; ði] [.mæzə'riːn] ['baɪb(ə)l] .
The **Mazarine** **Bible** **.**
这 马扎林 圣经 .

马扎林圣经。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] .
Initial **,** **red** **and** **white** **.**
最初的 , 红色的 和 白色的 .

首字母，红色和白色。

[keɪs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] - .
Case **III** **.** **1** **71457** **.**
案件 三、 . 1 - .

案例 III.1 71457。

[ðə; ði] ['mɛnts] ['sɔːltər] .
The **Mentz** **Psalter** **.**
这 门茨 诗篇 .

门茨诗篇集。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔːrdər] .
Initial **and** **border** **.**
最初的 和 边界 .

首字母和边框。

[duː] . [θriː] - .
Do **.** **3** **81459** **.**
做 . 3 - .

Do.3 81459。

[duː] . (2nd [ɪ'dɪʃn]) [duː] .
Do . **(** **2nd** **edition** **)** **Do** .
做 . (2nd 版) 做 .

做。（第二版）做。

[duː] . [fɔːr] - .
Do . **4** **81462** .
做 . 4 - .

Do.4 81462。

['baɪb(ə)l][ɪn] ['lætn] .
Bible **in** **Latin** .
圣经 在 拉丁 .

拉丁文圣经。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][boʊld][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'nɪʃ(ə)l] .
A **peculiar** **and** **bold** **kind** **of** **initial** .
一个 奇特 和 大胆的 种类 的 最初的 .

一种独特而大胆的首字母。

[duː] . [faɪv] - .
Do . **5** **81469** .
做 . 5 - .

Do.5 81469。

['lɪvi] .
Livy .
李维 .

李维。

[ðə; ði] [waɪt] [brænʧ] [ɑːn][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [graʊnd] .
The **white** **branch** **on** **parti** **-** **coloured** **ground** .
这 白色的 分支 在 派对 - 有色 地面 .

彩色背景上的白色树枝。

[keɪs] ['vaɪ, 'viː] . [ˌtuː'tuː] -
Case **VI** . **2** **11**
案件 六年级 . 2 -

案例 VI.2 11

〞 ['sisərəu] , - - .
〞 **Cicero** **,** **Tusculanæ** **Questiones** .
〞 西塞罗 , - - .

〞西塞罗，《图斯库拉奈问题》。

[ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['brækɪt] .
Initial **and** **bracket** .
最初的 和 括号 .

首字母和括号。

[duː] . [θriː] -
Do . **3** **11**
做 . 3 -

Do.3 11

〞 ['sisərəu] , - [fə'mɪliˌɑːrɪz] .
〞 **Cicero** **,** **Epistolæ** **familiares** .
〞 西塞罗 , - 家谱 .

西塞罗，《熟悉的书信》。

[ðə; ði] [waɪt] [brænʧ] , & [siː] . [duː] . - - .
The **white** **branch** **,** **&** **c** . **Do** . **10** **111470** .
这 白色的 分支 , & c . 做 . - - .

白色枝条，等等。Do.10 111470。

['sisərəu] , - , & [si:] . ['bɔ:rdər][ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l] .
Cicero , **Epistolæ** , **&** **c** . **Border** **and** **initial** .
西塞罗 , - , & c . 边界 和 最初的 .

西塞罗，书信，等等。边框和初始。

[du:] . - - .
Do . **10** **121480** .
做 . - - .

Do.10 121480。

- ['feiblz] .
Æsop's **Fables** .
- 寓言 .

伊索寓言。

['bɔ:rdər] .
Border .
边界 .

边界。

[du:] . [eɪt] - .
Do . **8** **111481** .
做 . 8 - .

Do.8 111481。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['laɪbər] - .
Liber **Psalmorum** .
利伯 - .

《诗篇集》。

['bɔ:rdər] .
Border .
边界 .

边界。

[du:] . [naɪn] - .
Do . **9** **111482** .
做 . 9 - .

Do.9 111482。

['ju:klɪdz] [dʒi'ɑ:mətri] .
Euclid's **Geometry** .
欧几里得的 几何学 .

欧几里得几何学。

[ðə; ði] [waɪt] [bræntʃ] , [ɑ:n][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ['bækgraʊnd] .
The **white** **branch** , **on** **parti** - **coloured** **background** .
这 白色的 分支 , 在 派对 - 有色 背景 .

白色的树枝，在五彩斑斓的背景下。

[keɪs] [eks] . [faɪv] - .
Case **X** . **5** **191484** .
案件 X . 5 - .

案例 X. 5 191484。

['bri:vieri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæməl'doʊli:z] [mʌŋks] .
Breviary **of** **the** **Camaldolese** **Monks** .
祈祷书 的 这 卡马尔多利 僧侣 .

卡马尔多利修道士的祈祷书。

['bɔːrdər][ænd; ənd][iˈniʃəls] .
Border and initials .
边界 和 首字母 .

边框和首字母缩写。

[keɪs] [ˌaɪˈɛks] . [wʌn] - .
Case IX . 1 161501 .
案件 第九章 . 1 - .

案例 IX.1 161501。

['mɑːrʃ(ə)l] — - . ['bɔːrdər][ænd; ənd] ['pɪktʃər] .
Martial — Epigrammata . Border and picture .
马歇尔 — - . 边界 和 图片 .

马提亚尔——警句集。边框和插图。

[keɪs] [eks] . ['sɛvən] - .
Case X . 7 191513 .
案件 X . 7 - .

案例 X. 7 191513。

['ɔːləs] ['gɛliəs] — ['nɑːktiːz] - .
Aulus Gellius — Noctes Atticæ .
奥卢斯 盖利乌斯 — 夜 - .

Aulus Gellius——Noctes Atticæ。

['bɔːrdər] .
Border .
边界 .

边界。

[duː] . - - .
Do . 19 201514 .
做 . - - .

Do.19 201514。

['płaʊtəs] — ['kɑːmədiːz] .
Plautus — Comedies .
普劳图斯 — 喜剧 .

普劳图斯——喜剧。

['bɔːrdər] , & [siː] . [duː] . - -
Border , & c . Do . 20 20
边界 , & c . 做 . - -

边界等。同上。20 20

['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænt] ([ɪˈtæliən] .) - .
Specimen of a Grant (Italian .) 1494 .
标本 的 一个 授予 (意大利语 .) - .

特许状样本（意大利语）1494。

[ˌluːdəˈviːkoʊ][məˈriːə] [sˈfɔrzə] [viːˈskoʊnti] , [duːk] [ʌv; əv][mɪˈlæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
Ludovico Maria Sforza Visconti , Duke of Milan , to his wife .
卢多维科 玛丽亚 斯福扎 维斯康蒂 , 公爵 的 米兰 , 到 他的 妻子 .

米兰公爵路德维科·玛丽亚·斯福尔扎·维斯康蒂致其妻。

[ðə; ðɪ][ˌɔːrnəˈment(ə)l][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɪz] ['wɜːrðɪ]
The ornamental work which occupies the whole upper part of this specimen is worthy
这 装饰 工作 哪个 占据 这 所有的 上 部分 的 这 标本 是 值得
[ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['stʌdi] .
of minute and careful study .
的 分钟 和 小心 学习 .

这件标本上半部分的装饰图案值得仔细研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
It **is** **magnificent** **.**
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

['ɔːtəˌgræfs] , &
Autographs **,** **&**
签名 , &

签名，&

[siː] . [ˌem 'es] . - , - .
c **.** **MS** **.** **19** **,** **20** **.**
c . 多发性硬化症 . - , - .

c. MS.19, 20。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['spesɪmənz] .
Oriental **Specimens** **.**
东方 标本 .

东方标本。

[deɪt] .
DATE **.**
日期 .

日期。

[neɪm] [ʌv; əv]
NAME **OF**
姓名 的

姓名

['spesɪmən] .
SPECIMEN **.**
标本 .

标本。

[pɔɪnts] [tuː; tə]
POINTS **TO**
积分 到

指向

[biː; bi] ['noʊtɪd] .
BE **NOTED** **.**
是 著名的 .

请注意。

[wer] [tuː; tə]
WHERE **TO**
在哪里 到

去哪里

[biː; bi] [faʊnd] .
BE **FOUND** **.**
是 成立 .

被人找到。

[peɪdʒ] [ɪn]
PAGE **IN**
页 在

页

[gaɪd]
GUIDE
指导

指导

[bʊk] .
BOOK **.**
书 .

书。

[ðə; ði] [ʃriː,sriː] ['bɑːgəvət] [pu'rɑːnə] .
The **Sri** **Bhagavat** **Purana** **.**
这 斯里 薄伽梵 往世书 .

《室利薄伽梵往世书》。

['mɪnətʃər] ['pɪktʃərz] , [set] [ɪn] ['bɔːrdərz] — [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['freɪmwɜːrk] - ['gɪldɪŋ] .
Miniature **pictures** **,** **set** **in** **borders** **—** **illuminated** **framework** **-** **gilding** **.**
微型 图片 , 放 在 边界 — 照明 框架 - 镀金 .

微型画，镶嵌在边框内——饰以彩绘边框和镀金。

['sentrəl] ['teɪbl] [keɪs] ,
Central **table** **Case** **,**
中央 桌子 案件 ,

中央桌柜，

1st [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr] [ˌem 'es] . -
1st **compartment** **4** **MS** **.** **22**
1st 隔间 4 多发性硬化症 . -

第一隔间 4 MS.22

[ðə; ði] ['djuəgɑː] - ['pɑːθə] .
The **Durga** **-** **patha** **.**
这 杜尔迦 - 路径 .

杜尔迦之道。

[ə; eɪ] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['miniətʃəz] .
A **Bhuddistic** **work** **and** **Hindoo** **miniatures** **.**
一个 - 工作 和 印度教 微缩模型 .

一部佛教作品和印度教细密画。

[duː] .
Do **.**
做 .

做。

[duː] . [faɪv]
Do **.** **5**
做 . 5

执行.5

3rd [kəm'pɑːrtmənt]
3rd **compartment**
3rd 隔间

第三隔间

- [ænd; ənd] - - .
23 **and** **24** **22231305** **.**
- 和 - - .

23 和 24 22231305。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .
A volume containing the Koran .
一个 体积 包含 这 《古兰经》 .

一本包含《古兰经》的书籍。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['bɔːrdərz] — [juːz][ʌv; əv][goʊld] .
Illuminated borders — use of gold .
照明 边界 — 使用 的 金子 .

镶边装饰——使用金色。

[saɪd] [keɪs] ,
Side Case ,
边 案件 ,

侧箱，

[ˌaɪ 'viː] . ([diː] .) -
IV . (D .) 31
第四 . (D .) -

IV. (D.) 31

16th
16th
16th

第十六

[sent] .
cent .
中心 .

中心。

[kɪ'zɪər] [kɑːn] .
Khizr Khan .
赫兹尔 可汗 .

希兹尔·汗。

['mɪnətʃər] [siːnz] [ænd; ənd]['bɔːrdər] .
Miniature scenes and border .
微型 场景 和 边界 .

微缩场景和边框。

['sentrəl] ['teɪbl] [keɪs] ,
Central table Case ,
中央 桌子 案件 ,

中央桌柜，

4th compartment32 -
4th compartment32 24
4th compartment32 -

第四隔间32 24

17th
17th
17th

17日

[sent] .
cent .
中心 .

中心。

[ðə; ði][di'wɑːn] (-) .
The Diwan (Háfiz) .
这 迪万 (-) .

迪万（哈菲兹）。

[duː] .
Do **.**
做 .

做。

[duː] . - -
Do **.** **33** **24**
做 . - -

Do.33 24

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]
There **are** **also** **some** **beautiful** **specimens** **to** **be** **seen** **at** **the** **Museum** **of**
那里 是 还 一些 美丽的 标本 到 是 已见 在 这 博物馆 的
[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [haʊs] .
the **East** **India** **House** **.**
这 东方 印度 房子 .

东印度公司博物馆也收藏了一些精美的标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

1° ['peɪpər] . —
1° **Paper** **.** **—**
1° 纸 . —

第一卷。

['sevrəl] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['veləm] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]
Several **obvious** **reasons** **combined** **in** **mediæval** **days** **to** **make** **vellum** **the** **almost**
一些 明显的 原因 合并 在 中世纪 天 到 制作 羊皮纸 这 几乎
[ɪk'skluːsɪv] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['raɪtɪŋ] .
exclusive **vehicle** **for** **illuminated** **writing** **.**
独家的 车辆 为了 照明 写作 .

在中世纪，几个显而易见的原因共同导致羊皮纸几乎成为手抄本的唯一载体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst]['mænjuskrɪpt] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː]
It **was** **the** **substance** **on** **which** **most** **manuscript** **books** **were** **written** **:** **it**
它 曾是 这 物质 在 哪个 最多 手稿 图书 是 书面 : 它
[wʌz; wəz]['dʊrəb(ə)l] ,
was **durable** **,**
曾是 耐用的 ,

它是大多数手抄本所用的书写材料：它经久耐用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bəuθ][ɪŋk][ænd; ənd] ['kʌlər] [wel] .
and **it** **took** **both** **ink** **and** **colour** **well** **.**
和 它 采取 两个都 墨水 和 颜色 出色地 .

它上墨和上色效果都很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['lɑːrdʒli] [ɪn][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
It **is** **still** **largely** **in** **use** **for** **the** **purposes** **of** **illumination** **,**
它 是 仍然 很大程度上 在 使用 为了 这 目的 的 照明 ,

它目前仍主要用于照明用途。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['prɑːpərli] [prɪ'perd] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['steɪʃənərz] ,
and **may** **be** **had** **properly** **prepared** **at** **almost** **any** **stationer's** **,**
和 可能 是 有 适当地 准备 在 几乎 任何 文具店 ,

几乎任何文具店都能提供合适的冲调服务。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɔːl]['ɑːrtɪsts] - ['kʌlər] [ʃɑːps] .
as **well** **as** **at** **all** **artists** **'** **colour** **shops** **.**
作为 出色地 作为 在 全部 艺术家 - 颜色 商店 .

以及所有美术用品商店。

['eni] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [ju:st] ;

Any	drawing	paper	with	a	smooth	surface	may	also	be	used	;
任何	绘画	纸	和	一个	光滑的	表面	可能	还	是	用过的	;

任何表面光滑的绘图纸也可以使用;

[bʌt; bət][ðə; ði][best] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['brɪstl] [bɔ:rd] , [nɑ:t] [tu:] [θɪk] ,

but	the	best	substance	of	all	is	the	ordinary	Bristol	board	,	not	too	thick	,
但	这	最好的	物质	的	全部	是	这	普通的	布里斯托尔	木板	,	不是	也	厚的	,

但最好的材料还是普通的布里斯托纸板，不要太厚。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌi:læ'stɪsəti] — [θri:] [ʃi:ts] [θɪk] [ɪz] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]

for	there	should	be	some	little	elasticity	—	three	sheets	thick	is	about	the	most
为了	那里	应该	是	一些	小的	弹性	—	三	纸张	厚的	是	关于	这	最多

['ju:sf(ə)l] .

useful	.
有用	.

因为应该有一定的弹性——三层纸的厚度是最合适的。

2° ['kʌlərz] . —

2°	Colours	.	—
2°	颜色	.	—

2° 颜色.—

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [dɪ'pendz] [ɑ:n] (1°) [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] (2°) [ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪlətɪ]

So	much	in	illumination	depends	on	(	1°	)	the	brilliancy	and	(	2°	)	the	durability
所以	很多	在	照明	取决于	在	(	1°	)	这	才华横溢	和	(	2°	)	这	耐久性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪm'plɔɪd] ,

of	the	colours	employed	,
的	这	颜色	受雇	,

照明效果很大程度上取决于（1）所用颜色的亮度和（2）耐久性。

[ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [ker] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

that	too	much	care	can	hardly	be	displayed	in	their	selection	.
那	也	很多	关心	能	几乎	是	显示	在	他们的	选择	.

他们在选择过程中怎么谨慎都不为过。

['ɪnstənsiz] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]

Instances	are	numerous	in	which	work	on	which	hours	and	hours	of	care	and
实例	是	很多的	在	哪个	工作	在	哪个	小时	和	小时	的	关心	和

[peɪnz][wɜ:r; wər] [bi'stəu] ,

pains	were	bestowed	,
疼痛	是	授予	,

有很多例子表明，人们在工作中投入了大量的时间和精力，

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪz] [naʊ] [soʊ]['feɪdɪd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

a	few	years	ago	,	is	now	so	faded	as	to	be	almost	unintelligible	;
一个	很少	年	前	,	是	现在	所以	褪色	作为	到	是	几乎	无法理解	;

几年前的字迹，现在已经模糊不清，几乎无法辨认了;

[ðə; ði][redz][hæv; həv] [floʊn] , [ðə; ði] [waɪts] [tɜ:rnd] [braʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['heɪzi] ,

the	reds	have	flown	,	the	whites	turned	brown	,	and	a	few	hazy	,
这	红色	有	飞行	,	这	白人	转向	棕色的	,	和	一个	很少	朦胧	,

红色的天空已经落尽，白色的天空变成了棕色，还有一些天空变得朦胧。

[blu:] [ma:rks][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] .

blue	marks	are	all	that	are	left	.
蓝色的	标记	是	全部	那	是	左边	.

只剩下蓝色的痕迹了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʌv; əv][oʊld] [sə'pɑ:st] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərz] .

It	is	clear	that	they	of	old	surpassed	us	in	the	preparation	of	their	colours	.
它	是	清除	那	他们	的	老的	超越	我们	在	这	准备	的	他们的	颜色	.

很明显，古人在颜料的制作方面胜过我们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['peintiŋz]
Some **of** **the** **paintings**
一些 的 这 绘画

部分画作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]['wɔːtər]
in **the** **ancient** **temples** **of** **Egypt** **,** **which** **have** **been** **proved** **to** **be** **only** **water**
在 这 古老的 寺庙 的 埃及 , 哪个 有 到过 已证实 到 是 仅有的 水
['kʌlər] ,
colour **,**
颜色 ,

在古埃及神庙中，那些已被证实只是水彩画的作品，

[ɑːr; ər][æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [leɪd][ɑːn] [θriː]
are **as** **brilliant** **and** **fresh** **to** **-** **day** **as** **they** **were** **when** **laid** **on** **three**
是 作为 杰出的 和 新鲜的 到 - 天 作为 他们 是 什么时候 铺设 在 三
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
thousand **years** **ago** **.**
千 年 前 .

它们今天依然像三千年前刚铺开时那样光彩夺目、清新如初。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['miniətʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]
The **exquisite** **miniatures** **and** **elaborate** **ornamentation** **of** **numbers** **of** **Oriental**
这 精美的 微缩模型 和 精心制作的 装饰 的 数字 的 东方
['mænjʊskrɪpts] , [faɪv] , [sɪks] ,
manuscripts **,** **five** **,** **six** **,**
手稿 , 五 , 六 ,

东方手稿中精美的微型画和繁复的装饰，五、六，

['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sentʃəriz] [oʊld] , [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]
seven **,** **and** **more** **centuries** **old** **,** **retain** **all** **their** **original** **beauty** **and**
七 , 和 更多的 几个世纪 老的 , 保持 全部 他们的 原来的 美丽 和
['gɔːrdʒəsnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːfɪs] [bʊks] ,
gorgeousness **;** **and** **the** **mediæval** **office** **books** **,**
美极了 ; 和 这 中世纪 办公室 图书 ,

七个世纪甚至更久远的书籍，依然保留着它们原有的美丽和华丽；还有中世纪的办公用书，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [em'esiz] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **other** **MSS** **.** **of** **England** **,** **France** **,** **and** **Italy** **,** **especially** **those** **of** **the**
和 其他 MSS . 的 英格兰 , 法国 , 和 意大利 , 尤其 那些 的 这
14th ['sentʃəri] ,
14th **century** **,**
14th 世纪 ,

以及其他英国、法国和意大利的手稿，特别是14世纪的手稿。

[ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪnd] [glæs]
are **at** **this** **day** **as** **much** **marvels** **of** **brilliant** **colouring** **as** **the** **stained** **glass**
是 在 这 天 作为 很多 奇迹 的 杰出的 染色 作为 这 染色 玻璃
['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɪrɪədz] .
windows **of** **the** **same** **periods** **.**
视窗 的 这 相同的 时期 .

时至今日，它们依然是色彩绚丽的奇迹，堪比同时期的彩色玻璃窗。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][nɑːt][soʊ]

To	the	beginner	,	of	course	,	the	character	of	the	colours	employed	is	not	so
到	这	初学者	,	的	课程	,	这	特点	的	这	颜色	受雇	是	不是	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

当然，对于初学者来说，所用颜色的特性并不那么重要。

[æz; əz][tuː; tə] [mɔːr] ['fɔːrwərd]['ɑːrtɪsts] .

as	to	more	forward	artists	.
作为	到	更多的	向前	艺术家	.

至于那些更具前瞻性的艺术家。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə]['eksərsaɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Still	it	is	wise	to	exercise	judgment	in	selection	,	even	from	the	first	,
仍然	它	是	明智的	到	锻炼	判断	在	选择	,	甚至	从	这	第一的	,

不过，即便从第一次选择开始，在选择过程中运用判断力也是明智的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪl] [læst][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

especially	as	in	nine	cases	out	of	ten	a	cake	of	colour	will	last	for	years	.
尤其	作为	在	九	案例	出去	的	十	一个	蛋糕	的	颜色	将要	最后的	为了	年	.

尤其是有九成的情况下，一块色素蛋糕可以保存数年之久。

[ðə; ði][best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['ɑːrtɪsts] -

The	best	course	is	to	make	the	purchases	at	one	of	the	best	artists	'
这	最好的	课程	是	到	制作	这	购买	在	一	的	这	最好的	艺术家	-

['kʌlər] [ʃɑːps] ,

colour	shops	,
颜色	商店	,

最好的办法是在最好的美术颜料店之一购买。

[tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ɔːl] - [meɪd] [ʌp] - ['kʌlərz] ,

to	eschew	all	'	made	up	'	colours	,
到	避免	全部	-	制成	向上	-	颜色	,

摒弃所有"人为制造"的颜色，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ðə; ði] ['sevrəl] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv]

and	to	rely	on	the	eye	for	producing	at	home	the	several	gradations	of
和	到	依靠	在	这	眼睛	为了	生产	在	家	这	一些	渐变	的

[hjuː] ,

hue	,
色调	,

并且依靠眼力在家中调配出各种色调层次，

[baɪ]['mɪksɪŋ][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði][slæb] .

by	mixing	the	primal	colours	on	the	slab	.
经过	混合	这	原始	颜色	在	这	板	.

通过在石板上混合原始颜色。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː][ɑːr; ər] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

Comparatively	few	are	really	required	;	and	as	illuminating	is	a	very	different
比较	很少	是	真的	必需的	;	和	作为	启发性的	是	一个	非常	不同的

[ɑːrt][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] ,

art	from	ordinary	water	-	colour	drawing	,
艺术	从	普通的	水	-	颜色	绘画	,

真正需要的其实很少；而且，由于手稿绘制与普通水彩画是截然不同的艺术，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['tekstʃər][ʌv; əv] ['mætər] ,

and	requires	a	peculiar	texture	of	matter	,
和	需要	一个	奇特	质地	的	事情	,

而且需要一种特殊的物质质地，

[ðə; ði] ['kʌlərz] [moʊst] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

the	colours	most	fitted	for	it	are	not	always	the	same	as	those	in	ordinary
这	颜色	最多	适配	为了	它	是	不是	总是	这	相同的	作为	那些	在	普通的

[juːz] .

use	.
使用	.

最适合它的颜色并不总是与普通使用的颜色相同。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst]['sɜːrvɪsəb(ə)l] : —

The	following	will	be	found	the	most	serviceable	:	—
这	下列的	将要	是	成立	这	最多	可用	:	—

以下几种方法最为实用：—

[redz] .

REDS	.
红色	.

红色。

['jeləuz] & ['braʊnz] .

YELLOWS	&	BROWNS	.
黄色	&	棕色	.

黄色和棕色。

['sɪlvɝz] .

SILVERS	.
银	.

银子。

['skɑːrlət] [vər'mɪljən] ['ɪndiən] ['jeloʊ] [ðə; ði][moʊst]['dʊrəb(ə)l][moʊd]

Scarlet	vermillion	Indian	yellow	The	most	durable	mode
猩红	朱红色	印度	黄色的	这	最多	耐用的	模式

猩红色、朱红色、印度黄色，最耐用的模式

['krɪmz(ə)n] [vər'mɪljən] [gæm'boʊʒ][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] [moʊst]

Crimson	vermillion	Gamboge	of	producing	this	most
赤红	朱红色	藤黄	的	生产	这	最多

深红色的朱红色藤黄果是生产这种最主要的原因

['krɪmz(ə)n] [leɪk] ['siːpiə] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

Crimson	lake	Sepia	delicate	and	sensitive
赤红	湖	棕褐色	精美的	和	敏感的

深红湖墨汁，精致而敏感

['kɑːrmaɪn][ðə; ði] ['lætər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] , [ɪz][tuː; tə]

Carmine	The	latter	,	mixed	with	of	all	colours	,	is	to
胭脂红	这	后者	,	混合	和	的	全部	颜色	,	是	到

胭脂红，后者与所有颜色混合，是.....

[ðə; ði] [tuː] [læst][fɔːr; fər] [leɪk] , [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz]['plætnə; plə'tiːnə] , [ɔːr]

The	two	last	for	lake	,	makes	a	good	use	platina	,	or
这	二	最后的	为了	湖	,	制作	一个	好的	使用	铂金	,	或者

这两个最后用于湖泊，很好地利用了铂金，或者

[ðə; ði] [diːpər] [hjuːz] , ['ʃædoʊ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃ]

the	deeper	hues	,	shadow	colour	,	and	aluminum	,	and	burnish
这	更深	色调	,	阴影	颜色	,	和	铝	,	和	抛光

更深的色调、阴影色、铝和抛光

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʃeɪdɪŋ] .

and	for	shading	.
和	为了	阴影	.

以及用于阴影。

[ʃoʊz] [wel] [ɑːn] [redz] , ['æftərwərdz] .
shows **well** **on** **reds** **,** **afterwards** **.**
演出 出色地 在 红色 , 然后 .

之后，在红色底色上表现很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɔːr] [ɑːn] [goʊld] .
or **on** **gold** **.**
或者 在 金子 .

或者用黄金。

[siː] - [trɪks] .
See **'** **Tricks** **.**
看 - 技巧 .

参见“技巧”。

- [bluːz] .
' **BLUES** **.**
- 蓝调 .

蓝调。

[blæks] .
BLACKS **.**
黑人 .

黑人。

[waɪts] .
WHITES **.**
白人 .

白人。

[ˌʌltrəmə'riːn] ['ɪndiən] [ɪŋk] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] [ɪz] [ðə; ði]
Ultramarine **Indian** **ink** **Chinese** **white** **is** **the**
群青 印度 墨水 中国人 白色的 是 这

群青色印度墨水中国白是

['pɜːrmənənt] [bluː] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]
Permanent **blue** **This** **will** **be** **found** **the** **most** **brilliant** **and**
永恒的 蓝色的 这 将要 是 成立 这 最多 杰出的 和

永久蓝 这将是最耀眼的，

[ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒen(ə)rəli] ['juːsf(ə)l] . [stændz] [best] .
The **latter** **for** **the** **most** **generally** **useful** **.** **stands** **best** **.**
这 后者 为了 这 最多 一般来说 有用 . 站立 最好的 .

后者是最具普遍适用性的，表现最佳。

[diːpər] [hjuːz] , [ænd; ənd] ['aɪvəri] [blæk] [ænd; ənd] [læmp]
deeper **hues** **,** **and** **Ivory** **black** **and** **lamp**
更深 色调 , 和 象牙 黑色的 和 灯

更深的色调，以及象牙黑和灯光

[fɔːr; fər] ['ʃeɪdɪŋ] .
for **shading** **.**
为了 阴影 .

用于阴影。

[blæk] [ɑːr; ər] [bəuθ] [gʊd]
black **are** **both** **good**
黑色的 是 两个都 好的

黑色都很好

[blæks] ; [bʌt; bət]['dʒenjuɪn]
blacks ; but genuine
黑人 ; 但 真的

黑人；但真正的

['ɪndiən] [ɪŋk][ɪz][æz; əz] [gʊd] ,
Indian ink is as good ,
印度 墨水 是 作为 好的 ,

印度墨水也一样好用。

[ɔ:r] ['betər] , [ænd; ənd][hæz; həz]
or better , and has
或者 更好的 , 和 有

或者更好，并且有

[ðə; ði]
the
这

这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ]
advantage of working
优势 的 在职的

工作优势

[wel] [ɪn][ðə; ði][pen] , [wɪtʃ]
well in the pen , which
出色地 在 这 笔 , 哪个

在笔里表现很好，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [nɑ:t][du:] .
the others will not do .
这 其他的 将要 不是 做 .

其他方法都不行。

['nu:trəl] [tɪnts] ,
NEUTRAL TINTS ,
中性的 色调 ,

中性色调

['pɜ:rp(ə)l] , & [si:] . [gri:nz] .
PURPLES , & c . GREENS .
紫色 , & c . 青菜 .

紫色等绿色。

[goʊld] .
GOLDS .
黄金 .

黄金。

['pɜ:rmənənt] [blu:] , ['emərəld] [gri:n] — [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ʃel]
Permanent blue , Emerald green — The ordinary shell
永恒的 蓝色的 , 翠 绿色的 — 这 普通的 壳

永恒的蓝色，翠绿色——普通的贝壳

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [leɪk] , [ju:z] ['pɜ:rmənənt] [blu:] [goʊld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
mixed with lake , Use permanent blue gold ; but it will
混合 和 湖 , 使用 永恒的 蓝色的 金子 ; 但 它 将要

与湖水混合，使用永久性蓝金；但它会

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] .
will be found for the shading .
将要 是 成立 为了 这 阴影 .

将找到用于着色的方法。

[biː; bi] [faʊnd] [moʊst]
be **found** **most**
是 成立 最多

最容易找到

[best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [tuː; tə]
best **suited** **for** **economical** **to**
最好的 适合 为了 经济 到

最适合经济型

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]
illumination **.** **purchase** **it** **in** **the**
照明 . 购买 它 在 这

照明。购买它

[ðə; ði] ['nuːtrəl] [tɪnt] ['lɑːrdʒər] ['kwɑːntətiz] ,
The **neutral** **tint** **larger** **quantities** **,**
这 中性的 着色 更大的 数量 ,

中性色调用量较大，

[soʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [æz; əz] [soʊld] [ɪn] ['pɔːrsəlɪn]
sold **in** **the** **shops** **as** **sold** **in** **Porcelain**
卖 在 这 商店 作为 卖 在 瓷

商店里出售的瓷器

[ɪz] [tuː] ['hevi] , [pænz] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
is **too** **heavy** **,** **pans** **and** **saucers** **.**
是 也 重的 , 平底锅 和 碟子 .

太重了，锅碗瓢盆。

[soʊ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [goʊld]
so **is** **that** **There** **is** **also** **a** **gold**
所以 是 那 那里 是 还 一个 金子

所以，还有黄金。

[ˌɔːrdn'erəli] [meɪd] ['miːdiəm] , [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
ordinarily **made** **medium** **,** **the** **use** **of**
按说 制成 中等的 , 这 使用 的

通常情况下，介质的使用

[ʌp] [ʌv; əv] ['ɪndɪgoʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv]
up **of** **indigo** **and** **which** **as** **well** **as** **of**
向上 的 靛青 和 哪个 作为 出色地 作为 的

靛蓝的含量，以及其中的含量

[laɪt] [red] .
light **red** **.**
光 红色的 .

浅红色。

[ðə; ði] ['ægət] ['bɜːrnɪʃər] ,
the **agate** **burnisher** **,**
这 玛瑙 抛光器 ,

玛瑙抛光器

[wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]
will **be** **explained**
将要 是 解释

将会解释

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
under **the** **head** **of**
在下面 这 头 的

在.....的标题下

- [trɪks] .
' **Tricks** .
- 技巧 .

诡计。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[Pg 35]**
- [页 -]

[第 35 页]

['penslz] , [penz] , ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , & [siː] .
Pencils , Pens , Drawing Instruments , & c .
铅笔 , 钢笔 , 绘画 仪器 , & c .

铅笔、钢笔、绘图工具等。

[ðə; ði]['pens(ə)l] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [juːst] [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] , [ðoʊz] [mɑːrkt] [ef] , [eɪtʃ] ,
The pencil being only used for sketching the subjects , those marked F , H ,
这 铅笔 存在 仅有的 用过的 为了 素描 这 主题 , 那些 标记 F , H ,

这支铅笔仅用于勾勒物体轮廓，标有 F、H 的铅笔

[ænd; ənd][ˌeɪtʃˈeɪtʃ] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
and HH , will be found sufficient .
和 HH , 将要 是 成立 充足的 .

并且 HH 也足够了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] [faɪn] - ['pɔɪntɪd] [stiːl] [penz] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] .
A few ordinary fine - pointed steel pens will do very well for outlining .
一个 很少 普通的 美好的 - 尖 钢 钢笔 将要 做 非常 出色地 为了 概述 .

几支普通的细尖钢笔就足以用来勾勒轮廓了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɜːrnər] [nɑːt][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][pen]
For the benefit of any learner not conversant with the use of the pen
为了 这 益处 的 任何 学习者 不是 熟人 和 这 使用 的 这 笔
[wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,
with colour ,
和 颜色 ,

为了帮助任何不熟悉彩色笔使用的学习者，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] , [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['kʌlər] , ['veri] ['lɪkwɪd] ,
it may be added that the method is , to mix the colour , very liquid ,
它 可能 是 额外 那 这 方法 是 , 到 混合 这 颜色 , 非常 液体 ,

需要补充的是，这种方法是为了混合颜料，颜料非常稀薄。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kæməlz] [her] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ,
in a saucer ; and then filling a camel's hair brush with some ,
在 一个 碟子 ; 和 然后 填充 一个 骆驼的 头发 刷子 和 一些 ,

放在碟子里；然后用骆驼毛刷蘸取一些，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [brʌʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
to draw the brush across the shoulder of the pen ,
到 画 这 刷子 穿过 这 肩膀 的 这 笔 ,

用毛笔在笔肩上划过，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt]['ʌpwərdz] .
which is to be held with the open part upwards .
哪个 是 到 是 握住 和 这 打开 部分 向上 .

握持时，开口朝上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ɪˈnʌf] ['kʌlər] [ɪz] [ðʌs] [skreɪpt] [ɔːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
It will be found that enough colour is thus scraped off , as it were ,
它 将要 是 成立 那 足够的 颜色 是 因此 刮擦 离开 , 作为 它 是 ,

由此可见，这样一来，就刮掉了足够的颜色。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][pen] : [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['meθəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [pen][ɪz] [tʃɑːrdʒd] .

to	charge	the	pen	:	by	a	similar	method	the	drawing	pen	is	charged	.
到	收费	这	笔	:	经过	一个	相似的	方法	这	绘画	笔	是	带电	.

给笔充电：用类似的方法给绘图笔充电。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [pen] ,

It	will	be	well	to	have	a	drawing	pen	,
它	将要	是	出色地	到	有	一个	绘画	笔	,

最好备一支绘图笔。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l][legz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['drɔːɪŋ] [pɪnz] ;

a	pair	of	compasses	with	pen	and	pencil	legs	,	a	few	drawing	pins	;
一个	一对	的	指南针	和	笔	和	铅笔	腿	,	一个	很少	绘画	别针	;

一副带钢笔和铅笔脚的圆规，几枚图钉；

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] , [ˌtuː'tuː] [fiːt] [baɪ] - [ɪntʃɪz] , [ɔːr] ['smɔːlər] ; [ə; eɪ][tiː] [skwer] ;

a	drawing	board	,	2	feet	by	18	inches	,	or	smaller	;	a	T	square	;
一个	绘画	木板	,	2	脚	经过	-	英寸	,	或者	较小的	;	一个	T	正方形	;

一块 2 英尺 x 18 英寸或更小的绘图板；一把 T 型尺；

[θriː] [set] [skwer] ([wʌn] 45° , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] 70° [ænd; ənd] 20°) [ænd; ənd] [rɪ'spektɪvli] [θriː]

three	set	squares	(	one	45°	,	the	other	two	70°	and	20°	)	and	respectively	3
三	放	正方形	(	一	45°	,	这	其他	二	70°	和	20°	)	和	分别	3

[ɪntʃɪz] ,

inches	,
英寸	,

三套三角板（一套 45°，另外两套分别为 70° 和 20°），尺寸分别为 3 英寸。

[sɪks] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

6	inches	,	and	9	inches	in	length	.
6	英寸	,	和	9	英寸	在	长度	.

长度分别为 6 英寸和 9 英寸。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pærəlel] ['rʊlər] ;

The	latter	will	be	found	more	practically	useful	than	all	sorts	of	parallel	rulers	;
这	后者	将要	是	成立	更多的	几乎	有用	比	全部	排序	的	平行线	统治者	;

后者比各种平行尺都更具实用价值；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][juːz][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][fə'mɪliər][tuː; tə]['eni][bʌt; bət] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd]

but	as	their	use	is	not	generally	familiar	to	any	but	architectural	and
但	作为	他们的	使用	是	不是	一般来说	熟悉的	到	任何	但	建筑	和

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['drɑːftsmən] ,

engineering	draftsmen	,
工程	绘图员	,

但由于它们的使用通常只有建筑和工程绘图员才熟悉，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	may	be	useful	to	add	an	explanation	of	it	.
它	可能	是	有用	到	添加	一个	解释	的	它	.

或许可以添加一些解释。

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] ,

Having	adjusted	the	cardboard	by	means	of	the	T	square	on	the	drawing	board	,
拥有	调整	这	纸板	经过	方法	的	这	T	正方形	在	这	绘画	木板	,

在绘图板上用丁字尺调整好纸板后，

[sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][pɪnz] .

secure	it	by	pins	.
安全的	它	经过	别针	.

用别针固定。

[tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pærəlel] [laɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['mɪrli] ['nesəseri] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][tiː]

To	draw	any	number	of	parallel	lines	it	is	now	merely	necessary	to	lay	the	T
到	画	任何	数字	的	平行线	线条	它	是	现在	仅仅	必要的	到	躺	这	T

[skwer] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] ,

square	across	the	cardboard	,
正方形	穿过	这	纸板	,

现在只需将T型尺平放在纸板上，即可绘制任意数量的平行线。

[ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌpɜːrpənˈdɪkjələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [laɪnz] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [ʌv; əv]

in	a	direction	perpendicular	to	that	of	the	desired	lines	,	taking	care	,	of
在	一个	方向	垂直	到	那	的	这	想要的	线条	,	采取	关心	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当然，要小心谨慎，沿与所需线条方向垂直的方向进行操作。

[ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː][ɪz] [wel] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] ,

that	the	cross	piece	of	the	T	is	well	against	the	edge	of	the	drawing	board	,
那	这	叉	片	的	这	T	是	出色地	反对	这	边缘	的	这	绘画	木板	,

T字形的横梁紧贴绘图板边缘，

[ænd; ənd] [kept] [fɜːrm][baɪ][ə; eɪ] [weɪt] ;

and	kept	firm	by	a	weight	;
和	保留	公司	经过	一个	重量	;

并由重物保持稳固；

[ænd; ənd] [ðen] ['kiːpɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][set] [skwer] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tiː] ,

and	then	keeping	one	side	of	the	set	square	against	the	side	of	the	T	,
和	然后	保持	一	边	的	这	放	正方形	反对	这	边	的	这	T	,

然后将三角板的一边贴紧T字形的一边，

[tuː; tə][slaɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [əˈkeɪʒn] [ʃæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər] .

to	slide	it	up	and	down	as	occasion	shall	require	.
到	滑动	它	向上	和	向下	作为	场合	将	要求	.

根据需要上下滑动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l][bəuθ][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tiː] [skwer] ['stedi] ,

It	will	be	found	very	useful	both	for	keeping	the	T	square	steady	,
它	将要	是	成立	非常	有用	两个都	为了	保持	这	T	正方形	稳定的	,

它对于保持T型尺的稳定非常有用，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	for	tracing	and	other	purposes	,
和	为了	追踪	和	其他	目的	,

以及用于追踪和其他目的，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [weɪts] — [liːd] [ɪz][ðə; ði][best] [məˈtɪriəl] — [əˈbaʊt][ðə; ði]

to	have	a	couple	of	small	weights	—	lead	is	the	best	material	—	about	the
到	有	一个	夫妻	的	小的	重量	—	带领	是	这	最好的	材料	—	关于	这

[saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lɑːrdʒ] [tɔɪ] [brɪk] ,

size	of	a	child's	large	toy	brick	,
尺寸	的	一个	孩子的	大的	玩具	砖	,

准备几个小重物——铅是最好的材料——大小和儿童玩具积木差不多。

[ɔːr] — [seɪ] — [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ˌtuːˈtuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

or	—	say	—	3	inches	long	,	2	inches	wide	,
或者	—	说	—	3	英寸	长的	,	2	英寸	宽的	,

或者——比如说——长3英寸，宽2英寸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ½ [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] .

and	½	an	inch	deep	.
和	½	一个	英寸	深的	.

深 ½ 英寸。

['eni] ['plʌmər] [kæn; kən][kæst][ðem; ðəm] .

Any	plumber	can	cast	them	.
任何	水管工	能	投掷	他们	.

任何水管工都能铸造它们。

['kʌvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fuːlskæp] , [ɔːr] ['ʌðər] ['peɪpər][nɑːt][tuː] [smuːð]

Cover	each	of	them	with	a	piece	of	foolscap	,	or	other	paper	not	too	smooth
覆盖	每个	的	他们	和	一个	片	的	活页纸	, 或者	其他	纸	不是	也	光滑的	

,

,

,

用一张A4纸或其他不太光滑的纸张将它们分别盖住。

['foʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][laɪk][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] .

folding	it	up	like	a	parcel	,	and	sealing	the	ends	down	on	the	upper	side	.
折叠式的	它	向上	喜欢	一个	包裹	,	和	密封	这	结束	向下	在	这	上	边	.

像包包裹一样把它折叠起来，然后把两端从上侧封好。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][ɪz] ,

The	advantage	of	this	plan	is	,
这	优势	的	这	计划	是	,

该方案的优点是:

[ðæt] [ðə; ði] ['envələʊp] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gets]['dɜːrti] .

that	the	envelope	can	be	removed	and	renewed	as	it	gets	dirty	.
那	这	信封	能	是	已移除	和	更新	作为	它	获得	肮脏的	.

信封脏了可以取下来更换。

['hændlz] [tuː; tə] [weɪts] , [ɔːr] [θɪk] [weɪts] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði][hænd] .

Handles	to	weights	,	or	thick	weights	,	are	a	mistake	;	they	catch	the	hand	.
把手	到	重量	, 或者		厚的	重量	,	是	一个	错误	;	他们	抓住	这	手	.

带把手的重物，或者很重的重物，都是错误的；它们会夹住手。

[æz; əz] ['greɪtər] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn] ['kɝːvz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['nesəseri] [ðæn; ðən]

As	greater	neatness	and	accuracy	in	curves	are	sometimes	necessary	than
作为	更大的	整洁	和	准确性	在	曲线	是	有时	必要的	比

[kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['eni][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] [hænd] ,

can	be	attained	by	any	but	the	most	practised	hand	,
能	是	已达到	经过	任何	但	这	最多	已实践	手	,

由于有时需要比任何人都更精细、更精确的曲线，而这只有最熟练的工匠才能做到，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [frentʃ] ['kɝːvz] ;

it	will	be	found	useful	to	have	a	few	French	curves	;
它	将要	是	成立	有用	到	有	一个	很少	法语	曲线	;

拥有一些法式曲线尺会很有用;

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət]['eni]['ɑːrtɪsts] - ['kʌlər] [ʃɑːp] , [ɔːr] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrəmənt]

these	can	be	procured	at	any	artists	'	colour	shop	,	or	drawing	instrument
这些	能	是	采购	在	任何	艺术家	-	颜色	店铺	, 或者		绘画	乐器

['meɪkɝz] .

maker's	.
制造商的	.

这些颜料可以在任何美术用品店或绘图工具制造商处买到。

[θriː] ['brʌʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Three	brushes	will	be	enough	.
三	刷子	将要	是	足够的	.

三把刷子就足够了。

['wɑ:ʃɪŋ] , [æz; əz][ɪn]['wɔ:tər] - ['kʌlər] ['drɔ:ɪŋ] , ['bi:ɪŋ] ['nevər] [ju:st] [ɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , [noʊ][lɑ:rdʒ]
Washing , as in water - colour drawing , being never used in illuminating , no large
洗涤 , 作为 在 水 - 颜色 绘画 , 存在 绝不 用过的 在 启发性的 , 不 大的
['brʌʃɪz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] ;
brushes are needed ;
刷子 是 需要 ;

水彩画中，水洗技法从不用于提亮，因此不需要大号画笔；

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:d] ['pens(ə)l] ,
the largest need not be more than half the size of a lead pencil ,
这 最大 需要 不是 是 更多的 比 一半 这 尺寸 的 一个 带领 铅笔 ,

最大的物体不必超过铅笔芯直径的一半。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['smɔ:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [wʌn] .
the second of course smaller , and the third a very fine one .
这 第二 的 课程 较小的 , 和 这 第三 一个 非常 美好的 一 .

第二个当然比较小，第三个则非常精致。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv]['seɪbl] ; [ænd; ənd] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər]['fɜ:rmnəs] ,
They should be of sable ; and carefully selected for firmness ,
他们 应该 是 的 黑貂 ; 和 小心 已选 为了 硬度 ,
[kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs] , ['i:v(ə)n] [pɔɪnt] ,
compactness , even point ,
紧凑 , 甚至 观点 ,

它们应该是貂毛；并且经过精心挑选，质地坚实、紧实、尖端均匀。

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['stræglɪŋ] [her] .
and absence of straggling hair .
和 缺席 的 零散的 头发 .

并且没有杂乱的头发。

[ə; eɪ][slæb][ɔ:r] ['pælət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌlərz] ,
A slab or palette for the colours ,
一个 板 或者 调色板 为了 这 颜色 ,

用于调色的色板或调色板

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['sɔ:sər] [ɔ:r][slæb][fɔ:r; fər]['ɪndiən] [ɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd] .
and a separate saucer or slab for Indian ink should be provided .
和 一个 分离 碟子 或者 板 为了 印度 墨水 应该 是 假如 .

还应提供单独的碟子或石板来盛放印度墨水。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪvəri] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] ['treɪsɪŋ] [ɔ:f] ,
It will be necessary also to have an ivory point for tracing off ,
它 将要 是 必要的 还 到 有 一个 象牙 观点 为了 追踪 离开 ,

此外，还需要一个象牙笔尖用于描摹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ægət] [fɔ:r; fər] ['bə:niʃiŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ;
and a small agate for burnishing and other purposes ;
和 一个 小的 玛瑙 为了 抛光 和 其他 目的 ;

以及一块用于抛光和其他用途的小玛瑙；

[bəuθ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] - ['kʌlər] [ʃɑ:p] .
both are to be procured at the artists ' colour shop .
两个都 是 到 是 采购 在 这 艺术家 - 颜色 店铺 .

这两种颜料都需要在美术用品商店购买。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['treɪsɪŋ] ['peɪpər] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] — [ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][ðə; ði][best] — [æz; əz] [wel]
Of course tracing paper will be required — the French is the best — as well
的 课程 追踪 纸 将要 是 必需的 — 这 法语 是 这 最好的 — 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [red] ['peɪpər][fɔ:r; fər] ['treɪsɪŋ] [ɔ:f] .
as a sheet of red paper for tracing off .
作为 一个 床单 的 红色的 纸 为了 追踪 离开 .

当然，需要描图纸——法国的描图纸最好——还需要一张红纸用来描摹。

[red] ['peɪpər] , [ðoʊ] ['redɪli] [proʊ'kjʊrəbl][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪsts] - ['kʌlər] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][pər'hæps]
Red paper , though readily procurable in the artists ' colour shops , and perhaps
红色的 纸 , 尽管 容易 可采购 在 这 艺术家 - 颜色 商店 , 和 也许
[moʊst] [kən'viːniəntli] [soʊ] ,
most conveniently so ,
最多 方便 所以 ,

红纸虽然在美术用品商店很容易买到，而且或许是最方便的，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'strʌktɪd] .
is nevertheless simply and easily constructed .
是 尽管如此 简单地 和 容易地 建造 .

然而，它的构造却简单易行。

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Any one who is desirous of making his own ,
任何 一 WHO 是 渴望 的 制作 他的 自己的 ,

任何渴望创造属于自己的……的人

[hæz; həz] ['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [poʊst]['peɪpər] ,
has merely to take a sheet of foreign post paper ,
有 仅仅 到 拿 一个 床单 的 外国的 邮政 纸 ,

只需拿一张外国邮资即可。

[skreɪp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] [tʃɔːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
scrape a piece of red chalk over it ,
刮 一个 片 的 红色的 粉笔 超过 它 ,

用一块红色粉笔刮涂在上面，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌb] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːft] ['ʃæmwɑː] ['leðər] [ɔːr] ['wɑːdɪŋ] ,
and then rub in with a piece of soft chamois leather or wadding ,
和 然后 擦 在 和 一个 片 的 柔软的 麂皮 皮革 或者 棉絮 ,

然后用一块柔软的麂皮或棉絮擦拭。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪz] ['iːvnli] ['kʌvərd] , [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [θɪk] ,
until the paper is evenly covered , not making it too thick ,
直到 这 纸 是 均匀地 涵盖 , 不是 制作 它 也 厚的 ,

直到纸张均匀被覆盖，但不要涂得太厚。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [treɪs] [ɔːf] ['klʌmzi] [laɪnz] .
or it will trace off clumsy lines .
或者 它 将要 痕迹 离开 笨拙 线条 .

否则它会画出笨拙的线条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseri] [mə'tɪriəlz] ,
The beginner being now furnished with all necessary materials ,
这 初学者 存在 现在 提供 和 全部 必要的 材料 ,

现在初学者已具备所有必要的材料，

[ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv]
the shortest and most comprehensible way of instructing him in the use of
这 最短 和 最多 可理解的 方式 的 指导 他 在 这 使用 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

用最简短易懂的方式指导他如何使用它们。

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zæmpəlz] ,

will	be	to	take	two	or	three	of	our	own	examples	,
将要	是	到	拿	二	或者	三	的	我们的	自己的	示例	,

我们将举两三个我们自己的例子，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ]['prɑːses] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðem; ðəm] .

and	ask	him	to	follow	us	through	the	process	of	executing	them	.
和	问	他	到	跟随	我们	通过	这	过程	的	执行	他们	.

并请他跟随我们完成执行这些任务的过程。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn][fɜːrst] ,

To	take	a	very	simple	one	first	,
到	拿	一个	非常	简单的	一	第一的	,

先举一个最简单的例子，

[wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərz] [ɪn][noʊ] . [θriː] .

we	will	select	any	one	of	the	letters	in	No	.	3	.
我们	将要	选择	任何	一	的	这	信件	在	不	.	3	.

我们将从第 3 题中的任意一个字母中选择。

[ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] ,

The	piece	of	cardboard	is	supposed	to	be	laid	on	the	drawing	board	,
这	片	的	纸板	是	据称	到	是	铺设	在	这	绘画	木板	,

这块硬纸板应该放在绘图板上。

[ænd; ənd] [kept] ['stedi] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌpər] [saɪd] ,

and	kept	steady	by	a	single	pin	in	the	centre	of	its	upper	side	,
和	保留	稳定的	经过	一个	单身的	别针	在	这	中心	的	它是	上	边	,

它由位于其上侧中心的一根销钉固定住。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'dʒɪdəti][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['skwɛəriŋ][ɔːr] ['pærəlel]

there	being	no	need	for	perfect	rigidity	as	there	are	no	squaring	or	parallel
那里	存在	不	需要	为了	完美的	刚性	作为	那里	是	不	平方	或者	平行线

[laɪnz][ɪn] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

lines	in	this	illumination	.
线条	在	这	照明	.

由于这种照明中没有正方形或平行线，因此无需完全的刚性。

[proʊ'siːd][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ]

Proceed	to	trace	the	initial	from	the	example	by	laying	a	piece	of	tracing
继续	到	痕迹	这	最初的	从	这	例子	经过	躺下	一个	片	的	追踪

['peɪpər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

paper	over	it	,
纸	超过	它	,

接下来，将一张描图纸放在示例中的首字母上，描摹下来。

[wɪð; wɪθ] [weɪts] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	weights	to	steady	it	,
和	重量	到	稳定的	它	,

用重物固定，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪts] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['oʊpən][æz; əz]

the	same	weights	may	be	easily	so	arranged	as	to	keep	the	book	open	as
这	相同的	重量	可能	是	容易地	所以	安排	作为	到	保持	这	书	打开	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

同样的重量也可以很容易地调整，使书本保持打开状态。

[rʌn] ['oʊvər] ['evri] [laɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɔftəst] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Run	over	every	line	with	your	softest	pencil	with	a	fine	point	,	and	a
跑步	超过	每一个	线	和	你的	最柔软	铅笔	和	一个	美好的	观点	,	和	一个

[laɪt] [hænd] .

light	hand	.
光	手	.

用笔尖最细、力度最轻的铅笔，轻轻地描一遍每一条线。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] ,

Remove	the	tracing	paper	,	and	adjust	it	over	the	cardboard	,
消除	这	追踪	纸	,	和	调整	它	超过	这	纸板	,

取下描图纸，并将其调整到纸板上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [spɑːt] .

so	as	to	bring	the	tracing	over	the	desired	spot	.
所以	作为	到	带来	这	追踪	超过	这	想要的	点	.

这样就能将描图纸移到所需位置。

[ə'dʒʌst][ðə; ði] [weɪts] , [slɪp][ðə; ði] [red] ['peɪpər] [ˌʌndər'niːθ] , [teɪk] [jʊr; jər]['aɪvəri] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

Adjust	the	weights	,	slip	the	red	paper	underneath	,	take	your	ivory	point	and
调整	这	重量	,	滑	这	红色的	纸	下	,	拿	你的	象牙	观点	和

[bɪ'gɪn] ['treɪsɪŋ] [ɔːf] ;

begin	tracing	off	;
开始	追踪	离开	;

调整好重量，将红纸放在下面，拿起象牙笔开始描摹；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ri'mɑːkt] ,

and	of	this	,	let	it	be	remarked	,
和	的	这	,	让	它	是	评论	,

对此，需要指出的是：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['præktɪs] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [skɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

that	nothing	but	practice	can	give	the	beginner	the	requisite	skill	to	make	a
那	没有什么	但	实践	能	给	这	初学者	这	必需品	技能	到	制作	一个

[gʊd] ['treɪsɪŋ] .

good	tracing	.
好的	追踪	.

只有通过练习，初学者才能掌握做好描图所需的技能。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] , [ɔːr][ə; eɪ] [brɔːd] [pɔɪnt] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['treɪsɪŋ] ; [tuː] [laɪt] [ə; eɪ][hænd] ,

A	heavy	hand	,	or	a	broad	point	will	produce	a	coarse	tracing	;	too	light	a	hand	,
一个	重的	手	,	或者	一个	广阔	观点	将要	生产	一个	粗	追踪	;	也	光	一个	手	,

用力过猛或笔尖过宽会画出粗糙的线条；用力过轻则……

[tuː] [feɪnt] [ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪl] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['peɪpər] .

too	faint	a	tracing	,	and	too	fine	a	point	will	cut	through	the	tracing	paper	.
也	头晕的	一个	追踪	,	和	也	美好的	一个	观点	将要	切	通过	这	追踪	纸	.

描线太淡、笔尖太细都会划破描图纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪəlz][fɜːrst] ,

It	will	be	well	to	make	a	few	trials	first	,
它	将要	是	出色地	到	制作	一个	很少	试验	第一的	,

最好先进行几次试验。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]

and	even	during	the	progress	of	a	tracing	,	especially	if	it	be	an
和	甚至	期间	这	进步	的	一个	追踪	,	尤其	如果	它	是	一个

[ɪ'læbərət] [wʌn] ,

elaborate	one	,
精心制作的	一	,

即使在描摹过程中，尤其是在描摹复杂图案时，

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['loʊər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪsɪŋ]['peɪpər] ['kerfəli] [naʊ][ænd; ənd][ðen] ,

to	lift	the	lower	corner	of	the	tracing	paper	carefully	now	and	then	,
到	举起	这	降低	角落	的	这	追踪	纸	小心	现在	和	然后	,

时不时小心地掀起描图纸的下角，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [weɪts] ,

so	as	not	to	disturb	the	weights	,
所以	作为	不是	到	打扰	这	重量	,

以免扰乱砝码的重量，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

and	to	see	that	all	is	going	on	as	it	should	.
和	到	看	那	全部	是	去	在	作为	它	应该	.

并确认一切都在按部就班地进行。

[ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] , [proʊ'siːd][nekst][tuː; tə]['aʊtlaɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɪndiən][ɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	tracing	being	complete	,	proceed	next	to	outline	it	in	Indian	ink	,	with	a
这	追踪	存在	完全的	,	继续	下一个	到	大纲	它	在	印度	墨水	,	和	一个

[pen] .

pen	.
笔	.

描摹完成后，接下来用钢笔蘸印度墨水勾勒轮廓。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [prɪ'per] [sʌm; səm][ɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

For	this	purpose	prepare	some	ink	in	the	manner
为了	这	目的	准备	一些	墨水	在	这	方式

为此，请按如下方式准备一些墨水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ɑːn][ɪts] ['seprət] [slæb] .

already	described	,	on	its	separate	slab	.
已经	描述	,	在	它是	分离	板	.

已在其单独的板上描述过。

[ðə; ði][ɪŋk] ['aʊtlaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːt] — [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [wer] ['niːdɪd] ,

The	ink	outline	should	be	complete	—	strong	and	weak	where	needed	,
这	墨水	大纲	应该	是	完全的	—	强的	和	虚弱的	在哪里	需要	,

墨线轮廓应该完整——该粗的地方粗，该细的地方细。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spesɪmən] ,

as	in	the	outline	illustration	of	our	specimen	,
作为	在	这	大纲	插图	的	我们的	标本	,

如图所示，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd][fɜːrm] — [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [kliːn] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]

and	should	be	clean	and	firm	—	all	this	while	keep	a	clean	piece	of	paper
和	应该	是	干净的	和	公司	—	全部	这	尽管	保持	一个	干净的	片	的	纸

['ʌndər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [hænd] .

under	the	working	hand	.
在下面	这	在职的	手	.

并且应该保持干净、牢固——同时，在操作的手下要垫一张干净的纸。

[ðə; ði]['aʊtlaɪn] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪl][biː; bi][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['kʌlərz] .

The	outline	being	completed	,	the	next	thing	will	be	to	prepare	the	colours	.
这	大纲	存在	完全的	,	这	下一个	事物	将要	是	到	准备	这	颜色	.

轮廓完成后，下一步就是准备颜色了。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ɪn][ɪg'zæmp(ə)l][θriː] , [red] , [griːn] ,
For **either** **of** **the** **initial** **letters** **in** **Example** **3** **,** **red** **,** **green** **,**
为了 任何一个 的 这 最初的 信件 在 例子 3 , 红色的 , 绿色的 ,

对于例 3 中的任一首字母，红色、绿色，

[ænd; ənd][goʊld][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlərz] ['niːdɪd] ;
and **gold** **are** **the** **only** **colours** **needed** **;**
和 金子 是 这 仅有的 颜色 需要 ;

只需要金色就够了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt]
and **this** **may** **be** **the** **most** **suitable** **place** **for** **introducing** **a** **few** **words** **about**
和 这 可能 是 这 最多 合适的 地方 为了 介绍 一个 很少 字 关于
[wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] - ['bɑːdi] ['kʌlər] .
what **is** **technically** **called** **'** **body** **colour** **.**
什么 是 技术上来说 称为 - 身体 颜色 .

这里或许是介绍一下技术上称为"体色"的几个字的最佳地点。

- ['bɑːdi] ['kʌlər] [ɪz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [juːst] [ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] ,
' **Body** **colour** **is** **very** **largely** **used** **in** **all** **ancient** **illumination** **,** **whether** **English** **,** **French** **,**
- 身体 颜色 是 非常 很大程度上 用过的 在 全部 古老的 照明 , 无论 英语 , 法语 ,

"在所有古代手抄本插图中，无论是英国的、法国的，都大量使用了颜料。"

[ɪ'tæliən] , [ɔːr][ˌɔːri'ent(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪz][moʊst] ['prɑːmɪnəntli] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] .
Italian **,** **or** **Oriental** **;** **but** **is** **most** **prominently** **observable** **in** **the** **Italian** **.**
意大利语 , 或者 东方 ; 但 是 最多 突出地 可观察的 在 这 意大利语 .

意大利的，或东方的；但在意大利最为明显。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['sɪmpli] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][sʌm; səm] [oʊ'peɪk] ['sʌbstəns]
It **is** **obtained** **by** **simply** **mixing** **a** **small** **quantity** **of** **some** **opaque** **substance**
它 是 获得 经过 简单地 混合 一个 小的 数量 的 一些 不透明 物质
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] .
with **the** **colour** **.**
和 这 颜色 .

只需将少量不透明物质与色素混合即可制得。

[zɪŋk] , [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] , [ɑːr; ər][moʊst] ['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
Zinc **,** **or** **Chinese** **white** **,** **are** **most** **commonly** **employed** **for** **the** **purpose** **;**
锌 , 或者 中国人 白色的 , 是 最多 通常 受雇 为了 这 目的 ;

锌，或称中国白锌，是最常用的用途；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **best** **mode** **of** **construction** **is** **to** **have** **the** **white** **in** **one** **of** **the**
和 这 最好的 模式 的 建造 是 到 有 这 白色的 在 一 的 这
['met(ə)l] [tjʊb] ,
metal **tubes** **,**
金属 管子 ,

最佳施工方法是将白色涂料置于其中一根金属管内。

[skwiːz] [ə; eɪ][drɑːp][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][slæb] ,
squeeze **a** **drop** **about** **the** **size** **of** **a** **pea** **on** **to** **the** **slab** **,**
挤 一个 降低 关于 这 尺寸 的 一个 豌豆 在 到 这 板 ,

挤一滴豌豆大小的液体在石板上，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌb] [ðə; ði] ['kʌlər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **rub** **the** **colour** **over** **it** **.**
和 然后 擦 这 颜色 超过 它 .

然后将颜料涂抹在上面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] ['kʌlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər]

Of	course	it	will	be	necessary	to	introduce	some	colour	a	little	darker
的	课程	它	将要	是	必要的	到	介绍	一些	颜色	一个	小的	较暗

[ðæn; ðən][ðə; ði][hjuː] [dɪ'zaɪrd] ,

than	the	hue	desired	,
比	这	色调	想要的	,

当然，还需要加入一些比预期色调稍深的颜色。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [wɪl] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] : [ðʌs] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən]

as	the	white	will	lighten	it	:	thus	for	instance	,	in	order	to	obtain	an
作为	这	白色的	将要	减轻	它	:	因此	为了	实例	,	在	命令	到	获得	一个

['ɔːrd(ə)neri] [bluː] ,

ordinary	blue	,
普通的	蓝色的	,

因为白色会使它变浅：例如，为了得到普通的蓝色，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['pɜːrmənənt] [bluː] ,

it	will	be	necessary	to	add	a	touch	or	two	of	permanent	blue	,
它	将要	是	必要的	到	添加	一个	触碰	或者	二	的	永恒的	蓝色的	,

需要添加一两处永久性蓝色。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː] [peɪl] .

or	the	ultramarine	will	turn	out	too	pale	.
或者	这	群青	将要	转动	出去	也	苍白	.

否则群青色会显得太浅。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['bɑːdi] ['kʌlər] [ɑːr; ər]['tuːfoʊld] — [fɜːrst] , ['eni]['bɑːdi] ['kʌlər] [wɪl] [laɪ][flæt] ;

The	advantages	of	body	colour	are	twofold	—	first	,	any	body	colour	will	lie	flat	;
这	优势	的	身体	颜色	是	双重	—	第一的	,	任何	身体	颜色	将要	说谎平坦的		;

体色优势有两方面——首先，任何体色都会平铺在地上；

[nekst] , ['biːɪŋ] [oʊ'peɪk] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wen] ['niːdfl] [biː; bi] [wɜːrkt] ['oʊvər] ['ʌðər] ['kʌlər] .

next	,	being	opaque	,	it	can	when	needful	be	worked	over	other	colour	.
下一个	,	存在	不透明	,	它	能	什么时候	需要	是	工作	超过	其他	颜色	.

其次，由于它是不透明的，必要时可以覆盖在其他颜色之上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [naʊ] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðen] ,

For	the	purposes	of	the	illumination	now	under	consideration	then	,
为了	这	目的	的	这	照明	现在	在下面	考虑	然后	,

那么，就目前所讨论的照明而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mɪrli] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][rʌb][ɪn]['skɑːrlət] [vər'mɪljən] [ænd; ənd]['emərəld] [griːn] .

it	will	merely	be	necessary	to	rub	in	scarlet	vermillion	and	emerald	green	.
它	将要	仅仅	是	必要的	到	擦	在	猩红	朱红色	和	翠	绿色的	.

只需涂抹上鲜红的朱红色和翠绿色即可。

[biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][rʌb] ['plenti] ,

Be	careful	to	rub	plenty	,
是	小心	到	擦	很多	,

注意要充分揉搓。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ɑːn] [θɪk] [ænd; ənd]

for	it	is	a	rule	in	illuminating	that	the	colours	should	be	laid	on	thick	and
为了	它	是	一个	规则	在	启发性的	那	这	颜色	应该	是	铺设	在	厚的	和

['paʊərf(ə)l] ;

powerful	;
强大的	;

因为在照明设计中，色彩的运用是有规律的，那就是色彩要浓重而强烈；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][feɪnt][trænsˈpærənt][tɪnts] , [æz; əz][ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn]

there	are	no	faint	transparent	tints	,	as	in	water	-	colour	drawing	,	but	even	in
那里	是	不	头晕的	透明的	色调	,	作为	在	水	-	颜色	绘画	,	但	甚至	在

['mɪnətʃər] [siːnz] ,

miniature	scenes	,
微型	场景	,

没有像水彩画那样淡淡的透明色调，即使是在微缩场景中也是如此。

[laɪt] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [əbˈteɪnd] [nɑːt][baɪ][daɪˈluːtɪŋ][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [bʌt; bət][baɪ] ['ædɪŋ]

light	colours	are	obtained	not	by	diluting	the	colour	with	water	,	but	by	adding
光	颜色	是	获得	不是	经过	稀释	这	颜色	和	水	,	但	经过	添加

[waɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

white	to	it	.
白色的	到	它	.

浅色不是用水稀释颜料得到的，而是在颜料中加入白色得到的。

[əˈnʌðər] [ruːl] [ɪz] , [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kʌlər] [fɜːrst] :

Another	rule	is	,	to	lay	on	the	largest	body	of	colour	first	:
其他	规则	是	,	到	躺	在	这	最大	身体	的	颜色	第一的	:

另一条规则是，先铺上面积最大的颜色：

[ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] — [fɜːrst][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ][redz] ,

thus	in	the	instance	before	us	—	first	put	in	the	reds	,
因此	在	这	实例	前	我们	—	第一的	放	在	这	红色	,

因此，在我们面前的这个例子中——首先放入红色，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [tuː; tə] [kiːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]

taking	care	to	lay	on	plenty	of	colour	,	to	keep	within	the
采取	关心	到	躺	在	很多	的	颜色	,	到	保持	之内	这

注意涂抹充足的色彩，并保持在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪŋk] ['aʊtlaɪn] ['kerfəli] , [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɑːt] [inˈkrəutʃiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

ink	outline	carefully	,	close	to	it	but	not	encroaching	on	it	,
墨水	大纲	小心	,	关闭	到	它	但	不是	侵入	在	它	,

仔细地用墨水勾勒轮廓，靠近但不超出轮廓。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌlər] [laɪz] ['iːvnli] [ɔːr] - [flæt] .

and	to	see	that	your	colour	lies	evenly	or	'	flat	.
和	到	看	那	你的	颜色	谎言	均匀地	或者	-	平坦的	.

并确保颜色均匀或"平整"。

- [nekst] , [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [griːnz] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːlz] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ðɪ][goʊld] ,

'	Next	,	put	in	the	greens	,	observing	the	same	rules	,	and	finally	the	gold	,
-	下一个	,	放	在	这	青菜	,	观察	这	相同的	规则	,	和	最后	这	金子	,

接下来，按照同样的规则放置果岭，最后放置金岭。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈnʌðər] [ruːl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][goʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][əˈvɔɪd] ['rʌbɪŋ] [æz; əz]

for	it	is	another	rule	to	leave	the	gold	to	the	last	to	avoid	rubbing	as
为了	它	是	其他	规则	到	离开	这	金子	到	这	最后的	到	避免	擦	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

much	as	possible	.
很多	作为	可能的	.

因为还有一条规则是，要把黄金留到最后，以尽可能避免摩擦。

['aʊər; ɑːr][nekst][ɪgˈzæmp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][noʊ] . ['sɛvən] .

Our	next	example	will	be	No	.	7	.
我们的	下一个	例子	将要	是	不	.	7	.

我们的下一个例子是第7例。

[treɪs] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Trace	and	outline	as	before	.
痕迹	和	大纲	作为	前	.

像之前一样描边和勾勒轮廓。

[proʊ'siːd] [nekst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] [bluːz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kænθəs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

Proceed	next	to	put	in	the	ultramarine	blues	in	the	acanthus	and	flowers	;
继续	下一个	到	放	在	这	群青	蓝调	在	这	莨苕	和	花朵	;

接下来，在莨苕叶和花朵上涂上群青色；

[nekst] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [hjuːz] [ʌv; əv] [bəuθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ,

next	the	permanent	blue	in	the	darker	hues	of	both	as	well	as	in	the	initial	,
下一个	这	永恒的	蓝色的	在	这	较暗	色调	的	两个都	作为	出色地	作为	在	这	最初的	,

接下来是两者较深色调中的永久蓝色，以及最初的蓝色。

['teɪkɪŋ] [ker] , [bəuθ] [ɪn] [ə'kænθəs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɜːvz] [kliːn] [ænd; ənd] [boʊld]

taking	care	,	both	in	acanthus	and	flowers	,	to	keep	the	curves	clean	and	bold
采取	关心	,	两个都	在	莨苕	和	花朵	,	到	保持	这	曲线	干净的	和	大胆的

.

:

.

无论是莨苕叶还是花朵，都要注意保持曲线的流畅和流畅。

[naʊ] ['kʌlər] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [griːn] , [ðə; ði] ['dɑːrkər] [laɪnz] [æz; əz] [də'rektɪd]

Now	colour	the	green	leaves	with	emerald	green	,	the	darker	lines	as	directed
现在	颜色	这	绿色的	树叶	和	翠	绿色的	,	这	较暗	线条	作为	指导

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrmənənt] [bluː] .

with	permanent	blue	.
和	永恒的	蓝色的	.

现在用翠绿色给绿叶上色，用永固蓝色按照指示给较深的线条上色。

[ðə; ði] [redz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['fɑːloʊ] [nekst] — [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['loʊər] ['kɔːrnər]

The	reds	in	the	flowers	follow	next	—	all	,	except	that	in	the	right	hand	lower	corner
这	红色	在	这	花朵	跟随	下一个	—	全部	,	除了	那	在	这	正确的	手	降低	角落

— [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [leɪk] ,

—	with	crimson	lake	,
—	和	赤红	湖	,

接下来是花朵中的红色——除了右下角的那朵之外，其余的都是深红色。

[ðə; ði] ['dɑːrkər] [hjuːz] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrmənənt] [bluː] , [wɪtʃ] , [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	darker	hues	being	touched	in	with	permanent	blue	,	which	,	combining	with
这	较暗	色调	存在	感动	在	和	永恒的	蓝色的	,	哪个	,	结合	和

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

较深的色调中点缀着永恒的蓝色，与湖水融合在一起，

[wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði] ['nuːtrəl] [tɪnt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

will	produce	the	neutral	tint	before	referred	to	.
将要	生产	这	中性的	着色	前	指	到	.

将产生之前提到的中性色调。

[ðə; ði] [ɪk'septɪd] ['kɔːrnər] ['flaʊər] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['krɪmz(ə)n] [vər'mɪljən] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːpiə] [ænd; ənd]

The	excepted	corner	flower	will	require	crimson	vermillion	,	shaded	with	sepia	and
这	例外	角落	花	将要	要求	赤红	朱红色	,	阴影	和	棕褐色	和

[leɪk] .

lake	.
湖	.

特意挑选的角落花卉需要深红色，并用棕褐色和湖蓝色进行遮盖。

['krɪmz(ə)n] [vər'mɪljən] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] .

Crimson	**vermillion**	**will**	**also**	**furnish**	**the**	**colour**	**for**	**the**	**red**	**flowers**	**in**	**the**	**initial**	**.**
赤红	朱红色	将要	还	提供	这	颜色	为了	这	红色的	花朵	在	这	最初的	.

首字母中的红色花朵也将以深红色朱砂为底色。

['læstli] , [pʊt][ɪn][ðə; ði][goʊld] , ['ʃeɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['si:piə][ænd; ənd] [leɪk] .

Lastly	**,**	**put**	**in**	**the**	**golds**	**,**	**shading**	**with**	**sepia**	**and**	**lake**	**.**
最后	,	放	在	这	黄金	,	阴影	和	棕褐色	和	湖	.

最后，加入金色，并用棕褐色和湖蓝色进行阴影处理。

[ðə; ði][læst][ɪg'zæmp(ə)l][wi:; wi] [sɪ'lekt] [ɪz][noʊ] . [naɪn] .

The	**last**	**Example**	**we**	**select**	**is**	**No**	**.**	**9**	**.**
这	最后的	例子	我们	选择	是	不	.	9	.

我们选择的最后一个例子是第 9 号。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][noʊ] . [θri:] , [proʊ'si:d][tu:; tə] [treɪs] , & [si:] . [æz; əz][də'rektɪd] ,

Here	**,**	**as**	**in**	**No**	**.**	**3**	**,**	**proceed**	**to**	**trace**	**,**	**&**	**c**	**.**	**as**	**directed**	**,**
这里	,	作为	在	不	.	3	,	继续	到	痕迹	,	&	c	.	作为	指导	,

此处，如同第3点所述，按指示进行追踪等操作。

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ti:] [skwer] [ænd; ənd][set] [skwer] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

only	**in**	**this**	**case**	**the**	**T**	**square**	**and**	**set**	**squares**	**will**	**come**	**into**	**play**	**for**	**the**
仅有的	在	这	案件	这	T	正方形	和	放	正方形	将要	来	进入	玩	为了	这

['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ,

outlines	**of**	**the**	**border**	**,**
概述	的	这	边界	,

只有在这种情况下，才需要用到丁字尺和三角板来勾勒边框轮廓。

[bəuθ][ɪn] ['treɪsɪŋ] , ['treɪsɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊtˌlaɪnɪŋ] — [ju:z][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [pen][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

both	**in**	**tracing**	**,**	**tracing**	**off**	**,**	**and**	**in**	**outlining**	**—**	**use**	**the**	**drawing**	**pen**	**for**	**the**	**last**
两个都	在	追踪	,	追踪	离开	,	和	在	概述	—	使用	这	绘画	笔	为了	这	最后的

.

:

.

无论是描摹、临摹还是勾勒轮廓——最后一步要用绘图笔。

[ðə; ði][fru:t] , ['flaʊərz] , & [si:] . [mʌst; məst][nekst][bi:; bi] ['kerfəli] ['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

The	**fruit**	**,**	**flowers**	**,**	**&**	**c**	**.**	**must**	**next**	**be**	**carefully**	**executed**	**with**	**the**	**requisite**
这	水果	,	花朵	,	&	c	.	必须	下一个	是	小心	执行	和	这	必需品

['kʌlərz] ,

colours	**,**
颜色	,

接下来，必须用所需的颜色仔细地绘制水果、花卉等。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ; [ðə; ði][goʊld] [ðen] [leɪd][ɑ:n] ,

according	**to**	**the**	**table**	**given**	**above**	**;**	**the**	**gold**	**then**	**laid**	**on**	**,**
根据	到	这	桌子	给定	多于	;	这	金子	然后	铺设	在	,

根据上表所示；然后放置的黄金，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɜ:rkt] ['oʊvər][ðə; ði][goʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:trəl] [tɪnt] , [meɪd]

and	**afterwards**	**the**	**shade**	**worked**	**over**	**the**	**gold**	**with**	**a**	**neutral**	**tint**	**,**	**made**
和	然后	这	阴影	工作	超过	这	金子	和	一个	中性的	着色	,	制成

[ʌv; əv]['si:piə][ænd; ənd] [leɪk] ,

of	**sepia**	**and**	**lake**	**,**
的	棕褐色	和	湖	,

之后，用由棕褐色和色淀调成的中性色调，在金色上进行着色。

[æz; əz] [də'rektɪd] .

as	**directed**	**.**
作为	指导	.

遵照指示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] - [trɪks] - [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] .
There are a few ' Tricks ' which will be found generally useful to bear in mind .
那里 是 一个 很少 - 技巧 - 哪个 将要 是 成立 一般来说 有用 到 熊 在 头脑 .

有一些"技巧"通常都很有用，值得记住。

[ðə; ði] ['ægət] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] ;
The agate is a useful auxiliary ;
这 玛瑙 是 一个 有用 辅助的 ;

玛瑙是一种有用的辅助材料;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] ['bɜːrnɪʃ] [jʊr; jər][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvɝz] (
with the side of it you can burnish your golds and silvers (
和 这 边 的 它 你 能 抛光 你的 黄金 和 银 (
['plætnə; plə'tiːnə]) [baɪ]['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'kwaɪər][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['briljəns,-jənsi] ;
platina) by gently rubbing them until they acquire the requisite brilliancy ;
铂金) 经过 轻轻地 擦 他们 直到 他们 获得 这 必需品 才华横溢 ;

用它的侧面轻轻摩擦，可以抛光金银（铂金）饰品，直到它们达到所需的光泽;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['veri] ['prɪti] ['meθədz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]
and with the point of it several very pretty methods of breaking and
和 和 这 观点 的 它 一些 非常 漂亮的 方法 的 打破 和
[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [goʊld][ɔːr]['sɪlvər] ['sɜːrfɪs] [meɪ] [biː; bi] [pʊt][ɪn] [fɔːrs] ,
enriching a flat gold or silver surface may be put in force ,
丰富的 一个 平坦的 金子 或者 银 表面 可能 是 放 在 力量 ,

由此可以实施几种非常巧妙的方法来打破和丰富平坦的金或银表面。

['iːðər] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dɑːts] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['dɑːts][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [streɪt] [ɔːr]
either by covering it with dots , or with dots in combination with straight or
任何一个 经过 覆盖 它 和 点 , 或者 和 点 在 组合 和 直的 或者
[kɜːrvd] [laɪnz] ,
curved lines ,
弯曲 线条 ,

可以用点覆盖，也可以用点与直线或曲线组合的方式覆盖。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌærə'besk] [wɜːrk] , [ɔːr] — [ɪn'diːd] ,
or with a sort of Arabesque work , or — indeed ,
或者 和 一个 种类 的 阿拉伯式花纹 工作 , 或者 — 的确 ,

或者带有某种阿拉伯风格的图案，或者——实际上，

[wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pætərn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɝz] ['fænsi] .
with any sort of pattern according to the designer's fancy .
和 任何 种类 的 图案 根据 到 这 设计师的 想要 .

可以根据设计师的喜好，设计出任何图案。

[spɑːrks][ʌv; əv] [waɪt] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Sparks of white may be with advantage introduced to throw up the edge of
火花 的 白色的 可能 是 和 优势 介绍 到 扔 向上 这 边缘 的
[ə; eɪ] [liːf] ,
a leaf ,
一个 叶子 ,

在叶片边缘点缀些许白色火花，或许能起到很好的装饰效果。

[ɔːr][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːk] ,
or the most prominent portion of a stalk ,
或者 这 最多 著名的 部分 的 一个 茎 ,

或者茎秆最突出的部分，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['laɪtər] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

or	even	to	bring	out	the	lighter	edge	of	a	letter	from	the	background	.
或者	甚至	到	带来	出去	这	打火机	边缘	的	一个	信	从	这	背景	.

甚至可以用来突出字母较浅的边缘，使其与背景区分开来。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] [bi:; bi]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] .

In	the	latter	case	be	careful	not	to	obliterate	the	outline	.
在	这	后者	案件	是	小心	不是	到	泯	这	大纲	.

后一种情况下，要注意不要抹去轮廓。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]

The	white	should	come	just	outside	it	,	and	between	it	and	the
这	白色的	应该	来	只是	外部	它	,	和	之间	它	和	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

白色部分应该刚好位于图案外侧，并且介于图案和背景之间。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɔ:r] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['hevi] ['kʌlər] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['i:zəli] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði]

A	large	initial	or	surface	of	heavy	colour	may	be	very	easily	lightened	by	the
一个	大的	最初的	或者	表面	的	重的	颜色	可能	是	非常	容易地	轻度	经过	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [goʊld]['dɑ:ts] .

introduction	of	a	powdering	of	minute	gold	dots	.
介绍	的	一个	粉末	的	分钟	金子	点	.

大面积的深色图案或表面可以通过添加细小的金点粉末来轻松变浅。

[ði:z] [meɪ] [bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ts] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ˌtʃaɪ'ni:z]

These	may	be	produced	by	laying	on	the	dots	,	first	of	all	,	with	either	Chinese
这些	可能	是	生产	经过	躺下	在	这	点	,	第一的	的	全部	,	和	任何一个	中国人

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

这些图案可以通过先用中国白颜料在纸上点出而制成，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][soʊld][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] - ['kʌlər] [ʃɑ:ps] , [kɔ:ld] [ðə; ði][goʊld]['mi:diəm] ;

or	with	an	article	sold	in	the	artists	'	colour	shops	,	called	the	gold	medium	;
或者	和	一个	文章	卖	在	这	艺术家	-	颜色	商店	,	称为	这	金子	中等的	;

或者使用艺术家颜料店出售的一种叫做金粉的物品；

[ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ts] , [wen] [draɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʃel] [goʊld] .

and	in	either	case	touching	the	dots	,	when	dry	,	with	shell	gold	.
和	在	任何一个	案件	接触	这	点	,	什么时候	干燥	,	和	壳	金子	.

无论哪种情况，干燥后用贝壳金点缀这些点。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ɪn] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n]

The	effect	will	be	that	they	will	stand	out	in	strong	relief	from	the	ground	on
这	影响	将要	是	那	他们	将要	站立	出去	在	强的	宽慰	从	这	地面	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][leɪd] ,

which	they	are	laid	,
哪个	他们	是	铺设	,

其效果将是使它们从所放置的地面上凸显出来，形成鲜明的立体感。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ɪ'fekt] .

and	will	produce	a	very	rich	effect	.
和	将要	生产	一个	非常	富有的	影响	.

这将产生非常丰富的效果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

['faɪnəli] , [waɪlst] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrk][æz; əz][flæt][æz; əz]

Finally	**,**	**whilst**	**observing**	**the**	**general**	**rule**	**to**	**keep**	**your**	**work**	**as**	**flat**	**as**
最后	,	而	观察	这	一般的	规则	到	保持	你的	工作	作为	平坦的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

最后，在遵守尽量保持作品平坦的一般原则的同时，

[biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['teɪmnəs] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ænd; ənd]

be	**careful**	**that**	**it**	**do**	**not**	**degenerate**	**into**	**tameness**	**—**	**rather**	**than**	**this**	**—**	**and**
是	小心	那	它	做	不是	退化	进入	驯服	—	相当	比	这	—	和

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] , [fruːt] , ['flaʊərz] ,

especially	**with**	**foliage**	**,**	**fruit**	**,**	**flowers**	**,**
尤其	和	叶子	,	水果	,	花朵	,

要小心，不要让它变得平庸——而不是这样——尤其要注意它的叶子、果实和花朵。

& [siː] . [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist]

&	**c**	**.**	**do**	**not**	**be**	**afraid**	**to**	**introduce**	**into**	**the**	**deepest**	**corners**	**of**	**the**	**heaviest**
&	c	.	做	不是	是	害怕的	到	介绍	进入	这	最深处	角落	的	这	最重

[ʃeɪdz] [gʊd] ,

shades	**good**	**,**
色调	好的	,

等等。不要害怕将好的东西引入最深沉的阴影中。

[strɔːŋ] , ['telɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [blæk] ['kʌlər] .

strong	**,**	**telling**	**touches**	**,**	**of**	**almost**	**black**	**colour**	**.**
强的	,	讲述	触摸	,	的	几乎	黑色的	颜色	.

强烈的、意味深长的笔触，近乎黑色。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['stʌdi] [ðə; ði] ['spesimənz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ə'bʌv] ;

But	**above**	**all**	**,**	**when**	**in**	**a**	**difficulty**	**,**	**study**	**the**	**specimens**	**enumerated**	**above**	**;**
但	多于	全部	,	什么时候	在	一个	困难	,	学习	这	标本	列举	多于	;

但最重要的是，遇到困难时，要研究上面列举的范例；

['ræðər] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .

rather	**err**	**on**	**the**	**side**	**of**	**imitation**	**than**	**of**	**invention**	**.**
相当	犯错	在	这	边	的	模仿	比	的	发明	.

宁可模仿也不要发明创造。

[ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði]['pærəlel] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

The	**second**	**point**	**is**	**the**	**parallel**	**of**	**the**	**first**	**,**
这	第二	观点	是	这	平行线	的	这	第一的	,

第二点与第一点平行，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向初学者的插图艺术入门(A Primer of the Art of Illumination for the)

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [mə'nipjjlətəri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] .

in	connexion	with	what	may	be	called	the	manipulatory	part	of	the	treatise	.
在	连接	和	什么	可能	是	称为	这	操纵性的	部分	的	这	论文	.

与该论著中可称之为操纵性的部分有关。

[hɪr] [ə'gen] [wiː; wi][mʌst; məst][wɔːrn]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['praɪmər] .

Here	again	we	must	warn	our	readers	that	the	book	is	but	a	Primer	.
这里	再次	我们	必须	警告	我们的	读者	那	这	书	是	但	一个	底漆	.

我们再次提醒读者，本书只是一本入门读物。

[ðə; ði][wɜːrk] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kən'teɪnz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] [ɪm'pɪriəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['peɪdʒɪz] ,

The	work	already	referred	to	contains	no	less	than	seven	and	twenty	imperial	octavo	pages	,
这	工作	已经	指	到	包含	不	较少的	比	七	和	二十	帝国	八开本	页面	,

前面提到的这部作品包含不少于207页的帝国八开本，

[ə'baʊt] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] .

about	colours	and	gilding	,	and	brushes	,	and	other	practical	matters	.
关于	颜色	和	镀金	,	和	刷子	,	和	其他	实际的	事情	.

关于色彩、镀金、画笔以及其他实际问题。

[ðɪs] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

This	will	furnish	some	idea	of	the	magnitude	of	this	part	of	the	subject	.
这	将要	提供	一些	主意	的	这	震级	的	这	部分	的	这	主题	.

这将使人们对这部分内容的规模有所了解。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] ['mɪrli] [pri'tendz] [tuː; tə][pʊt] [bɪ'gɪnərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] .

But	our	little	volume	merely	pretends	to	put	beginners	in	the	way	of	acquiring	the	power	of	learning	more	.
但	我们的	小的	体积	仅仅	假装	到	放	初学者	在	这	方式	的	收购	这	力量	的	学习	更多的	.

但我们这本小册子只不过是假装帮助初学者获得学习更多知识的能力。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ðə; ði] ['kʌlərz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] ['dɪfər] ,

And	let	us	here	remark	,	that	in	some	particulars	the	colours	selected	,	and	the	directions	given	differ	,
和	让	我们	这里	评论	,	那	在	一些	细节	这	颜色	已选	,	和	这	方向	给定	不同	,

此外，我们还要指出，在某些细节上，所选颜色和给出的指示有所不同。

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] ;

we	observe	,	from	the	recommendations	of	other	writers	;
我们	观察	,	从	这	建议	的	其他	作家	;

我们从其他作者的建议中观察到；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ðerfɔ:r] [pri:'tɛndɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][tu:; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n] [ðoʊz]

and	without	therefore	pretending	for	one	moment	to	sit	in	judgment	on	those
和	没有	所以	假装	为了	一	片刻	到	坐	在	判断	在	那些

[hu:] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

who	differ	with	us	,
WHO	不同	和	我们	,

因此，我们绝不会妄自评判那些与我们意见相左的人。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['ri:dɚz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [beɪst] [ɑ:n]

we	will	take	the	liberty	of	informing	readers	that	our	directions	are	based	on
我们	将要	拿	这	自由	的	通知	读者	那	我们的	方向	是	基于	在

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt]

the	experience	and	observations	of	many	years	'	extensive	practice	of	the	art
这	经验	和	观察	的	许多	年	-	广泛的	实践	的	这	艺术

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

我们在此郑重告知读者，我们的指导意见是基于多年来对这门艺术的广泛实践经验和观察而制定的。

[wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['praɪmər][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [bɪ'gɪnərz]

We	may	also	add	that	,	though	the	Primer	is	intended	to	enable	beginners
我们	可能	还	添加	那	,	尽管	这	底漆	是	故意的	到	使能够	初学者

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ðəm'selvz] ,

to	teach	themselves	,
到	教	他们自己	,

我们还可以补充一点，虽然这本入门教材旨在帮助初学者自学，

([ænd; ənd] [ɪf] [ɪts][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] ['kerfəli] [ə'tendid] [tu:; tə] , [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] ,) [stɪl]

(	and	if	its	directions	are	carefully	attended	to	,	will	have	that	effect	,	)	still
(	和	如果它是		方向	是	小心	参加	到	,	将要	有	那	影响	,	)	仍然

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

it	is	advisable	,
它	是	建议	,

（如果仔细遵循其说明，就会产生那种效果，）但仍然建议，

[wen] ['præktɪkəbl] , [tu:; tə]

when	practicable	,	to
什么时候	切实可行的	,	到

在可行的情况下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['kæri] [aʊt] [ðoʊz] [də'rekʃ(ə)nz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət][fɜ:rst] ,

carry	out	those	directions	under	the	eye	of	a	master	at	first	,
携带	出去	那些	方向	在下面	这	眼睛	的	一个	掌握	在	第一的	,

起初要在师傅的指导下执行这些指示。

['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]['oʊnli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

even	if	such	supervision	only	amount	to	submitting	to	him	the	results	of
甚至	如果	这样的	监督	仅有的	数量	到	提交	到	他	这	结果	的

[ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['efərts] ,

the	earlier	efforts	,
这	早些时候	努力	,

即使这种监督仅仅意味着将先前工作的结果提交给他，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪljɚz] .

that	he	may	point	out	the	secrets	of	any	failures	.
那	他	可能	观点	出去	这	秘密	的	任何	失败	.

这样他就能指出失败的秘密。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['goʊldən] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɪz] ,
Above all , the golden rule for the student of illumination is ,
多于 全部 , 这 金的 规则 为了 这 学生 的 照明 是 ,

总而言之，求道者的黄金法则就是：

[nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] .
not to attempt too much at first .
不是 到 试图 也 很多 在 第一的 .

一开始不要尝试太多。

[fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl] ['prɑ:gres] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['kerfəli] , ['peɪʃntli] ,
Far more real progress is made by carefully , patiently ,
远的 更多的 真实的 进步 是 制成 经过 小心 , 耐心 ,

更实际的进步是通过仔细、耐心地……取得的。

[ænd; ənd] ['ækjərətli] [kəm'pli:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:pi][ʌv; əv][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['letər] ,
and accurately completing a single copy of one simple letter ,
和 准确 完成 一个 单身的 复制 的 一 简单的 信 ,

准确完整地填写一份简单的信件副本

[sʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][en][ɪn][ɪg'zæmp(ə)l][noʊ] . [θri:] ,
such for example as the N in Example No . 3 ,
这样的 为了 例子 作为 这 N 在 例子 不 . 3 ,

例如示例 3 中的 N，

[ðæn; ðən][ɪn] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] ['stʌdiz] ,
than in hurrying over half a dozen more ambitious studies ,
比 在 匆忙 超过 一半 一个 打 更多的 雄心勃勃 研究 ,

而不是匆忙完成六项更具雄心的研究，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪ] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
in a way which may produce a certain effect at a distance ,
在 一个 方式 哪个 可能 生产 一个 肯定 影响 在 一个 距离 ,

以一种可能在远处产生某种效果的方式，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [ber] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] .
but will not bear looking into .
但 将要 不是 熊 寻找 进入 .

但不值得深入调查。

[laɪk] [bɜ:rk] , ['ræðər] [eɪm][tu:; tə][bi:; bi] - [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] , - [ðæn; ðən] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]
Like Burke , rather aim to be ' slow and elaborate , ' than dashing and
喜欢 伯克 , 相当 目的 到 是 - 慢的 和 精心制作的 , - 比 帅气 和
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;
effective ;
有效的 ;

像伯克一样，与其追求迅捷高效，不如追求“缓慢而精细”；

[bʌt; bət][bi:; bi] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['mɑ:toʊ][bi:; bi] , — “ [fɛ'sti:nə] ['lenti:] .
but be industrious , and let your motto be , — “ Festina lente .
但 是 勤劳 , 和 让 你的 座右铭 是 , — “ 费斯蒂纳 慢板 .

但要勤奋，并以“Festina lente”为座右铭。

” [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] ['meɪbi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:] [pɔɪnts] :
” In conclusion , it maybe as well to impress upon the reader two points :
” 在 结论 , 它 或许 作为 出色地 到 令人印象深刻 之上 这 读者 二 积分 :

最后，或许有必要向读者强调两点：

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]

the	first	is	,	in	great	part	,	a	mere	repetition	of	the	introductory	sentences	of
这	第一的	是	,	在	伟大的	部分	,	一个	仅仅	重复	的	这	引言	句子	的

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,

our	little	volume	,
我们的	小的	体积	,

第一部分在很大程度上只是对我们这本小册子的引言部分进行了重复，

[bʌt; bət]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [rɪ'piːtɪdli] ['ɜːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	cannot	be	too	repeatedly	urged	on	his	attention	.
但	不能	是	也	反复	敦促	在	他的	注意力	.

但无论多么反复地提醒他，都无法引起他的注意。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn] [ðɪs] [slaɪt] ['præktɪk(ə)l] ['eseɪ] ,

There	is	no	pretension	whatever	in	this	slight	practical	essay	,
那里	是	不	预张	任何	在	这	轻微	实际的	散文	,

这篇简短的实用性文章没有任何矫揉造作之处。

[tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

to	give	anything	approaching	to	a	complete	dissertation	on	the	art	of
到	给	任何事物	接近	到	一个	完全的	论文	在	这	艺术	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;

illumination	;
照明	;

就插图艺术发表一篇接近完整的论文；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɑːljəmz] [æz; əz]['aʊərz] ,

such	a	task	would	occupy	a	score	of	such	volumes	as	ours	,
这样的	一个	任务	会	占据	一个	分数	的	这样的	卷	作为	我们的	,

这样一项任务需要几十卷像我们这样的书籍才能完成。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðen] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [i'limitəbl] ['fɜːrðər] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

and	be	then	capable	of	almost	illimitable	further	expansion	.
和	是	然后	有能力的	的	几乎	无限的	更远	扩张	.

然后便能够实现几乎无限的进一步扩张。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ;

We	have	indeed	already	remarked	that	the	subject	is	inexhaustible	;
我们	有	的确	已经	评论	那	这	主题	是	取之不尽的	;

我们确实已经指出，这个主题是无穷无尽的；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['noʊtəb(ə)l][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt] [wel] [əb'zəːvz] ,

and	the	last	notable	work	published	on	the	art	well	observes	,
和	这	最后的	值得注意的	工作	已发布	在	这	艺术	出色地	观察	,

而最近发表的关于这门艺术的重要著作也观察到：

[ðæt] - [men][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['lɜːrnɪŋ] [hæv; həv][dɪ'voʊtɪd] , [sʌm; səm] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ,

that	'	men	of	the	profoundest	learning	have	devoted	,	some	whole	lives	,
那	-	男人	的	这	最深邃	学习	有	奉献	,	一些	所有的	生活	,

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

and	many	of	them	long	years	,
和	许多	的	他们	长的	年	,

那些学识渊博的人，有的毕生致力于此，有的则投入了漫长的岁月。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] ['peɪdʒɪz] ,

to	the	study	of	those	precious	pages	,
到	这	学习	的	那些	宝贵的	页面	,

研读这些珍贵的篇章，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪluːmənəsts][ʌv; əv][oʊld]
on the decoration of which the highest efforts of the illuminists of old
在 这 装饰 的 哪个 这 最高 努力 的 这 光明会 的 老的
[wɜːr; wər] ['læviʃt] ;
were lavished ;
是 慷慨的 ;

古代的彩绘大师们倾注了最大的心血来装饰它;

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kən'fest] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ['mæstəri]
and have yet one and all confessed the partial and incomplete mastery
和 有 然而 一 和 全部 坦白 这 部分的 和 未完成 精通
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,
of the subject which they ,
的 这 主题 哪个 他们 ,

然而，他们都承认自己对所学内容的掌握是不完整、不全面的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['leɪbər] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪər] .
with all their labour , have been able to acquire .
和 全部 他们的 劳动 , 有 到过 有能力的 到 获得 .

凭借他们的辛勤劳动，他们已经获得了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['ðerfɔːr] ,
' It is not to be expected , therefore ,
- 它 是 不是 到 是 预期的 , 所以 ,

因此，这是不应该预料的。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['taɪni][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪmər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
that within the comparatively tiny dimensions of a Primer anything more than
那 之内 这 比较 微小的 方面 的 一个 底漆 任何事物 更多的 比
[ðə; ði] ['mɛrəst] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ,
the merest outline was practicable ,
这 最 大纲 曾是 切实可行的 ,

在入门读物相对狭小的篇幅内，除了勾勒轮廓之外的任何内容都是不切实际的。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
all that has been attempted then has been to furnish just such a description
全部 那 有 到过 尝试过 然后 有 到过 到 提供 只是 这样的 一个 描述
[ænd; ənd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [duː] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and dissertation as is absolutely essential to the due comprehension of
和 论文 作为 是 绝对地 基本的 到 这 到期的 理解 的

当时所做的一切尝试，都只是为了提供对充分理解……绝对必要的描述和论述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wʌt] [ðə; ði][ɑːrt][ɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ,
what the art is , and of what it is applicable to ,
什么 这 艺术 是 , 和 的 什么 它 是 适用的 到 ,

艺术的本质是什么，以及它适用于什么领域?

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
leaving the student to search for further information among such of the
离开 这 学生 到 搜索 为了 更远 信息 之中 这样的 的 这
['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [əb'struːs] [wɜːrks][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
larger and more abstruse works on the subject ,
更大的 和 更多的 奥 作品 在 这 主题 ,

这使得学生需要自行查阅该主题下篇幅更长、内容更晦涩的著作以获取更多信息。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm]

as	may	be	accessible	to	him	at	the	reading	room	of	the	British	Museum
作为	可能	是	可访问	到	他	在	这	阅读	房间	的	这	英国	博物馆

, [-] [ɔːr] [ˈelsˌwer] .

,	[	13	]	or	elsewhere	.
,	[	-	]	或者	别处	.

他可以在大英博物馆阅览室[13]或其他地方查阅到这些资料。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] ,

Even	at	the	risk	of	being	accused	of	repetition	,
甚至	在	这	风险	的	存在	被告	的	重复	,

即使冒着被指责重复的风险，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [waɪz][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɚz]

it	has	been	thought	wise	to	impress	this	point	strongly	on	the	reader's
它	有	到过	想法	明智的	到	令人印象深刻	这	观点	强烈	在	这	读者的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

人们认为，应该着重强调这一点，让读者重视起来。

[hɪz; ɪz][ˈmɑːtoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][əˌmælgəˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [wel] [noʊn] [wʌnz] —

His	motto	should	be	an	amalgamation	of	two	well	known	ones	—
他的	座右铭	应该	是	一个	合并	的	二	出色地	已知	一个	—

他的座右铭应该是两个众所周知的格言的融合——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtər] ,

The	following	Extract	from	a	Letter	to	the	Editor	,
这	下列的	提炼	从	一个	信	到	这	编辑	,

以下摘自一封致编辑的信：

[ˈgɪvz] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvɪs] [bʊks] ,

gives	a	general	and	comprehensive	view	of	all	the	old	service	books	,
给予	一个	一般的	和	综合的	看法	的	全部	这	老的	服务	图书	,

全面而综合地介绍了所有旧版维修手册。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] : —

as	far	as	illumination	is	concerned	:	—
作为	远的	作为	照明	是	担心的	:	—

就照明而言：—

“ [aɪ] [θɪŋk] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪsl] [keɪm] [ˈɪntuː][juːz][æz; əz][æn; ən][ˈɔːltər] [bʊk] ,

“	I	think	where	and	when	the	Missal	came	into	use	as	an	altar	book	,
“	我	思考	在哪里	和	什么时候	这	弥撒经书	来了	进入	使用	作为	一个	坛	书	,

“我认为弥撒书何时何地开始被用作祭坛书，

[ðə; ði] [ˈbriːvieri] [wʌz; wəz] [kəmˈpaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [deɪ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] - [bʊk] ,

the	Breviary	was	compiled	as	a	Morning	,	Day	and	Evening	Service	-	book	,
这	祈祷书	曾是	编译	作为	一个	早晨	,	天	和	晚上	服务	-	书	,

[fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] ,

for	use	in	the	Quire	,
为了	使用	在	这	罗勒	,

《日课经》是作为晨祷、日间礼拜和晚祷仪式手册编纂而成，供唱诗班使用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .

as	well	as	for	the	private	recitation	of	the	several	offices	.
作为	出色地	作为	为了	这	私人的	背诵	的	这	一些	办公室	.

以及用于私下诵读各种经文。

[ðə; ði]['grædʒuəl][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsl] [wʌt] [ðə; ði] [æn'tifənəri] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['bri:vieri]

The	Gradual	was	to	the	Missal	what	the	Antiphonary	was	to	the	Breviary
这	逐渐地	曾是	到	这	弥撒经书	什么	这	对唱	曾是	到	这	祈祷书

.

:

.

《圣咏集》之于《弥撒经书》，正如《对经集》之于《日课经》。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][meɪn] [bʊks] [ʌv; əv]['praɪvət][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði]

I	think	the	main	books	of	private	devotion	were	the
我	思考	这	主要的	图书	的	私人的	虔诚	是	这

我认为主要的私人灵修书籍是.....

[bi:] . [em] .

Horæ	B	.	M	.
霍雷	B	.	M	.

Horæ BM

[vi:] . [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɔ:r]['aʊər] - [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli]

V	.	I	do	not	think	that	the	common	Horæ	or	Hour	-	books	,	which	were	simply
V	.	我	做	不是	思考	那	这	常见的	霍雷	或者	小时	-	图书	,	哪个	是	简单地

['bri:vieri] [wɪ'ðaʊt] ['lesnz; 'lesənz] ,

Breviaries	without	lessons	,
祈祷书	没有	课程	,

五、我不认为普通的时祷书或祈祷书，它们仅仅是没有经文的祈祷书，

[wɜ:r; wər]['evər]['pɑ:pjələr] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] .

were	ever	popular	,	or	even	of	much	use	among	the	laity	.
是	曾经	受欢迎的	,	或者	甚至	的	很多	使用	之中	这	俗人	.

它们一直很受欢迎，甚至在普通民众中也鲜有用途。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['koʊlbɝt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][hɪm'self] , [hi:; hi] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [bri:f]

When	the	great	Colbert	would	have	a	book	to	himself	,	he	compiled	a	brief
什么时候	这	伟大的	科尔伯特	会	有	一个	书	到	他自己	,	他	编译	一个	简短的

['bri:vieri] ,

Breviary	,
祈祷书	,

当伟大的科尔伯特独自一人写作时，他会编纂一本简短的祈祷书。

[aɪ] . [i:] . , [ə; eɪ] ['bri:vieri] [ə'bri:vieɪtɪd] .

i	.	e	.	,	a	Breviary	abbreviated	.
我	.	e	.	,	一个	祈祷书	缩写	.

即，简略版的《祈祷书》。

[men][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd] [les] [sens] [ju:st] - ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ,

Men	of	more	unction	and	less	sense	used	'	Hours	of	the	Blessed	Virgin	,
男人	的	更多的	功能	和	较少的	感觉	用过的	-	小时	的	这	蒙福	处女	,

那些更有灵性但缺乏常识的人会使用《圣母玛利亚时祷书》。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] , ['veri] ['gɔ:rdʒəsli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

'	and	they	were	often	,	especially	in	the	Calendar	,	very	gorgeously	illuminated	.
-	和	他们	是	经常	,	尤其	在	这	日历	,	非常	美极了	照明	.

尤其是在日历中，它们通常都装饰得非常华丽。

- [ɔ:r] - [wɜ:r; wər][hænd] - [bʊks] [fɔ:r; fər] [klɑ:ks] , [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['aʊərz]

Horæ	Diurnæ	or	Diurnales	were	hand	-	books	for	clerks	,	to	say	all	the	hours
霍雷	-	或者	-	是	手	-	图书	为了	职员	,	到	说	全部	这	小时

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

Horæ Diurnæ 或 Diurnales 是职员手册，用来记录所有时间。

[ɪk'sept] ['mætnz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] .

except	matins	;	they	were	easy	to	carry	.
除了	晨祷	;	他们	是	简单的	到	携带	.

除了晨祷之外，它们都很容易携带。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [hæz; həz] [rʌn] [ðʌs] : —

Indeed	,	my	experience	of	illuminated	books	has	run	thus	:	—
的确	,	我的	经验	的	照明	图书	有	跑步	因此	:	—

事实上，我对手抄本的体验是这样的：——

[biː] . [em] . [viː] . — [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪn][ðə; ði]

Horæ	B	.	M	.	V	.	—	These	seem	to	me	most	numerous	and	elaborate	in	the
霍雷	B	.	M	.	V	.	—	这些	似乎	到	我	最多	很多的	和	精心制作的	在	这

15th [ænd; ənd] 16th ['sentʃəri] [wɜːrk] .

15th	and	16th	century	work	.
15th	和	16th	世纪	工作	.

Horæ BMV——在我看来，这些在 15 和 16 世纪的作品中数量最多、最精致。

- . — [bʊks] [ʌv; əv]['gɔspəlz][nekst] , [ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Evangelisteria	.	—	Books	of	Gospels	next	,	of	very	much	older	execution	.
-	.	—	图书	的	福音书	下一个	,	的	非常	很多	老	执行	.

接下来是福音书，其年代要久远得多。

- . — [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ; [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kænən][ænd; ənd] ['prefəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .

Missalia	.	—	Comparatively	recent	;	rich	in	the	Canon	and	Preface	illuminations	.
-	.	—	比较	最近的	;	富有的	在	这	佳能	和	前言	照明	.

弥撒经书——相对较新；内容丰富，包含正文和序言插图。

- ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɑːr; ər] ['riːəli] [skers] .

Breviaria	richly	and	profusely	illuminated	are	really	scarce	.
-	丰富	和	大量地	照明	是	真的	稀少	.

插图丰富精美的《日课经》非常罕见。

[wʌn] ['wʌndɝz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

One	wonders	at	it	;	but	so	it	is	.
一	奇迹	在	它	;	但	所以	它	是	.

令人费解，但事实就是如此。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hænsəm] 15th [ɔːr] 16th ['sentʃəri] ['briːvieri] , ['kɑːmənli] [ʌv; əv]

Every	now	and	then	a	handsome	15th	or	16th	century	Breviary	,	commonly	of
每一个	现在	和	然后	一个	英俊的	15th	或者	16th	世纪	祈祷书	,	通常	的

[frentʃ] [ɑːrt] ,

French	art	,
法语	艺术	,

偶尔会发现一些精美的15或16世纪祈祷书，通常是法国艺术风格的。

[tɜːrnz] [ʌp] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [prɑːdɪgli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

turns	up	,	but	not	very	frequently	,	and	then	not	prodigally	illuminated	.
转弯	向上	,	但	不是	非常	频繁地	,	和	然后	不是	挥霍无度	照明	.

出现过，但并不频繁，而且即使出现，也没有得到充分的展示。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['spænɪʃ] ['grædʒuəl][ɔːr] [mæs] ['ænθəm]

I	have	been	told	that	some	of	the	huge	Spanish	Graduals	or	Mass	Anthem
我	有	到过	讲述	那	一些	的	这	巨大的	西班牙语	渐进式	或者	大量的	国歌

[bʊks] [ɑːr; ər] ['grændli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['kæpɪtəlz] .

books	are	grandly	illuminated	in	the	way	of	capitals	.
图书	是	宏伟	照明	在	这	方式	的	首都	.

我听说一些西班牙大型圣歌集或弥撒圣歌集，其大写字母的装饰非常华丽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [m'juːtɪleɪtɪd] ['kɑːpiz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	have	seen	several	mutilated	copies	which	seem	to	affirm	the	same	thing	.
我	有	已见	一些	残缺	副本	哪个	似乎	到	确认	这	相同的	事物	.

我见过几份残缺不全的副本，似乎都证实了同样的事情。

” [klɪk] [ɑːn] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [haɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['vɜːrʒ(ə)n] .
” **Click** **on** **any** **image** **to** **see** **High** **Resolution** **version** **.**
” 点击 在 任何 图像 到 看 高的 解决 版本 .

点击任意图片即可查看高清版本。

[[piː] . [wʌn]]
[P . 1]
[P . 1]

[第 1 页]

['mɔnəugræmz] . 7th [ænd; ənd] 8th ['sentʃəriz] .
Monograms **.** **7th** **and** **8th** **Centuries** **.**
字母组合 . 7th 和 8th 几个世纪 .

字母组合图案。7至8世纪。

[[piː] . [ˌtuː'tuː]]
[P . 2]
[P . 2]

[第 2 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [jiː; ji][bɔːld] . 9th ['sentʃəri] .
From **the** **Bible** **of** **Charles** **ye** **Bald** **.** **9th** **Century** **.**
从 这 圣经 的 查尔斯 是的 秃 . 9th 世纪 .

出自查尔斯·耶·鲍德的《圣经》，9世纪。

[[piː] . [θriː]]
[P . 3]
[P . 3]

[第 3 页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] . 12th ['sentʃəri] .
From **a** **Bible** **.** **12th** **Century** **.**
从 一个 圣经 . 12th 世纪 .

出自《圣经》。12世纪。

[[piː] . [fɔːr]]
[P . 4]
[P . 4]

[第 4 页]

['oʊpəs] - .
Opus **Anglicum** **.**
作品 - .

Opus Anglicum。

[[piː] . [faɪv]]
[P . 5]
[P . 5]

[第5页]

['aʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
Hours **of** **St** **.** **Louis** **.**
小时 的 英石 . 路易斯 .

圣路易斯时间。

[[piː] . [sɪks]]
[P . 6]
[P . 6]

[第 6 页]

[lez] [mɛʁ'veɪ] [diː'ju] ['mɑːnd] . - .
Les **Merveilles** **du** **Monde** **.** **1409** **.**
莱斯 奇迹 杜 世界 . - .

Les Merveilles du Monde。 1409.

[[piː] . ['sɛvən]]
[P . 7]
[P . 7]

[第 7 页]

['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Chronicles of England .
编年史 的 英格兰 .

英格兰编年史。

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
Edward IV .
爱德华 第四 .

爱德华四世

[[piː] . [eɪt]]
[P . 8]
[P . 8]

[第 8 页]

['aʊərz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Hours of Henry VII .
小时 的 亨利 七 .

亨利七世时祷书。

[[piː] . [naɪn]]
[P . 9]
[P . 9]

[第 9 页]

['aʊərz] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['brɪtəni] .
Hours of Anne of Brittany .
小时 的 安妮 的 布列塔尼 .

布列塔尼的安妮的祈祷书。

[[piː] . -]
[P . 10]
[P . -]

[第 10 页]

14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] .
14th and 15th Centuries .
14th 和 15th 几个世纪 .

14至15世纪。

[[piː] . -]
[P . 11]
[P . -]

[第11页]

14th [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] .
14th and 15th Centuries .
14th 和 15th 几个世纪 .

14至15世纪。

[[piː] . -]
[P . 12]
[P . -]

[第12页]

[ɪ'tæliən][ænd; ənd][i'niʃəls] . 15th [ænd; ənd] 16th ['sentʃəriz] .
Italian and Initials . 15th and 16th Centuries .
意大利语 和 首字母 . 15th 和 16th 几个世纪 .

意大利语和首字母缩写。15至16世纪。

[[piː] . -]
[P . 13]
[P . -]

[第13页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [jiː; ji][bɔːld] . 9th ['sentʃəri] .
From the Bible of Charles ye Bald . 9th Century .
从 这 圣经 的 查尔斯 是的 秃 . 9th 世纪 .

出自查尔斯·耶·鲍德的《圣经》，9世纪。

[[piː] . -]
[P . 14]
[P . -]

[第14页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] . 12th ['sentʃəri] .
From a Bible . 12th Century .
从 一个 圣经 . 12th 世纪 .

出自《圣经》。12世纪。

[[piː] . -]
[P . 15]
[P . -]

[第15页]

['oʊpəs] - .
Opus Anglicum .
作品 - .

Opus Anglicum。

[[piː] . -]
[P . 16]
[P . -]

[第16页]

['aʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
Hours of St . Louis .
小时 的 英石 . 路易斯 .

圣路易斯时间。

[[piː] . -]
[P . 17]
[P . -]

[第17页]

[lez] [mɛʁ'veɪ] [diː'ju] ['mɑːnd] . - .
Les Merveilles du Monde . 1409 .
莱斯 奇迹 杜 世界 . - .

Les Merveilles du Monde。 1409.

[[piː] . -]
[P . 18]
[P . -]

[第18页]

['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
Chronicles of England .
编年史 的 英格兰 .

英格兰编年史。

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
Edward IV .
爱德华 第四 .

爱德华四世

[[piː] . -]
[P . 19]
[P . -]

[第19页]

['aʊərz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Hours of Henry VII .
小时 的 亨利 七 .

亨利七世时祷书。

[[piː] . -]
[P . 20]
[P . -]

[第20页]

['aʊərz] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['brɪtəni] .
Hours of Anne of Brittany .
小时 的 安妮 的 布列塔尼 .

布列塔尼的安妮的祈祷书。

['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ][siː] . ['waɪtɪŋ] , ['lʌndən] .
PRINTED IN COLOURS BY C . WHITING , LONDON .
打印 在 颜色 经过 C . 白鳕 , 伦敦 .

由伦敦 C. WHITING 彩色印刷。

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['ælfəbits] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,
ORNAMENTAL ALPHABETS , ANCIENT and MEDIÆVAL , from the Eighth Century ,
装饰 字母 , 古老的 和 中世纪 , 从 这 第八 世纪 ,
[wɪð; wɪθ] ['nuːmɝəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['gɑːθɪk] ,
with Numerals , including Gothic ,
和 数字 , 包括 哥特 ,

装饰性字母，古代和中世纪，自八世纪起，带数字，包括哥特式字母

[tʃɜːrtʃ] - [tekst] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][smɔːl] ; ['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən] , [ˌærə'besk] , [i'niʃəls] [fɔːr; fər]
Church - Text , large and small ; German , Italian , Arabesque , Initials for
教会 - 文本 , 大的 和 小的 ; 德语 , 意大利语 , 阿拉伯式花纹 , 首字母 为了
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , & [siː] . , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mɪsl] ['peɪntəz] ,
Illumination , & c . , for the Use of Missal Painters ,
照明 , & c . , 为了 这 使用 的 弥撒经书 画家 ,

教会经文，大小字体；德语、意大利语、阿拉伯风格、插图首字母等，供弥撒书画家使用。

[ɪ'luːməˌneɪtər] , & [siː] . , & [siː] . [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] .
Illuminators , & c . , & c . Drawn and Engraved by F . Delamotte .
照明器 , & c . , & c . 绘制 和 刻 经过 F . 德拉莫特 .

插图等等。由 F. Delamotte 绘制和雕刻。

['rɔɪəl] 8vo , ['ɑːblɔːŋ] , [klɔːθ] , [poʊst] [friː] , 4s .
Royal 8vo , oblong , cloth , post free , 4s .
皇家 8vo , 长方形 , 布 , 邮政 自由的 , 4s .

皇家八开本，长方形，布面精装，免邮费，4先令。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [ðɪs] [ɪz] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
“ A charming little volume this is — evidently a labour of love with the artist ,
“ 一个 迷人 小的 体积 这 是 — 显然 一个 劳动 的 爱 和 这 艺术家 ,

“这是一本迷人的小书——显然是艺术家倾注心血之作。”

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [kəm'baɪnd][ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] ['riːsɜːrtʃ] [ðə; ði][moʊst]
otherwise we should not have seen combined in its production research the most
否则 我们 应该 不是 有 已见 合并 在 它是 生产 研究 这 最多
['peɪnzteɪkɪŋ] ,
painstaking ,
费尽心力 ,

否则我们就不应该看到它在生产研究中投入如此多的心血。

[wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

with	industry	the	most	indefatigable	.
和	行业	这	最多	不懈	.

其中工业界最为不知疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [oʊld] [lɔːrd] [mɑːn'bɑːdoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] ['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

It	is	a	book	that	old	Lord	Monboddo	would	have	hung	over	,	as	he	turned
它	是	一个	书	那	老的	主	蒙博多	会	有	悬挂	超过	,	作为	他	转向

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

这是一本老蒙博多勋爵会捧在手里翻阅的书。

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

高兴极了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [telz] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['kɑːrvər] , ['meɪsənz] , [ɪn'greɪvər] ,

It	is	designed	,	the	title	-	page	tells	us	,	for	carvers	,	masons	,	engravers	,
它	是	设计	,	这	标题	-	页	讲述	我们	,	为了	雕刻家	,	石匠	,	雕刻师	,

['dekəreɪtɪv] ['peɪntəz] ,

decorative	painters	,
装饰性的	画家	,

扉页上写着，这本书是为雕刻师、石匠、版画家和装饰画家设计的。

[lɪ'θɑːgrəfər] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [drɑːftsmən, dræfts-] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ɔːr] ,

lithographers	,	architectural	and	decorative	draughtsmen	,	and	others	;	or	,
石版印刷商	,	建筑	和	装饰性的	绘图员	,	和	其他的	;	或者	,

石版印刷工、建筑和装饰绘图员及其他人员；或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [draɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] ['lætn] , ['ɔːlmoʊst] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv]

as	they	say	in	that	little	dry	chip	of	Latin	,	almost	part	and	parcel	of
作为	他们	说	在	那	小的	干燥	芯片	的	拉丁	,	几乎	部分	和	包裹	的

['aʊər; ɑːr][vər'nækjələr] ,

our	vernacular	,
我们的	白话	,

正如那句几乎已成为我们日常用语一部分的拉丁语所说：

[kʌm] - ['pɛrɪˌbəs] .

cum	cæteris	paribus	.
精液	-	不变	.

cum cæteris paribus.

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['lɪŋgwɪst] , [ðə; ði] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ,

Beyond	these	,	however	,	it	will	hardly	fail	to	interest	the	linguist	,	the	philologist	,
超过	这些	,	然而	,	它	将要	几乎	失败	到	兴趣	这	语言学家	,	这	语言学家	,

[ɔːr][ðə; ði] [grə'meriən] .

or	the	grammarian	.
或者	这	语法学家	.

除此之外，它也一定会引起语言学家、语文学家或语法学家的兴趣。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	work	is	,	in	simple	truth	,	a	curiosity	.
这	工作	是	,	在	简单的	真相	,	一个	好奇心	.

说实话，这作品纯粹是件稀奇事。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dis'deind] [baɪ] [s'kɒləz] [oʊld][ɔːr] [nuː] ,

An	examination	of	it	would	not	have	been	disdained	by	scholars	old	or	new	,
一个	考试	的	它	会	不是	有	到过	轻蔑	经过	学者们	老的	或者	新的	,

无论是古今学者，都不会轻视对它的研究。

[frʌm; frəm]['skælɪdʒər][tuː; tə] ['rʌdɪmən] , [frʌm; frəm] ['tʊk] [tuː; tə] [trentʃ] , [frʌm; frəm] ['kraitn] [tuː; tə]

from	Scaliger	to	Ruddiman	,	from	Tooke	to	Trench	,	from	Crichton	to
从	斯卡利杰	到	鲁迪曼	,	从	图克	到	沟	,	从	克莱顿	到

-	.

Mezzofanti	.
-	.

从斯卡利杰到鲁迪曼，从图克到特伦奇，从克莱顿到梅佐凡蒂。

[jet] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['sɪmplɪ] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Yet	the	work	is	simply	,	as	its	title	tells	us	,
然而	这	工作	是	简单地	,	作为	它是	标题	讲述	我们	,

然而，正如作品标题所示，这件作品其实很简单。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['ælfəbits] — ['ælfəbits] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] , [frʌm; frəm]

a	book	of	ornamental	alphabets	—	alphabets	ancient	and	mediæval	,	from
一个	书	的	装饰	字母	—	字母	古老的	和	中世纪	,	从

[ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmɝəlz] , ['roʊmən][ænd; ənd]['ærəbɪk] .

the	eighth	century	,	with	numerals	,	Roman	and	Arabic	.
这	第八	世纪	,	和	数字	,	罗马	和	阿拉伯	.

一本装饰字母书——收录了古代和中世纪的字母，最早可追溯到八世纪，并附有罗马数字和阿拉伯数字。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər]['gɑːθɪk] , [tʃɜːrtʃ] - [tekst] , ['dʒɜːrmən] , [ɪ't æliən] , [ˌærə'besk] ,

Among	the	letters	are	Gothic	,	Church	-	Text	,	German	,	Italian	,	Arabesque	,
之中	这	信件	是	哥特	,	教会	-	文本	,	德语	,	意大利语	,	阿拉伯式花纹	,

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] , [i'niʃəls] [fɔːr; fər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Ornamental	,	and	besides	all	these	,	Initials	for	Illumination	.
装饰	,	和	除了	全部	这些	,	首字母	为了	照明	.

这些字母包括哥特体、教堂体、德语体、意大利语体、阿拉伯体、装饰体，除此之外，还有用于装饰的首字母。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [pleɪts] , [ɪn][ɔːl] — [iːtʃ] ['brɪliəntli] [im'bleizənd] .

There	are	fifty	pages	,	or	rather	plates	,	in	all	—	each	brilliantly	emblazoned	.
那里	是	五十	页面	,	或者	相当	盘子	,	在	全部	—	每个	精彩	饰有	.

总共有五十页，或者更确切地说是五十张图版——每一页都精美绝伦。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kəm'pliːt] .

The	book	is	complete	.
这	书	是	完全的	.

这本书已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wʌn] [ðʌs] ['pɜːrfɪktli]

It	is	the	successful	realization	of	a	very	happy	thought	,	but	one	thus	perfectly
它	是	这	成功的	实现	的	一个	非常	快乐的	想法	,	但	一	因此	完美

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

这是对一个非常美好想法的成功实现，而且是完美地实现了。

[θruː] [haʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] !

through	how	much	toil	and	assiduous	investigation	!
通过	如何	很多	辛劳	和	刻苦	调查	!

经过多少辛勤劳动和不懈调查！

[wiː; wi][kæn; kən] ['veri] ['hɑːrtɪli] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm]

We	can	very	heartily	commend	it	to	the	attention	of	those	for	whom
我们	能	非常	衷心地	表彰	它	到	这	注意力	的	那些	为了	谁

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ɪts] [ɪn'dʒiːniəs] [kə'lektər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnər] ,

it	has	been	especially	intended	by	its	ingenious	collector	and	designer	,
它	有	到过	尤其	故意的	经过	它是	巧妙	集电极	和	设计师	,

我们衷心推荐这本书给那些它出自其才华横溢的收藏家和设计者之手，正是他们想要吸引的人群。

['mɪstər] . [ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] . ” — [sʌn] .
Mr . F . Delamotte . ” — Sun .
先生 . F . 德拉莫特 . ” — 太阳 .

F·德拉莫特先生。”——《太阳报》

['lʌndən] : [iː] . & [ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .
London : E . & F . N . SPON , 16 , Bucklersbury .
伦敦 : E . & F . N . 赞助 , - , - .

伦敦：E. & FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

[ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['ælfəbits] , [pleɪn] & [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒɜːrmən] , [oʊld]
EXAMPLES of MODERN ALPHABETS , PLAIN & ORNAMENTAL , including German , Old
示例 的 现代的 字母 , 清楚的 & 装饰 , 包括 德语 , 老的
['ɪŋglɪʃ] , ['sæksn] , [ɪ'tælɪk] ,
English , Saxon , Italic ,
英语 , 撒克逊 , 斜体 ,

现代字母表示例，包括普通体和装饰体，例如德语、古英语、撒克逊语、意大利语等。

[pər'spektɪv] , [griːk] , ['hiːbruː] , [kɔːrt] [hænd] , [ɪn'groʊsɪŋ] , ['tʌskən] , ['rɪbənd] , ['gɑːθɪk] , ['rʌstɪk] ,
Perspective , Greek , Hebrew , Court Hand , Engrossing , Tuscan , Riband , Gothic , Rustic ,
看法 , 希腊语 , 希伯来语 , 法庭 手 , 引人入胜 , 托斯卡纳 , 丝带 , 哥特 , 乡村 ,
[ænd; ənd] [ˌærə'besk] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
and Arabesque , with several Original Designs ,
和 阿拉伯式花纹 , 和 一些 原来的 设计 ,

透视风格、希腊风格、希伯来风格、宫廷手写体、引人入胜的风格、托斯卡纳风格、丝带风格、哥特风格、乡村风格和阿拉伯风格，以及多种原创设计。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbits] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
and an Analysis of the Roman and Old English Alphabets , Large and
和 一个 分析 的 这 罗马 和 老的 英语 字母 , 大的 和
[smɔːl] , [ænd; ənd] ['nuːmɝəlz] .
Small , and Numerals .
小的 , 和 数字 .

对罗马字母、古英语字母（大写和小写）和数字进行分析。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ef] . [ˌdɛlə'mɑːt] .
Collected and Engraved by F . Delamotte .
集 和 刻 经过 F . 德拉莫特 .

由 F. Delamotte 收集和雕刻。

['rɔɪəl] 8vo , ['ɑːblɔːŋ] , 4s .
Royal 8vo , oblong , 4s .
皇家 8vo , 长方形 , 4s .

皇家八开本，长方形，4先令。

[poʊst] [friː] .
post free .
邮政 自由的 .

免费邮寄。

['lʌndən] : [iː] . [ænd; ənd][ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .
London : E . and F . N . SPON , 16 , Bucklersbury .
伦敦 : E . 和 F . N . 赞助 , - , - .

伦敦：E. 和 FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

- [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [ɪm'brɔɪdəri] : [kən'teɪnɪŋ] [i'niʃəls] , ['embləmz] , ['saɪfər] ,
DELAMOTTE'S DESIGNS for EMBROIDERY : Containing Initials , Emblems , Cyphers ,
- 设计 为了 刺绣 : 包含 首字母 , 徽章 , 密码 ,
['mɔnəugræmz] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['bɔːrdərz] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] .
Monograms , Ornamental Borders , Ecclesiastical Devices .
字母组合 , 装饰 边界 , 教会的 设备 .

德拉莫特刺绣图案：包含首字母、徽章、密码、字母组合、装饰边框、教会图案。

['rɔɪəl] 8vo , ['ɑːblɔːŋ] , [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['bɔrdz] , 2s .
Royal 8vo , oblong , in Illuminated Boards , 2s .
皇家 8vo , 长方形 , 在 照明 板 , 2s .

皇家八开本，长方形，精装本，2先令。

6d . , [poʊst] [friː] .
6d . , post free .
6d . , 邮政 自由的 .

6d，免邮费。

['lʌndən] : [iː] . [ænd; ənd][ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .
London : E . and F . N . SPON , 16 , Bucklersbury .
伦敦 : E . 和 F . N . 赞助 , - , - .

伦敦：E. 和 FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

['kʌntri] ['kɔtidʒz] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [klæs] [ʌv; əv] [d'welɪŋz]
COUNTRY COTTAGES : a Series of Designs for an Improved Class of Dwellings
国家 小屋 : 一个 系列 的 设计 为了 一个 改进 班级 的 住宅
[fɔːr; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] .
for Agricultural Labourers .
为了 农业 劳工 .

乡村小屋：一系列为农业劳动者设计的改良型住宅。

[baɪ][dʒɑːn] ['vɪnsnt] , ['ɑːrkɪtekt] .
By John Vincent , Architect .
经过 约翰 文森特 , 建筑师 .

建筑师约翰·文森特作品。

[ɪm'pɪriəl] 4to , [klɔːθ] , [praɪs] 12s .
Imperial 4to , cloth , price 12s .
帝国 4to , 布 , 价格 12s .

英制四开本，布面精装，售价12先令。

['lʌndən] : [iː] . [ænd; ənd][ef] . [en] . [spɑːn] , - , - .
London : E . and F . N . SPON , 16 , Bucklersbury .
伦敦 : E . 和 F . N . 赞助 , - , - .

伦敦：E. 和 FN SPON，16，巴克勒斯伯里。

['futnəuts] : [[wʌn]]
Footnotes : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['sɪŋg(ə)l] [sɑːmz] , [prerz] , [hɪmz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv]['poʊətri] , & [siː] . ['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
Single psalms , prayers , hymns , pieces of poetry , & c . written or printed with
单身的 诗篇 , 祈祷 , 赞美诗 , 件 的 诗 , & c . 书面 或者 打印 和
[ðə; ðiː][eɪd][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
the aid of illumination ,
这 援助 的 照明 ,

单首诗篇、祷文、赞美诗、诗歌等，均以插图形式书写或印刷。

[ɑːr; ər] ['mɪrli] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [liːvz] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] . [[ˌtuː'tuː]]
are merely representations of leaves out of books . [2]
是 仅仅 表现形式 的 树叶 出去 的 图书 . [2]

只是书页的象征。[2]

[siː] [ə'pendɪks] . [[θriː]]
See Appendix . [3]
看 附录 . [3]

参见附录[3]。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [ɪn] ['wɪntʃɪstər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 11th ['sentʃəri] ,

There	is	good	ground	for	supposing	that	,	in	Winchester	,	during	the	11th	century	,
那里	是	好的	地面	为了	假如	那	,	在	温彻斯特	,	期间	这	11th	世纪	,

有充分理由推测，在11世纪的温彻斯特，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] . [[fɔːr]]

there	was	a	regular	school	for	the	art	.	[	4	]
那里	曾是	一个	常规的	学校	为了	这	艺术	.	[	4	]

当时有一所正规的艺术学校。[4]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][diː] ['bɛri] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪbəlz]

Of	the	collection	of	the	Duc	de	Berri	we	read	that	some	of	the	Bibles
的	这	收藏	的	这	杜克	德	贝里	我们	读	那	一些	的	这	圣经

[kɔːst] - ['liːvrəs] ,

cost	300	livres	,
成本	-	利弗斯	,

据记载，贝里公爵的收藏中，有些圣经价值300里弗尔。

[ə; eɪ] - [diː] [djuː] - , [ə; eɪ] ['lɪvi] - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . [[faɪv]]

a	Cité	de	Dieu	200	,	a	Livy	35	,	and	so	forth	.	[	5	]
一个	-	德	上帝	-	,	一个	李维	-	,	和	所以	前进	.	[	5	]

Cité de Dieu 200、Livy 35 等等。[5]

[siː] [ɪgˈzæmp(ə)l][noʊ] . [wʌn] . [[sɪks]]

See	example	No	.	1	.	[	6	]
看	例子	不	.	1	.	[	6	]

参见示例 1。[6]

[siː] [ɪgˈzæmp(ə)l][noʊ] . [wʌn] . [['sɛvən]]

See	example	No	.	1	.	[	7	]
看	例子	不	.	1	.	[	7	]

参见示例 1。[7]

[siː] [ɪgˈzæmp(ə)l][noʊ] . [fɔːr] . [[eɪt]]

See	example	No	.	4	.	[	8	]
看	例子	不	.	4	.	[	8	]

参见例 4。[8]

[siː] ['frægmənt][ʌv; əv] ['lekʃəˌneri] (['sɔːlzbəri]) ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , [piː] . - . [[naɪn]]

See	fragment	of	Lectionary	(	Salisbury	)	British	Museum	,	p	.	27	.	[	9	]
看	分段	的	经课	(	索尔兹伯里	)	英国	博物馆	,	p	.	-	.	[	9	]

参见大英博物馆藏《索尔兹伯里经书残片》第 27 页。[9]

[siː] [ɪgˈzæmpəlz][eɪt][ænd; ənd][naɪn] . [-]

See	Examples	8	and	9	.	[	10	]
看	示例	8	和	9	.	[	-	]

参见例 8 和例 9。[10]

- [bʊk] [ʌv; əv][ˌɔːrnəˈment(ə)l] ['ælfəbits] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['juːsf(ə)l]

Delamotte's	Book	of	Ornamental	Alphabets	will	be	found	an	exceedingly	useful
-	书	的	装饰	字母	将要	是	成立	一个	非常	有用

[gaɪd] [ɪn] [səˈlɛktɪŋ] [əˈproʊpriət] ['kærəktər] . [-]

guide	in	selecting	appropriate	character	.	[	11	]
指导	在	选择	合适的	特点	.	[	-	]

德拉莫特的《装饰字母书》是选择合适字符的非常有用的指南。[11]

[ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæz; həz] [θriː] [sets] [ʌv; əv] ['peɪdʒɪŋ] : [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz]

The	Guide	Book	referred	to	has	three	sets	of	pagings	:	one	for	the	King's
这	指导	书	指	到	有	三	套	的	分页	:	一	为了	这	国王学院

[ænd; ənd] ['grɛnˌvɪl] ['laɪbreri] ,

and	Grenville	Library	,
和	格伦维尔	图书馆	,

所提到的指南手册有三套页码：一套是国王图书馆和格伦维尔图书馆的，

[di'nəutid] [hɪr] [æz; əz]['keɪ 'el] . ; [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][em'esiz] .

denoted	here	as	KL	.	;	one	for	the	MSS	.
表示	这里	作为	吉隆坡	.	;	一	为了	这	MSS	.

这里用 KL 表示；一个用于 MSS。

[sə'lu:n] , [di'nəutid] [hɪr] [æz; əz] [ˌem 'es] . ; [ðə; ði][θɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] . [

Saloon	,	denoted	here	as	MS	.	;	the	third	for	the	Prints	and	Drawings	.	[
酒吧	,	表示	这里	作为	多发性硬化症	.	;	这	第三	为了	这	印刷	和	图画	.	[

-]

12	]
-	]

沙龙，这里标记为 MS.；第三个用于版画和素描。[12]

[ɔ:l] [ðiːz] ['spesimənz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri] . [-]

All	these	specimens	are	in	the	King's	Library	.	[	13	]
全部	这些	标本	是	在	这	国王学院	图书馆	.	[	-	]

这些标本都收藏于国王图书馆。[13]

[wi:; wi][hæv; həv] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði]

We	have	,	to	our	surprise	,	found	so	much	misconception	abroad	on	the
我们	有	,	到	我们的	惊喜	,	成立	所以	很多	误解	国外	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

令我们惊讶的是，我们发现国外对这个问题存在很多误解。

[ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ['ri:dɚz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m]

that	we	think	it	worth	while	to	inform	our	lady	readers	that	in	this	room
那	我们	思考	它	值得	尽管	到	通知	我们的	女士	读者	那	在	这	房间

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [si:ts] ['speʃəli] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] .

there	are	seats	specially	set	apart	for	ladies	.
那里	是	座位	特别	放	除	为了	女士们	.

我们认为有必要告知各位女性读者，本房间设有专门为女士准备的座位。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

The	cover	image	is	in	the	public	domain	.
这	覆盖	图像	是	在	这	民众	领域	.

封面图片属于公共领域。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɔ:r]['æntɪkweɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [ɔ:r] ['eɪnʃənt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'rektɪd] .

Uncertain	or	antiquated	spellings	or	ancient	words	were	not	corrected	.
不确定	或者	过时的	拼写	或者	古老的	字	是	不是	已更正	.

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [bʌt; bət] ['ʌðər] [ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ]

Typographical	errors	have	been	silently	corrected	but	other	variations	in	spelling
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	但	其他	变体	在	拼写

[ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔ:ltərd] .

and	punctuation	remain	unaltered	.
和	标点	保持	未改变的	.

排版错误已被悄悄纠正，但拼写和标点符号方面的其他差异仍保持不变。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][tekst][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ærəbɪk] ['nʌmbərz] ,

The	pages	in	the	text	are	written	in	Arabic	numbers	,
这	页面	在	这	文本	是	书面	在	阿拉伯	数字	,

文本中的页码是用阿拉伯数字标注的。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['roʊmən] ['nuːmɝəlz] .

but	the	page	designations	are	written	in	Roman	numerals	.
但	这	页	职称	是	书面	在	罗马	数字	.

但页码是用罗马数字书写的。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

This	has	been	preserved	in	this	edition	.
这	有	到过	保存完好	在	这	版	.

这一内容在本版本中得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神